



Chernivtsi Region



Suceava County



Euroregion «Upper Prut»



EcoResource

# Vital Challenges for Transfrontier Co-operation on the new EU eastern border

Workshop  
РОБОЧА ЗУСТРІЧ

## Сучасні виклики транскордонного співробітництва на нових східних кордонах ЄС

CEI-Bukovina



STEP  BY STEP



Chernivtsi  
National University



# Neighbourhood Policy



<http://transfront.cv.ua>

## Transfrontier co-operation through new EU eastern border

### Wider Europe of Regions

- News
- Events
- Structures
- Documents
- Publications
- Developments
- Public Forum
- Links

Wider Europe (1, 2, 3) – the Neighbourhood Policy of the European Union (1,2) (which since 2004 unites 25 States) and bordering countries, which are on different stages of integration into EU and/or they establish with the European Union Neighbourhood and Partnership interrelations on the basis of bilateral Agreements and (since 2004) Action Plan

At the same time one of the main aspects of the policy of Council of Europe (which unites 46 States of the European-Asian Continent) is the development of the "Europe of Regions", which includes 250 regional units of the European countries under the aegis of Assembly of the European Regions (AER). Modern approaches of such regional development were formulated in the Linzi Declaraton of 21 March 2002. It was initiated by AER and approved also by Congress of Local & Authorities of Council of Europe (CLRAE), EU Comunity of Regions also by other 14 key European Regional Institutions.

Since 1950-th both processes acively promoted development of interregional collaboration in different forms of interterritorial co-operation between administrative-territorial units of European countries and border co-operaton (CBC) between those their regions, which are Neighbours across the State borders of bounda...

As a Legal Basis for such co-operation serves E... Convention on transfrontier Co-operation between... or Authorities of May 21, 1980, signed in Madrid... which joined till now now 40 countries. For fur... transfrontier co-operation were additionally sig... Protocol Nr 2 (1998 p.) to the Madrid Conventio... Protocols defined forms amd new opportunitie... as Interterritorial collaboration, which unites I... forms of interrection between the Regions in

Euroregions are the most known form of cro... Euroregions were created by the coterminov... of neighbour countries. With a purpose to u... interterritorial forms of transfrontier co-oper... "Upper Prut" was established new mechan... Euroregion and administrative-territorial u... haven't common border with the member... mechanism for Partnership between the Eur... units of European countries, which haven't b... roration; eas of interregional collaboration... depends also on large number of intern...

КТО на сайте?  
Сейчас на сайте  
находятся:  
1 пользователь

Экспорт новостей

- RSS 0.91
- RSS 1.0
- RSS 2.0
- ATOM 0.3
- OPML SHARE IT!

Последние новости

- 15 июля 2006 г.
- 15 июля 2006 г.
- все

Ширша Європа Регіонів

СПИСОК ЧЕРНІВЕЦЬКІХ ОБЛАСНИХ ТА МІСЬКИХ ГРОМАДСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ

сайт	Назва організації	Поштова адреса	Телефони	e-mail
	Чернівецьке обласне товариство румунської культури ім. М.Емнеску	м. Чернівці, пл. Центральна, 9	5-242-85 4-55-98	
	Обласний благодійний фонд культури "Дім румунської мови"	м. Чернівці, вул. Гетьманська, 86	52-33-62 факс 55-28-76	
	Чернівецьке обласне товариство австрійсько-німецької культури	м. Чернівці, вул. Кобилецької, 53	52-33-31	
	Чернівецьке обласне товариство польської культури ім. А.Міцкевича	м. Чернівці, вул. Кобилецької, 36	52-38-56	
	Чернівецький корейський громадський культурний фонд	м. Чернівці, пл. Театральна, 5	52-19-40 52-41-70	
	Чернівецьке обласне громадське об'єднання "Російська община Буковини"	м. Чернівці, вул. Гетьманська, 81а	52-29-20 52-50-79	
	Чернівецьке обласне відділення Товариства "Україна - Румунія"	м. Чернівці, вул. Гетьманська, 35	3-42-57	
	Чернівецьке обласне організація "Асоціація Альпіс Франкес"	м. Чернівці, пл. Центральна, 9	59-84-77	

<http://transfront.cv.ua>



## CEI Strategy

CEI programs and projects are intended to contribute, within the overall CEI strategy of cohesion and solidarity in Europe, to strengthen the three principal CEI objectives:

- strengthen the process of economic transformation of the CEI countries in transition;
- strengthen the participation of all Member States to the process of European integration;
- strengthen co-operation between Member States.

## CEI Organisational Structure

The CEI operates through various structures: the annual Summit of the Heads of Government, held in parallel with the CEI Summit Economic Forum (SEF), the annual Meeting of the Ministers of Foreign Affairs, Ministers of Economic Affairs and other ministerial or special events. The CEI Committee of National Co-ordinators (CNC), represents the Governmental Dimension, meets on a monthly basis and represents the "transmission belt" which handles all the aspects of the Organisation.

The CEI Parliamentary Dimension and the Central European Chambers of Commerce Initiative (CECCI), i.e. the CEI Business Dimension, also offer support for the promotion of CEI strategy and objectives.

## CEI Secretariats

The CEI structures are supported by the CEI Executive Secretariat (CEI-ES) and the CEI Project Secretariat (CEI-PS). Financial support for the functioning of both Secretariats is provided by Italy. The CEI Executive Secretariat, established in 1996, is based in Trieste and operates with the legal status of an international organisation. The CEI Project Secretariat has been operative at the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) in London since 1991 and maintains offices both in Trieste and London.

**CEI Working Groups System** includes the following WGs under the leadership of the Member States: Agriculture – Poland & Albania; Civil Protection - Italy; Combating Organised Crime - Italy & Slovakia; Culture and Education – Slovakia & Serbia; Energy – Ukraine & Austria; Environment - Austria & Hungary; Human Resources Development and Training – Czech Republic and Belarus; Information and Media – Serbia & Romania; Interregional and Cross Border Cooperation - Poland and Hungary; Migration - Hungary & Belarus; Minorities - Hungary & Romania; Science and Technology - Italy; SMEs – Croatia & Slovenia; Tourism - Croatia; Transport - Italy; Youth Affairs – Macedonia & Serbia.

## Co-operation with International Organisations

The CEI has well-established working relationships with a number of other international organisations especially with EU, CoE, OECD, FAO, UNECE, UNESCO.

## CEI Funds and Projects

The CEI Trust Fund at the EBRD, contributed by Italy, is managed by the CEI Project Secretariat. This fund contributes "seed money" for larger EBRD investments in the areas of infrastructure, SMEs, agriculture, energy. The ratio between EBRD investments and CEI "seed money" equals 60:1. Since its inception the CEI, whose Trust Fund at the EBRD is also used for training and cooperation activities, the SEF, the KEP, and business match-making, has disbursed 26 million Euro.

In 2002, the CEI Co-operation Fund, consisting of contributions from all Member States, became operative. It supports activities (seminars, workshops, training courses, conferences, etc.) in various fields. In 2003, Italy doubled the Fund, thus increasing its operational capacities considerably. In order to facilitate the participation of representatives and experts from CEI countries in special need in CEI events, the CEI disposes of a Solidarity Fund based on voluntary contributions from Member States. Trust Fund at the EBRD.

## Стратегія ЦЕІ

Програми і проекти ЦЕІ спрямовано на посилення трьох головних принципів ЦЕІ у складі загальної стратегії ЦЕІ щодо єднання і згуртованості Європи:

- поглиблення процесів економічних перетворень у перехідних країнах ЦЕІ;
- участь країн членів ЦЕІ у євроінтеграції;
- співпраця між країнами - учасницями

## Організаційна структура ЦЕІ

ЦЕІ діє через різні структури: щорічні Самміти керівників урядів, що йдуть паралельно з Економічними Форумами, щорічні зустрічі Міністрів економіки, Міністрів закордонних справ та інші міністерські чи спеціальні події. Комітет Національних Координаторів (КНК) представляє урядовий вимір, скликається щомісяця і є "приводним пристроєм", що зв'язує усі аспекти Організації.

Парламентський вимір ЦЕІ та Ініціатива Центральноєвропейських Торгових палат (CECCI), тобто бізнес-вимір ЦЕІ також пропонує співпрацю з реалізацією стратегії та завдань ЦЕІ.

## Секретаріати ЦЕІ

Структури ЦЕІ підтримуються Виконавчим Секретаріатом (CEI-ES) та Проектним Секретаріатом (CEI-PS). Фінансова підтримка функціонування обох Секретаріатів забезпечується Італією. CEI-ES, засновано у 1996 р., розташовано у Триєсті. Він діє у статусі міжнародної юридичної особи, CEI-PS діє у Європейському банку реконструкції і розвитку (EBRD) в Лондоні з 1991 року і має офіси у Триєсті та Лондоні.

## Система Робочих груп ЦЕІ

Система Робочих груп ЦЕІ включає наступні РГ, що працюють під головуванням країн-учасниць: з сільського господарства – Польща і Албанія; з цивільного захисту – Італія; з боротьби з організованою злочинністю – Італія та Словаччина; з культури і освіти – Словаччина та Сербія; з енергетики – Україна та Австрія з довідкою – Австрія і Угорщина; з розвитку і підготовки людських ресурсів – Чехія і Білорусь; з інформації та ЗМІ – Сербія і Румунія; з мікрорегіонального і транскордонного співробітництва – Польща і Угорщина; з міграції – Угорщина і Білорусь; з національних меншин – Угорщина і Румунія; з науки і технологій – Італія; з малого і середнього підприємництва – Хорватія та Словенія; з туризму – Хорватія; з транспорту – Італія; з проблем молоді – Македонія та Сербія.

Співпраця з міжнародними організаціями – ЦЕІ має добрі робочі стосунки з багатьма іншими міжнародними структурами, особливо з ЄС, РЕ, ОЕСР, ОБСЄ, ФАО, UNECE and UNESCO

## Фонди і проекти ЦЕІ

Трастовий Фонд ЦЕІ у EBRD, наповнюваний Італією, керується Проектним Секретаріатом ЦЕІ. До цього фонду вносять "зародкові кошти" для більших інвестувань EBRD у сфері інфраструктури, малого і середнього бізнесу, сільського господарства, енергетики. Співвідношення між інвестуваннями EBRD та "зародковими коштами" ЦЕІ дорівнює 60:1. З самого початку ЦЕІ, чий Трастовий фонд у EBRD також використовується для навчання та діяльності зі співпраці, SEF, KEP та ініціювання бізнесу задіяли для цього 28 мільйонів євро.

У 2002 р. було задіяно Фонд співробітництва ЦЕІ, що складається з внесків усіх країн-учасниць. Він підтримує дії (семинари, робочі зустрічі, навчальні курси, конференції тощо) у різних сферах. У 2003 р. Італія подвоїла Фонд, що відповідно збільшило його оперативні можливості. Щоб забезпечити участь представників і експертів з країн ЦЕІ, яка є необхідною для заходів ЦЕІ, вона утворила Фонд єднання ЦЕІ що ґрунтується на добровільних внесках країн-учасниць та Трастового фонду у EBRD.

STRUCTURE  
ACTIVITIES  
FUNDS

CENTRAL  
EUROPEAN  
INITIATIVE

CENTRAL  
EUROPEAN  
INITIATIVE

CENTRAL  
EUROPEAN  
INITIATIVE  
CEI  
KEP

CEI  
UNIVERSITY  
NETWORK

EcoResource





## CEI Working Group on ICBC: role and activities.

Working Group on Interregional and Cross-Border Cooperation was initiated by Hungary & Poland on CEI Summit in Budapest (2000). The first meeting was in Warsaw in April 2001 and since then the WG has been meeting once a year, discussing and implementing common initiatives and projects.

The main goal of the WG is to promote ICBC in CEI countries as means of developing good-neighbourly relations, stabilisation, security and prosperity.

WG is co-chaired by Hungary & Poland: Ms. Annamária Horváth - Programme Manager of Hungarian INTERREG Directorate, and Prof. Zygmunt Meyer, Marshall of West Pomeranian Region.



Mykola Melenevsky, deputy Director General, CEI-ES

At the latest meeting of the CEI WG on ICBC, held in Trieste on 23 January 2006, the Working Group focused in particular on current steps taken both by the EU and the CoE regarding the preparation of new legal documents for territorial co-operation in Europe :

a) Regulation of European Parliament and Council Establishing European Grouping of Territorial Cooperation (EGTC);

b) Council of Europe European Convention Containing a Uniform Law On Transfrontier Groupings of Territorial Cooperation /TGTC/

Over the last years, the Working Group has been successful in implementing and promoting a number of initiatives, which could be divided under 3 aspects:

a) Contribution to the discussion at international level about the promotion of Interregional and cross-border co-operation;

b) CEI Co-operation Activities (projects supported by CEI funds, such as the Workshop in Bukovina)

c) Promotion of activities in interregional projects at European level.

Contribution to the discussion at international level about the promotion of interregional and cross-border co-operation

At the very recent meeting of the CEI Committee of National Coordinators, on the proposal of Poland, the CEI National Coordinators adopted a CEI Position Paper on the need to further develop cross-border (transfrontier) and interregional cooperation. The CEI National Coordinators underlined that:

- support from the European institutions, above all of the European Commission and the Council of Europe, in favour of the development of cross-border (transfrontier) and interregional cooperation in Central and Eastern Europe is further necessary;
- the legal framework for cross-border (transfrontier) co-operation needs to be strengthened.

This formal CEI position could be useful in the further cooperation with the Council of Europe experts and its Committee of Advisers for the Development of Transfrontier Cooperation in Central and Eastern Europe, in the actions for major promotion of cross-border (transfrontier) cooperation in Central and Eastern Europe.

This activity goes in line with actions taken in previous years, such as the contribution of a CEI Common Position at the Conference entitled "25th Anniversary of the Madrid Outline Convention" organised in Warsaw in 2005 in the framework of the Polish Chairmanship of the Committee of Ministers of the Council of Europe.

## CEI activity for such collaboration

The Workshop organised by Ukraine in Bukovina is an excellent example of a CEI Co-operation Activity, proposed by one CEI country and involving several CEI Member States in order to have a regional impact. This activity is realized by means of projects, which may have a variety of implementation character: a Workshop, Conference, Training Course, Study tour etc.

Another example, which is worth mentioning, is the project supported by the CEI and also by the Council of Europe, promoted by the International Sociology Institute of Gorizia, in Italy (ISIG) - "Cross-Border Co-operation in the Balkan-Danube Area. SWOT Analysis as a comparative tool for transferring best practices".

Promotion of activities in interregional projects at European level.

In 2004, within the CEI Executive Secretariat in Trieste, the CEI Funding Unit was created in order to promote the participation of the CEI countries in European projects and programs in various sectors such as information society, transport, sustainable development, SME development, culture etc. The CEI is currently involved in 10 projects of various EU programs such as INTERREG, EU 6th Framework Program for Research and Development, INTERACT, Energy Intelligent Europe, Culture 2000 Program, Italian Law 84 for the Balkans.

One of these projects is linked to Interregional and cross-border co-operation and is the project "ALSO by Interreg - Achievement of Lisbon Strategy Objectives by INTERREG". The project is a 1,2 Million Euro worth project involving 14 Project Partners from Northern, Western and Eastern Europe, under the EU INTERACT Program (the INTERACT Program aims to better develop regional cooperation themes and territorial promotion activities into INTERREG projects).

ALSO Project pursues to answer two fundamental questions:

To what extent Interreg III projects can contribute to the achievements of the Lisbon and Gothenburg Strategy objectives from a regional point of view?

Did the Interreg III projects bring their relevant territorial systems earlier to the objectives indicated in the Lisbon Agenda?

## Робоча група ЦЕІ з міжрегіональної та транскордонної співпраці: роль та діяльність

Робоча група ЦЕІ з міжрегіональної та транскордонної співпраці була заснована Угорщиною і Польщею на Будапештському Самміті ЦЕІ у 2000 р. Перше засідання відбулось у Варшаві в квітні 2001 р.

І відтоді РГ щорічно збирається для обговорення та запровадження спільних ініціатив і проектів.

Головна мета РГ – сприяння міжрегіональній та транскордонній співпраці у країнах – учасниках ЦЕІ: розробки щодо добросусідських відносин, стабілізації, безпеки та прогресу.

Співають у РГ Угорщина і Польща: п. Аннамарія Хорват – керівник програми в угорському Директораті INTERREG та проф. Зігмунд Мейер, мршалець західнопоморського воєводства.

На останній зустрічі цієї РГ у Триєсті 23.01.2006 р., в основному обговорювались нові кроки ЄС і РЕ щодо підготовки нових правових документів для міжтериторіальної співпраці у Європі:

- а) постанови Європарламенту і Ради ЄС щодо Європейських Угрупувань з Територіального Співробітництва (EGTC);
- б) Європейської конвенції РЕ щодо єдиного Закону про Територіальні Угрупування з Територіального Співробітництва (TGTC).

За останні роки РГ мала успіх у впровадженні та сприянні ряду ініціатив за трьома напрямками:

а) ініціювання обговорення на міжнародному рівні питань сприяння міжрегіональній та транскордонній співпраці;

б) діяльність ЦЕІ у цій сфері (проекти, підтримані фондами ЦЕІ, зокрема Робоча зустріч на Буковині);

в) сприяння діяльності за міжнародними проектами на європейському рівні. Ініціювання обговорення на міжнародному рівні питань сприяння міжрегіональній та транскордонній співпраці

На недавній зустрічі Комітету Національних Координаторів (КНК) ЦЕІ за пропозицією Польщі КНК прийняв Позиційний Документ ЦЕІ щодо необхідності подальшого розвитку прикордонної (транскордонної) співпраці та міжрегіонального співробітництва. Національні Координатори ЦЕІ підкреслили, що:

- підтримка від європейських інституцій, у першу чергу Єврокомісії та РЕ, сприятлива для розвитку прикордонної (транскордонної) співпраці та міжрегіонального співробітництва, є необхідною у Центральній та Східній Європі;
- правова основа прикордонної (транскордонної) співпраці та міжрегіонального співробітництва має бути посилена.

Офіційна позиція ЦЕІ може бути корисною у подальшій співпраці з експертами РЕ та її Комітетом Радників з розвитку транскордонного співробітництва у Центральній та Східній Європі та для дій активного сприяння прикордонній (транскордонній) співпраці та міжрегіональному співробітництву у ЦЕІ. Ця діяльність продовжить заходи попередніх років, як то спільна позиція ЦЕІ на Конференції "25 річниця Мадридської Рамкової Конвенції", проведеної у Варшаві в 2005 р. під егідою польського головування у Раді Міністрів РЕ.

## Діяльність ЦЕІ щодо такої співпраці

Ця Робоча зустріч, організована Україною на Буковині є яскравим прикладом діяльності ЦЕІ, ініційованої однією країною – учасницею, яка залучила інші країни учасниці ЦЕІ для отримання істотного регіонального впливу.

Така діяльність може реалізуватись через проекти різного характеру, зокрема через робочі зустрічі, конференції, навчальні курси, ознайомлювальні поїздки тощо. Іншим прикладом, що заслуговує на увагу, є підтриманий ЦЕІ та РЕ проект Міжнародного соціологічного інституту (ISIG) у Горації (Італія) щодо транскордонної співпраці на Балкансько-Дунайському просторі та застосування SWOT-аналізу як інструменту співставлення для трансферу кращого досвіду.

Сприяння діяльності за міжрегіональними проектами на європейському рівні Підрозділ ЦЕІ з фінансування створено у 2004 р. для підтримки участі ЦЕІ та країн ЦЕІ за європейськими проектами і програмами у різних секторах, як-то інформаційне суспільство, транспорт, сталій розвиток, розвиток малого і середнього бізнесу, культура тощо. Зараз ЦЕІ залучено до 8 проектів різних програм ЄС, окрема INTERREG, 8 науково-дослідна Програма,

отранскордонним і міжрегіональним співробітництвом – це проект Interreg "ALSO" щодо реалізації завдань Лісабонської Стратегії через INTERREG. Проект на 1,2 млн євро поєднує 14 партнерів у Північній, Західній та Центральній Європі за програмою ЄС INTERACT (метою якої є сприяння розвитку сфери регіональної співпраці та територіальної діяльності у проектах INTERREG).

Проект "ALSO" має відповісти на два ключові запитання:

- у якій мірі проекти INTERREG III можуть забезпечити реалізацію завдань Лісабонської та Гетеборзької Стратегії з регіональної точки зору?
- чи наближають проекти INTERREG III відповідні територіальні системи до завдань, визначених Лісабонським порядком денним?

Спеціальними завданнями проекту "ALSO" є:

- оцінка впливу проектів INTERREG;
- підвищення обізнаності з результатами проектів INTERREG;
- навчання регіональних планувальників і виконавців/керівників проектів та переорієнтування нового покоління проектів INTERREG на завдання Лісабонської та Гетеборзької Стратегії.



Roman KOVALCZUK, deputy Ambassador of Poland in Ukraine

Transfrontier interregional Partnership

Transfrontier interregional Partnership





**PROGRAM**

**8 May 2006, Monday**

8-15 — 9-15 Transportation from Chernivtsi and Suceava to Cross-border check point "Porubne-Siret"  
 9-30 — 10-00 Registration (in the small VIP Hall on the Romanian side)  
**10-00 — 12-00 Plenary session**  
 (in the large VIP Hall on the Romanian Side)  
 10-00 — 10-30 Welcoming notes by the CEI, and the Ukrainian and Romanian authorities  
 10-30 — 11-30 Key introductory reports  
 - **J.Gabbe** — Secretary General of the Association of the European Border Regions (AEBR)  
 - **Z.Broyde** — Director of the State Scientific and Technical Centre "EcoResorce" (Ukraine)  
 - **R.Kovalczuk** — Deputy Ambassador of Poland in Ukraine  
 - **H.Egerer** — United Nations Environmental Program — Interim Secretariat of the Carpathian Convention

11-30 — 12-00 Open discussion  
**12-30 — 14-30 Two parallel thematic sessions**  
**Session I "CBC transport and border infrastructure"**  
 (in the VIP Hall on the Ukrainian side)  
**V.Bondarenko** — Ukrainian Ministry of Transport and Communications;  
**M.Salagor**, Ukrainian Custom Service;  
**O.Ene** — Consul of the General Consulate of Romania in Chernivtsi.  
**M.Lenkov** — Consul of the General Consulate of Ukraine in Suceava Current Status and problems of the visa procedures  
**Z.Broyde**, Example of Bukovina Transit Role for the new Transport Axes as defined by the EU, High Level Group on 30/11/2005  
 Open discussion  
**Session II "CBC Economic and SME development"**  
 (in VIP Hall on the Romanian side)  
**M.Buzynsky** (Ukraine), **A.Balinski** (R. of Moldova). Experience of Transfrontier Small & Medium Size Business Development.  
**P.Bryzhak** and representative of the Romanian side on the development of the transfrontier co-operation in tourism and recreational areas  
 Open discussion  
 16-00 — 17-00 Transfer of participants to the Romanian Monasteries  
 20-00 Dinner on behalf of the Romanian Authorities.

**9 May 2006, Tuesday**

9-45 — 10-00 Registration of participants in the Gallery of the main building of the University  
**10-00 — 12-30 Two parallel thematic sessions**  
**Session I "Transfrontier Sustainable Spatial Development"**  
 (in the Blue Hall)  
**P.C.Sandeli** (Program Manager of the ISCC-UNEP)  
**A. Kiryukhin** (President of the Executive Committee Council of 13 border regions of Ukraine, Russia and Belarus) New regional initiatives for Sustainable Transfrontier Collaboration in the border river basin;  
**B.Boenchan** (Director of Selection Institute, Belts, R. of Moldova) "Organic food" approach for transfrontier rural development;  
**L.Vlasiuk** (Director of the Institute of medio-environmental problems)  
 Discussion on Carpathian Convention implementation in the light of the experience of the Alpine Convention, EcoEuroRegion, Innovation-Investment Models for the Sustainable Development — on the way to the European Convention of Mountain Regions (Italy, Poland, Slovakia, Hungary, Ukraine, Romania, Serbia and Montenegro)  
 Discussion  
**Session II "Resurfacing of the common socio-cultural heritage"**  
 (in the Red Hall)  
**Representatives of the Carinthian Provincial Government Bukovina-Carinthia** — example of old links revitalisation for new challenges;  
**V.Fisanov, S.Hacman** (University of Chernivtsi — Bukovina Politology Centre) Common historical roots for the common future  
**I.Solonenko** (International Renaissance Fund, Kiev, Ukraine) Public support for the transfrontier co-operation stimulated by the European Program of the Fund.  
 Open discussion  
 13-00 — 14-30 Walking excursion (National University, Theatrical Square, Central Square (Memorial to unknown citizen, Romanian House), Kobuzanskaja str. (former Herren gasse) to the location of the Ukrainian, Polish, German-Austrian and Jewish National Cultural Centres, meeting with representatives of public organisations in the City Drozdowski Hall.  
 13-45 — 14-30 Press-club in the City Hall of G Drozdovsky with participation of NGOs.  
 14-30 — 15-45 Lunch in the Wiener Cafe  
 15-50 — 16-40 Brief musical and national folkloristic review in Organ Hall (former Armenian Church)  
**17-00 — 18-30 Final Plenary session**  
 (in the Blue Hall)  
 Summary contributions by the CEI - ES, Member States and Local Authorities;  
 Discussion on the Conclusive document;  
 Workshop official closing  
 19-00 — 21-00 Reception on behalf of the Regional Authorities.



**ПРОГРАМА**  
 8 травня 2006 р. понеділок 8-15 — 9-15 Переїзд учасників з готелів у Чернівцях та Сучаві до пункту перетину державного кордону "Порубне-Сірет".  
 9-30 — 10-00 Реєстрація (у малій VIP залі на румунській стороні), ознайомлення з пунктом перетину державного кордону.  
**10-00 — 12-00 Пленарне засідання**  
 (у великій VIP залі на румунській стороні)  
 10-00 — 10-30 Вітальні виступи представників ЦЄІ та українських і румунських влад.  
 10-30 — 11-30 Ключові оглядові доповіді  
**Й.Габбе** — Генеральний секретар Асоціації Європейських Прикордонних Регіонів (AEBR)  
**З.Бройде** — Директор Державного науково-технічного центру "Екоресурс" (Україна)  
**Р.Ковальчук** — заступник Посла Польщі в Україні  
**Г.Егерер** — Екологічна програма ООН — Тимчасовий Секретаріат Карпатської конвенції

11-30 — 12-00 Вільна дискусія  
**12-30 — 14-30 Дві паралельні тематичні секції**  
**Секція I "Транскордонна транспортна і прикордонна інфраструктура"**  
 (у VIP залі на українській стороні)  
**В.Бондаренко** — представник Міністерства транспорту і зв'язку України  
**М.Салагор** — керівник української Вадул-Сіретської митної служби;  
**О.Ене** — консул Генерального консульства Румунії в Чернівцях,  
**М.Лєнков** — консул Генерального консульства України в Сучаві. Стан та поточні проблеми візового режиму;  
**З.Бройде**. Приклад транзитної ролі Буковини для нових транспортних осей, визначених Групою високого рівня СС 30.11.2005 р.  
 Вільна дискусія  
**Секція II "Розвиток транскордонної економічної співпраці та малого і середнього підприємництва"**  
 (у VIP залі на румунській стороні)  
**А.Балінські** (Республіка Молдова), **М.Бузинський** (Україна). Досвід розвитку транскордонної співпраці у сфері малого і середнього підприємництва;  
**П.Брижак** (відділ з розвитку туризму Чернівецької облдержадміністрації) та представники румунської сторони з питань розвитку туристично-рекреаційної транскордонної співпраці  
 Вільна дискусія  
 16-00 — 17-00 Переїзд учасників до румунських монастирів  
 20-00 Вечеря на запрошення румунської сторони.

**9 травня 2006 р. вівторок**  
 9-45 — 10-00 Реєстрація учасників на галереї головного корпусу Чернівецького національного університету  
**10-00 — 12-30 Дві паралельні тематичні секції**  
**Секція I "Транскордонний сталий просторовий розвиток"**  
 (у Мармуровій залі)  
**П.Санделі** (Херіонік програми Тимчасового Секретаріату Карпатської конвенції — Програма ООН з довкілля);  
**А. Кірюхін** (Керівник Виконавчого комітету Ради 13 прикордонних регіонів України, Росії та Білорусі, Харків) Нові регіональні ініціативи зі сталого транскордонного співробітництва у басейнах прикордонних річок;  
**Б.Боінчан** (Директор НВО "Селекція", Белці, Республіка Молдова)  
 Підхід "Organic food" для розвитку транскордонного сільськогосподарства:  
**Л.Власиук** (Директор Інституту медико-екологічних проблем Міністерства охорони здоров'я України).  
 Дискусія щодо введення у дію Карпатської конвенції у контексті досвіду Альпійської конвенції, Екоєвро регіону, інноваційно-інвестиційних моделей сталого розвитку — на шляху до Європейської гірської конвенції (Італія, Польща, Словаччина, Угорщина, Україна, Румунія, Сербія та Чорногорія);  
**Секція II "Відродження спільної соціо-культурної спадщини"**  
 (у Червоній залі)

**Представники земельного уряду Каринтії Буковина** — Каринтія — приклад відродження старих зв'язків для нових викликів;  
**В.Фісанов, С.Гакман** (Чернівецький національний університет — Буковинський політологічний центр) Сумісне історичне коріння для спільного майбутнього  
**І.Солоненко** (Міжнародний фонд "Відродження", Київ, Україна) Громадська підтримка транскордонного співробітництва, ініційована Європейською програмою МФВ.  
 Вільна дискусія  
 13-00 — 13-45 Пішохідна екскурсія: Національний університет, Театральна площа, Центральна площа (пам'ятник невідомому чернівчанину, румунське національно-культурне товариство), вул. О.Кобилінської (колишня Панська) до польського, австрійського, єврейського національно-культурних товариств.  
 13-45 — 14-30 Прес-клуб з учасниками Робочої зустрічі ЦЄІ та представниками громадськості у мисливській залі Г. Дроздовського.  
 14-30 — 15-45 Обід у кафе "Віденська кав'ярня"  
 15-50 — 16-40 Короткий органний та національно-фольклорний концерт у мисливській залі (колишня вірменська церква) напроти українського дому;  
 16-40 — 16-50 Переїзд учасників до Чернівецького національного університету

**17-00 — 18-45 Заклічне пленарне засідання**  
 (у Голубій залі Чернівецького національного університету)  
 Узагальнюючі виступи від Виконавчого секретаріату ЦЄІ, країн членів ЦЄІ та місцевих влад.  
 Обговорення заключного документу.  
 Офіційне закриття Робочої зустрічі.

19-00 — 21-00 Офіційний прийом від імені чернівцьких влад.







Dr. Yens Gabbe, Secretary General  
Association of European Border Regions

### EUROPEAN REGIONAL POLICY 2007-2013

CBC - third priority of European regional development policy ("Convergence" bulk of money - more than 200 billion "Economic growth & employment" about 40 billion \* and "Territorial co-operation" amounting to 7.6 bn). With a share of 77% CBC will receive 5.6 bn), what means that in context of "Territorial co-operation" CBC is in the main focus. CBC has never been national priority but it's a European task and political objective

of the EU. This is justified as CBC contributes significantly to the European integration, to implementation of the Lisbon Strategy and creates added value.

Over centuries various cultures and social systems have led to formation of different national administrative structures & powers, fiscal & social legislation, other different political areas (e.g. regional planning, economic support, media landscapes, etc.). These different social, cultural and political environments encounter each other at borders. No state inside or outside EU will alter tried & trusted structures, systems & powers on account of problems arise in border regions. Furthermore, no state is able to draft its laws harmonises with all the neighbouring states on its borders. And the EU must not harmonise all and everything as this would lead to more centralization and negative reactions by citizens.

**The added value (AV) of CBC** includes political, institutional, economic and socio-cultural European integration dimensions.

Last EU-regulations referring to cohesion & regional policy covering also territorial co-operation & legal instrument have been adopted by European Parliament. CBC will be implemented in decentralised way. It means that whereas national states are responsible/liable to EU the regional/local level is responsible/liable to the national level. In case of CBC it's extremely difficult to ensure decentralised liability as partners from two states are involved. Therefore, as a part of the European regulate on the programmes 2007-2013 legal instrument for territorial co-operation could be of great help.

### Current legal instruments aiming at simplifying CBC,

interregional and transnational cooperation

There is currently no single EU-wide legal instrument, which can be applied directly in all Member States for cross-border, interregional or transnational cooperation.

Efforts to find legal solutions have mainly concentrated on CBC as this is area with the most urgent need. Examples include:

- Multilateral inter-state agreements such as Madrid Convention of CoE & its Additional Protocols, which however cannot be implemented directly, but rather provide a framework which must be applied by bilateral/trilateral inter-state agreements;
- Bilateral agreements which facilitate co-operation in regional and/or CBC local structures & implementation of CBC programs based on public law;
- Numerous conventions, treaties, agreements and protocols at bilateral and trilateral level, which include national and/or regional or local authorities. These often contain declarations of goodwill on friendly neighbourly cooperation, partnerships and more. They also allow for recommendations to be made, but do not confer decision-making powers on cross-border structures.
- Regional & local agreements, which have led to formation of many border and cross-border 'working communities' (Euregios etc) on the EU's internal and external borders;
- Project-specific cooperation, mainly through direct bilateral regional and/or local agreements (sometimes European and national legal instruments, e.g. European Economic Interest Group /EEIG/, mixed economy companies).

**Structures for interregional/transnational cooperation** in context of INTERREG B & C, are generally still not legally binding in nature. There is a lack of instruments for legal co-operation capable of providing solutions to this problem. Main barriers to joint CBC are different national structures of authority/administrative structures/legal systems, permitted or prevented regional and/or local authorities from participating directly in CBC &, accordingly, in management of programmes. This has consequences for current level of centralisation and/or decentralisation of joint EU programs management.

CBC between regional & local authorities is of key importance, extending far beyond provision of information & exchanges of experience.

European integration is heightening the need

### Єврорегіональна політика 2007-2013 рр.

Транскордонне співробітництво (ТКС) є III пріоритетом Європейської політики регіонального розвитку (Кошти на "наближення" - більше 200 млрд. €, економічне зростання та робочі місця біля 40 млрд. €, та на територіальну співпрацю - до 7,6 млрд. €, з яких 77% або 5,6 млрд. € на ТКС). Це означає, що у контексті територіальної співпраці ТКС є ключовим елементом.

ТКС ніколи не було національним пріоритетом, але це Європейське завдання та політична мета ЄС. Тобто ТКС істотно впливає на євроінтеграцію для запровадження Лісабонської стратегії та створює додаткову вартість.

Віками різні культури і соціальні системи формували відмінні національні адміністративні структури, влади, податкові й соціальні права, різні інші політичні чинники, (у т.ч. регіональне планування, економічна підтримка, геоландшафти тощо). Ці відмінні соціальні, культурні та політичні середовища зіштовхуються на кордонах. Жодна країна у ЄС чи зовні не поставить проблеми прикордонних регіонів вище вивірених і надійних стук тур і систем і влади. Більше того жодна країна не здатна розробляти свої закони гармонійно з усіма межуючими державами. Тобто ЄС не має гармонізувати все і вся, оскільки це посилює централізацію та негативну реакцію громадян. **Додана вартість ТКС** включає політичні, економічні та соціо-культурні євроінтеграційні виміри.

Останні нормативні акти ЄС стосовно єднання та регіональної політики включають також територіальну співпрацю та правові інструменти, що мають схвалюватись Європарламентом. ТКС має впроваджуватись децентралізованим шляхом. Тобто якщо національні держави є відповідальними /повідітними перед ЄС, то регіональні/місцеві влади є відповідальними/повідітними на національному рівні. Щодо ТКС - дуже важко забезпечити децентралізовану відповідальність для залучених партнерів з двох країн. Тому, як частина Європейських норм за програмами 2007-2013 рр. правові інструменти для міжтериторіальної співпраці можуть надавати значну допомогу.

### Нові правові інструменти для спрощення ТКС міжрегіональної та транснаціональної співпраці.

Зараз не існує єдиного загального інструменту ЄС, що міг би безпосередньо вживатись усіма членами ЄС для прикордонної, міжрегіональної та транснаціональної співпраці. Спроби знайти правові рішення зконцентровано на ТКС, оскільки зараз це найбільш потрібно. Прикладами можуть служити:

- багатосторонні міждержавні угоди, як то Мадридська конвенція Ради Європи та її Додаткові протоколи, які однак не можуть вводитись безпосередньо, а скоріше є рамками при укладенні дво-/тристоронніх міждержавних угод;
- двосторонні угоди, що сприяють співпраці регіональних та/чи місцевих структур щодо ТКС і запровадженню програм ТКС, які ґрунтуються на публічному праві;
- чисельні конвенції, договори, угоди, протоколи дво- чи тристороннього рівня, що включають національні та/чи регіональні або місцеві влади. Вони частіше утримують декларації чи побажання добросусідства, співробітництва, партнерства тощо. Вони дозволяють рекомендувати що робити, не маючи вирішальної сили для транскордонних структур;
- регіональні та місцеві угоди, що мають сприяти утворенню багатьох прикордонних і транскордонних "працюючих угруповань" (Європеріо тощо) на внутрішніх і зовнішніх кордонах ЄС;
- спеціалізоване співробітництво за проектами, переважно за прямими двосторонніми та/чи місцевими угодами (іноді за європейськими чи національними правовими інструментами, як то Європейська група з економічних інтересів, змішані економічні компанії).

**Структури з міжрегіональної/транснаціональної співпраці у контексті INTERREG B1 C** у цілому не є пов'язаними на основі закону. Відсутні інструменти правової співпраці, здатні забезпечити вирішення цієї проблеми. Головними перепонами для спільного ТКС є різні національні структури влади/адміністрування/правових систем, що дозволяють чи застерігають регіональні та/чи місцеві влади щодо безпосередньої участі у ТКС, і, відповідно, управління програмами. Настільком є відповідна централізація та/чи децентралізація управління спільними програмами ЄС.

ТКС між регіональними і місцевими владами має виключне значення далеко за межами надання інформації і обміну досвідом. Євроінтеграція збільшує потреби щодо гарантованої співпраці. ТКС слід первинно розглядати не як національну зовнішню політику, а скоріше як європейську внутрішню політику. Регіональні та/або місцеві влади приречені на виснажливе з'ясування з відповідними





for guaranteed cooperation. CBC should not be seen primarily as national foreign policy, but rather as European domestic policy. Regional and/or local authorities used to have to engage in wearying exchanges with respective national authorities in a bid to ascertain whether or not cooperation was possible, and if so under what circumstances & to what extent, but now, desire to engage in practical cooperation is firmly established. The EU legal instrument for territorial cooperation - solution to the problems - will be suitable both for long-term strategic cooperation (e.g. strategies and programs) and for cooperation on projects. This will generate the highest added value both for European integration and for decentralised cooperation between regional and/or local authorities.

The new instrument under Community law will create a homogeneous legal basis can be applied directly in all EU Member States for decentralised trans-European cooperation on a cross-border, interregional and transnational basis at regional and/or local authority level. Treaties concluded by EU with immediate neighbours on external borders could enable such a legal instrument to be applied there as well. New EU legal instrument will be implemented using an independent EU regulation, as this is the only way of creating a new law (ex novo) that can be applied immediately and without extremely time-consuming transitional processes (i.e. no EU directive). The regulation sets the general rules for decentralised cooperation between regional and/or local authorities on the basis of public (EU) law for all forms of cooperation (cross-border, interregional and transnational) and for both strategic, long-term cooperation and project cooperation at any time, in any place, on any topic and in any form. New EGTC will not create new administrative level, but instead will be an instrument designed to solve existing problems in cross-border cooperation.

European Neighbourhood & Partnership Programme and the Pre-Accession Instrument are still under discussion.

To avoid new dividing lines creation, it's particularly important to remove obstacles to effective CBC on EU external borders. CBC should contribute to integrated & sustainable regional development of neighbouring border regions and harmonious territorial integration across EU & with neighbouring countries. It can best be achieved by combining external policy with environmentally sustainable economic and social cohesion.

Debate running over the last years with support of European Parliament AEBR succeeded in introducing special chapter III in the regulation that sets out clear rules for CBC in context of Neighbourhood & Partnership Program. It's an important achievement as provisions for Neighbourhood and Partnership Program have been drafted by DG RELEX that has written the regulation rather from the point of view of the foreign policy of the EU and not in the first line on the basis of the experiences of the EU-internal cross-border co-operation (INTERREG A). But Neighbourhood & Partnership Program should in particular draw on best experiences within the EU. Moreover, it has to be taken into account that in the Neighbourhood & Partnership Program EU-border regions will be involved as well being up to now supported by INTERREG Program that has been implemented in a very decentralised way with numerous tasks and responsibilities transferred to the regional level.

Up to now CBC has been governed by different EU-programmes like e.g. INTERREG, Phare CBC, Tacis CBC.

New Neighbourhood & Partnership Programme as well as Pre-Accession Instrument will allow flexible application of new rules

AEBR will draft separate checklist for the external borders of EU summing up what has to be taken into account while drafting a programme and signing an agreement.

### Conclusions

The next period 2007-2013 will offer new opportunities and chances for genuine CBC with support of new Neighbourhood and Partnership Programme as well as Pre-Accession Instrument. But it's also a challenge for cross-border structures like Euroregions that should take the initiative and assume more responsibilities. Active contribution of regional/local level is a pre-condition for a successful cross-border co-operation.

державними органами того, чи є співпраця можливою і, якщо так, то за яких умов і у яких межах, але зараз нагальність практичної співпраці визнана усіма.

Правовий інструмент ЄС для територіальної співпраці - рішення проблеми - буде прийнятним як для тривалої стратегічної співпраці (стратегій і програм), так і для співробітництва за проектами. Це генеруватиме вищі додаткові цінності і для євроінтеграції, і для децентралізованої співпраці між регіональними та/чи місцевими владами.

Новий інструмент за законодавством ЄС створить однорідну правову базу, що може безпосередньо застосовуватись у всіх країнах ЄС для децентралізованої транс'європейської співпраці на прикордонному, міжрегіональному і транснаціональному рівні.

Договори, укладені ЄС з безпосередніми сусідами на зовнішньому кордоні, дозволять застосовувати цей правовий інструмент і тут. Новий правовий інструмент ЄС буде запроваджено через незалежну норму ЄС, і це єдиний шлях для створення нового законодавства, що запроваджуватиметься безпосередньо і без тривалих перехідних процесів (тобто не через Директиви ЄС). Норма встановлює основні правила для децентралізованої співпраці між регіональними та/чи місцевими владами на базі публічного (ЄС) права для усіх форм співпраці (прикордонної, міжрегіональної та транснаціональної), як для стратегічної довготривалої співпраці, так і задля співробітництва за проектами будь-якої тривалості, місцезнаходження, спрямування та форми.

Новий EGTC не створює нового адміністративного рівня, а замість того стане інструментом, спрямованим на розв'язання наявних проблем ТКС.

Європейська Програма Сусідства і Партнерства та Інструмент для підготовки до вступу також знаходяться на стадії дискусій.

Щоб запобігти утворенню нових ліній поділу особливо важливо усунути перепони на шляху ефективної ТКС на зовнішніх кордонах ЄС.

ТКС стає частиною інтеграції та сталого розвитку межуючих регіонів і гармонійної територіальної інтеграції як у ЄС, так і у сусідніх країнах. Найкращі результати надасть комбінація зовнішньої політики зі сталим наближенням у екологічній, економічній та соціальній сферах.

За останні роки обговорення проблеми АЄПР за підтримки Європарламенту спромоглась ввести спеціальний розділ III до нормативів, що встановлюють чіткі правила для ТКС у контексті Програми Сусідства і Партнерства. Важливим досягненням є те що написання Програми Сусідства і Партнерства здійснювалось DG RELEX, тобто з очки зору скоріше зовнішньої політики ЄС а не тільки на основі досвіду внутрішнього ТКС (INTERREG A). Але Програма Сусідства і Партнерства в цілому має бути побудованою на кращому внутрішньому досвіді ЄС. Більше того, треба зважити на те, що прикордонні регіони ЄС залучатимуться до Програми Сусідства і Партнерства за підтримки Програми INTERREG, що запроваджувалась суттєво децентралізованим шляхом з численними завданнями і повноваженнями, переданими на регіональний рівень. До цього часу ТКС керується різними програмами ЄС, зокрема INTERREG, Phare CBC, Tacis CBC.

Нова Програма Сусідства і Партнерства так само як і Інструмент для підготовки до вступу надають можливість гнучкого запровадження нових правил.

АЄПР розробить спеціальні контрольні листи для зовнішніх регіонів ЄС, які мають акумулювати те, що треба брати до уваги перед тим, як розробляти програму чи підписувати угоду.



### Висновок.

Наступний період 2007-2013 рр. відкриє нові можливості та шанси для реального ТКС за підтримки нової Програми Сусідства і Партнерства та Інструменту для підготовки до вступу. Але це є викликом для таких прикордонних структур як Єврорегіони, що мають брати ініціативу та отримати більше повноважень. Активний внесок на регіональному місцевому рівні є передумовою для успішного транскордонного співробітництва.



The first CEI Workshop in Ukraine is a logical consequence of the VI Meeting of Parliamentary Committee "European Union – Ukraine" which took place exactly here in September 2003. All the main issues of trans-frontier co-operation which had discussed then, already in 3 months were reflected in Resolution of European Parliament "Wider Europe - Neighbourhood; A New Framework for Relations with our Eastern and Southern Neighbours" of 20.11.2003, as well as in EU Neighbourhood Programs. And this initiation of active CEI functioning across the new EU eastern border will soon become its General Tradition.

Through centuries Bukovina functioned as Trading and Cultural Bridge between East and West as well as between South and North of the Europe. A lot of events and persons of the European value were linked Land of Bukovina. It's enough to remind that on 17.06.2003 here was finally agreed Ukrainian-Romanian land frontier issues for the longest part of new EU eastern border from Baltic till the Black Sea.

Chernivtsi Oblast makes a lot for development of modern transfrontier co-operation both for Ukraine and for Europe. For instance we initiated unique Ukrainian Law "On Transfrontier Co-operation", as well as new Model of EcoEuroRegion, Initiative "Four Regions for the Europe" and many other things.

Therefore on 14.02.2002 Ukrainian Government by special Order Nr. 59-p commissioned Euroregion "Upper Prut" for the "experimental elaboration of transfrontier co-operation mechanisms as core elements of European integration and regional policy development".

So we hope that new EU frontiers will not stop for long period in 35 km from Chernivtsi. To bring this time closer it is necessary assiduous and consequent job. And joint efforts of CEI Member States will play for that very important role.

For today Ukraine proclaimed constant course of the European and Euro-Atlantic Integration. As well as EU defined the main benchmarking for "Wider Europe", relevant to CEI opportunities and objectives



Stela ACATRINEI Vice-President of Suceava County Council

This place associated fortunately with the social, cultural and artistic links in a defining harmony for our destinies. The tradition and the positive results obtained in the development through the years, of excellent relations with our friends and neighbours, established within the framework of the Romanian – Ukrainian bilateral agreements and within the framework of the "Upper

Pрут" Euroregion, they will have to be adjusted to the new requests for the cross-border cooperation recommended by the European Union. We consider that we have already made important steps in this direction, but now we have the mission to harmonise this regional and cross-border cooperation regarding transport, infrastructure, economic development, and to insist equally, on the main common historical and cultural heritages, keeping always in mind, of course, the common environment features.

I strongly believe that the specialists, the national and regional actors from the seventeen states that assist to this workshop, will show their knowledge, experience and initiative for the new challenge and modern approach in the new conditions of the interregional and cross-border co-operation of the Euroregions from the area of the new eastern border of the European Union, the Carpathian Conventions and Alpine Conventions as well as the Danube Convention.

As local public administration authority with competences to accomplish the objectives decided through the Neighbourhood Programme Romania-Ukraine 2004-2006 and the Operational Programme for Cross-border Cooperation 2007-2013, we would like to express our interest for the implementation together with our Ukrainian partners, of as many projects as possible, projects that will bring benefits to both parts.



prof. Mykola Tkach  
Head of Chernivtsi Regional  
State Administration

Перша Робоча зустріч ЦЕІ в Україні є закономірним наслідком VI засідання Міжпарламентського комітету «Євросоюз-Україна», що відбулося саме тут у вересні 2003 року. Всі основні питання розвитку транскордонної співпраці, обговорені тоді, вже через 3 місяці були відображені Європарламентом у Резолюції від 20.11.03 "Ширша Європа - Сусідство: Нові рамки для відносин зі східними і південними сусідами" і у нових Програмах Сусідства ЄС. А це ініціювання активної діяльності ЦЕІ краєм нові східні кордони ЄС увійде до її основних завдань.

Упродовж століть Буковина виконувала функції торговельного і культурного моста між Сходом і Заходом та Півднем і Північчю Європи. Немало подій та постатей загальноєвропейського значення були пов'язані з цим краєм. Достатньо згадати, що саме тут 17.06.03 було остаточно перегорнуто сторінку українсько-румунських відносин та зроблено суттєвий крок у делімітації нових східних кордонів ЄС від Балтійського до Чорного моря.

Чернівецька область багато робить для сучасної розбудови транскордонного співробітництва і в Україні, і для Європи. Про це, зокрема, свідчать і унікальний Закон України "Про транскордонне співробітництво", ініційований нами, й нова модель Екоєвроєрону, Ініціатива "Чотири Регіони для Європи" та багато чого ще. Саме тому розпорядженням від 14.02.02 № 59-р Кабінет Міністрів України надав пілотний статус Євроєрону "Верхній Прут" з «експериментального опрацювання механізмів транскордонного співробітництва як елементів процесу європейської інтеграції і розбудови регіональної політики».

Тому ми сподіваємось, що нові кордони ЄС ненадовго зупиняться у 35 кілометрах від Чернівців.

Щоб наблизити цей час необхідна кропітка і послідовна робота, у якій спільні зусилля країн-учасниць ЦЕІ грають далеко не останню роль.

Україною проголошено незмінний курс на євро- та євроатлантичну інтеграцію, а Євросоюзом визначені основні орієнтири "Ширшої Європи", що відповідають можливостям і завданням ЦЕІ.

Це місце призмно асоціюється з соціальними, культурними і мистецькими зв'язками, які є визначальними для гармонізації нашої долі. Традиція і позитивні результати, отримані від багаторічного розвитку і чудових відносин з нашими друзями і сусідами, що їх встановлено у рамках двосторонніх румуно-українських угод і у Євроєрону "Верхній Прут", мають розвиватись, відповідаючи на нові виклики транскордонної співпраці, визначені ЄС.

Ми вважаємо, що вже зробили важливі кроки в цьому напрямку. Але зараз наша місія полягає у гармонізації регіональної і транскордонної співпраці щодо питань транспорту, інфраструктури, економічного розвитку, наполегливо та на однакових засадах, виходячи з важливості спільної історичної і культурної спадщини, та завжди маючи на увазі, звичайно, спільні особливості довкілля.

Я дуже сподіваюсь, що фахівці, національні і регіональні учасники від 17 країн, що беруть участь у цій Робочій зустрічі, покажуть свої знання, досвід та ініціативу для сьогоднішніх викликів і сучасних підходів за нових умов міжрегіональної і транскордонної співпраці Євроєрону в зоні нового східного кордону ЄС, щодо Карпатської та Альпійської Конвенцій, а також Дунайської конвенції.

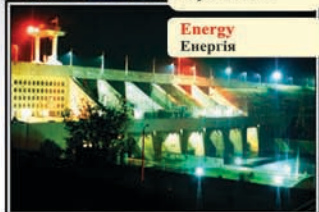
Як орган управління місцевого самоврядування, до компетенції якого відноситься реалізація завдань румунсько-української Програми Сусідства на 2004-2006 рр. і Оперативної Програми Транскордонного співробітництва на 2007-2013 рр., ми хотіли б висловити нашу зацікавленість у їх спільному запровадженні з нашими українськими партнерами якнаймога більшої кількості проєктів, що приносять користь обом сторонам.





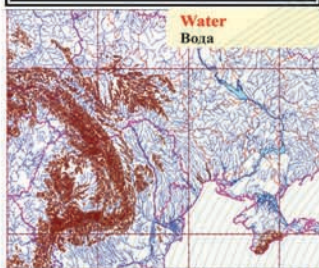
**Transit potential of Bukovina on the new EU eastern border**  
Транзитний потенціал Буковини на нових східних кордонах ЄС

- Optimisation of the transfrontier transport nets pass Bukovina, which was constructed in the zone of former border between Austrian Monarchy & Russian Empire from Central & Southern Europe to East and in Baltic—Mediterranean Direction, for the nowadays challenge on the new EU & NATO Eastern border.
- Reconstruction of the Control System on the Ukrainian—Romanian border to improve the possibilities for further connections between Euroregion members as well as passengers & cargo transit pass Euroregion "Upper Prut".



**Energy**  
Енергія

- Development of the System for Energy-ware Transit pass Euroregion "Upper Prut"
- Participation of the Companies from EU in privatisation of the regional Company "ChernivtsyOblEnergo", taking into account the completion of Hydroaccumulated Power Station in Novodnestrovsk (Chernivtsy oblast) and Khmelnytsky Nuclear Power Station in the neighbour oblast
- Further realisation the results of TACIS "City Twinning" project "Chernivtsy Energy Plan" in the field of decentralised alternative energy sources and implementation of the energy saving & energy accounting technologies.



**Water**  
Вода

- Reconstruction of the System for Chernivtsy Potable Water Supply in a way of Pollution Prevention in the Prut basin as well as of under-riverbed water scoop technology implementation
- Implementation of the "Chernivtsy Water supplying system" TACIS project conclusions for the demonstrative project on water supplying system restoration in the City district with high level of the landslide danger.
- Model project on border Siret River to establish the transfrontier Water Monitoring, Management and Technogenic-Environmental Safety pilot System for its further expansion in Carpathian-Danube-Dniestr area
- Improvement of the Mineral Waters Resource usage for drinks production and for medical & recreational purposes



**Forests**  
Ліси

- Transfrontier system of Bukovina National Parks based on collaboration of the existent National Parks in EU countries and "Vizhnitskiy" with Romanian members of Euroregion
- Improvement of the system of forests raising and logging on the base of modern European technologies
- Consecutive re-equipment of the logging and wood processing industry of Bukovina by concerted facility renovation of enterprises in EU countries and their restored equipment transfer to Euroregion



**Agro-industrial Sector**  
Агро-промисловий

- "Organic food" production standards implementation for the transformed agriculture enterprises in Euroregion (incl. the mountain districts) as well as private food production plants
- Step-by-step establishment of the European agro-technique dealing, maintenance and production on the base of the existent Agriculture Machine-building plants in the Euroregion



**Tourism & Recreational Activity**  
туризм та рекреаційна діяльність

- Promotion of the private tourists service (rural, environmental, religious, ethnic etc.) development in the Euroregion
- Collaboration with "Knaus" and other travelling companies in establishment of the permanent trips system pass EU regional partners of Euroregion.
- Joint study of the mineral waters sources and their recreational use as well as the complete analysis of the recreational potential of the Region
- Education of the young specialists for tourists services in specialised schools in Europe



**EcoEuroRegion**  
(Jointly with Bavarian Ministry for Regional Planning & Environmental Problems)

**Екоєврорегіон**  
(спільно з Баварським міністерством регіонального планування та з питань довкілля)

Спільно з урядовими структурами та іншими регіонами

- Further joint steps to establish Regional Cleaner Production Centre under the aegis of UNIDO- UNEP-GEF to develop the results of TACIS "Cross-Border co-operation" project "Ecoprofit"
- Step-by-step establishment of GIS system for monitoring of the border rivers basins
- Implementation of a strategy to harmonise state & regional Waste Treatment Legal Base in Ukraine with the EU Standards



**Legal Basis for Local Self-government & Transfrontier Co-operation**

Правові основи для місцевого самоврядування та транс-кордонного співробітництва

- Joint analysis of the existent legal basis for transfrontier co-operation between Euroregion Members to work out recommendations for its step-by-step harmonisation with EU Standards.
- Recommendations for the self-government legislation improvement accordingly to the Ukrainian Concept of State Regional Policy.
- Support for mass-media collaboration in joint Informational Space of the Euroregion



**Financial & Market Conditions**

- Study and step-by-step implementation of the modern financial standards for the real conditions of regional economy
- Study and information support of the found market
- Support for small & middle size business development



**National Minorities Interrelations**  
Взаємовідносини між національними меншинами

- Support of collaboration between the national minorities NGOs in Euroregion.
- Development of the Inter-Universities Program for the inter-ethnic relations study in the Euroregion "Upper Prut"



**Social Sphere**

- Welfare support of the prosthesis-orthopaedic enterprise in Chernivtsy
- Promotion to support & reorientation for the socially-indigent groups

- Оптимізація транскордонних транспортних мереж через Буковину, розбудованих у зоні колишніх кордонів Австро-Угорської та Російської імперій з Центральної та Південної Європи на Схід та з Балтійсько—Середземноморському напрямку, з точки зору сучасних потреб на нових східних кордонах ЄС і НАТО.
- Реконструкція системи контролю на українсько-румунському кордоні для покращення можливостей сполучень між членами Єврорегіону та транзити пасажирів і вантажів через Єврорегіон "Верхній Прут".

- Розвиток систем транзиту енергоносіїв через територію Єврорегіону "Верхній Прут"
- Участь компаній з країн ЄС у приватизації компанії "Чернівціобленерго", беручи до уваги завершення будівництва Дністровської гідроакумулюючої станції в Чернівецькій області та АЕС у сусідній Хмельницькій області.

- Реалізація результатів проекту програми TACIS "Поряднені міста" "Енергоплан для Чернівців" в сфері децентралізації, альтернативних джерел енергії та запровадження енергозберігаючих технологій і обліку енергії.

- Реконструкція системи забезпечення м. Чернівці питною водою з послідовним запобіганням забрудненню басейну Прута і використанням технології підрулого водозбору

- Впровадження направовав-за проектом TACIS "Концепція водозабезпечення Чернівців" щодо демонстраційної реконструкції водоканалізаційних систем у старій забудові міста з високим ризиком зсувів.

- Модельний проект на прикордонній р. Сирет по запровадженню транскордонної системи моніторингу, водокористування та техногенно-екологічної безпеки з метою подальшого розповсюдження у Карпатсько-Дунайсько-Дністровському регіоні

- Покращання використання ресурсів мінеральних вод для виробництва напоїв та у лікувально-рекреаційних цілях

- Розбудова транскордонної системи національних парків на Буковині на основі співробітництва існуючих національних парків у ЄС та НП "Вижницький" разом з румунськими членами Єврорегіону.

- Покращання системи вирощування та заготівлі лісів на базі сучасних європейських технологій.

- Послідовне переоснащення лісозаготівельної та деревообробної промисловості на Буковині з одночасним переоснащення підприємств у країнах ЄС та передачею їх модернізованого обладнання підприємствам Єврорегіону.

- Впровадження стандартів "Organic food" на реструктурованих агрогосподарствах у Єврорегіоні (зокрема у гірських районах) та на приватизованих харчових підприємствах

- Послідовне запровадження європейської с/г техніки шляхом її розповсюдження, обслуговування, ремонту та, надалі, виробництва підприємствами Єврорегіону.

- Сприяння розвитку приватного туристичного сектору (сільського, екологічного, релігійного, етнічного і т. ін.)

- Співробітництво з фірмою "Кнаус" та іншими туристичними компаніями для утворення постійно діючої системи поїздок через регіональних партнерів Єврорегіону

- Спільне вивчення джерел мінеральних вод, їх рекреаційного використання та повний аналіз рекреаційного потенціалу регіону.

- Навчання молодих спеціалістів для туристичного сервісу у спеціалізованих закладах в країнах ЄС.

- Подальші спільні кроки щодо створення під егідою UNIDO-UNEP-GEF Регіонального центру чистих виробництв на розвиток направовав-за проектом "Екопрофіт" програми TACIS "Транскордонне співробітництво"

- Послідовне запровадження ГІС для моніторингу у басейнах прикордонних річок.

- Впровадження стратегії гармонізації зі стандартами ЄС державної та регіональної нормативно-правової бази у сфері поводження з відходами

- Спільний аналіз наявної правової бази транскордонного співробітництва членів Єврорегіону для вироблення рекомендацій щодо для її послідовної гармонізації з стандартами ЄС.

- Рекомендації щодо покращення правових основ місцевого самоврядування відповідно до української Концепції державної регіональної політики.

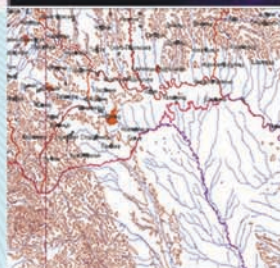
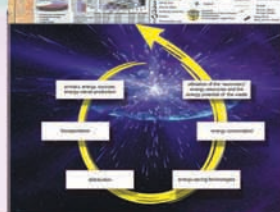
- Підтримка співробітництва ЗМІ у спільному інформаційному просторі Єврорегіону

- Вивчення і послідовне запровадження сучасних стандартів фінансування для реальних умов регіональної економіки
- Вивчення та інформаційна підтримка фондового ринку
- Підтримка розвитку малого і середнього бізнесу

- Підтримка співробітництва між НУО національних меншин у Єврорегіоні.

- Розробка програми співробітництва між університетами щодо вивчення міжетнічних відносин у Єврорегіоні "Верхній Прут".

- Благодійна підтримка протезно-ортопедичного підприємства у Чернівцях
- Сприяння підтримці та переорієнтації соціально-уразливих груп населення







Dr. Zinovy Broyde,  
State Centre "EcoResource" Treaty;

- "destroyka" of Soviet Union;  
- new borders with EU, NATO & between former USSR States.  
The discrepancy "shears" between EU & TACIS States now increase in opposition to EU slogans against the "new dividing lines". Therefore Transfrontier Co-operation as a core element of European Neighbourhood & Partnership Instrument (ENPI) becomes main facility to turn processes on the both sides of EU border into common course. History & trends of Euroregions suggest to such way.

Even fleeting glance on AEBR Map of Euroregions proofs us that Euroregions chains raised along former dividing lines – nowadays core Economy development zones of EU: Siegfried-Maginot in the "Blue Banana" or Churchill's "iron curtain" (1946) from Szczecin till Trieste, which became now the main axis of "Red Banana" - next development zone of widening EU.

At the same time main part of Euroregions is based (and even nominated) on the cross-border rivers basins. Just the same we have now in area of new EU & NATO border - vital "Green Banana" established by EU Neighbourhood Policy along corridor: Gdansk – Kaliningrad, Warsaw – Brest, Krakow – Lviv, Kluj-Napoca – Chernivtsi, Arad- Chisinau, Belgrade – Bucharest – Odessa, Sofia – Istanbul.

Through 1990s, Ukraine and its neighbouring new EU "proselytes" established multilateral Euroregions "Bug", "Carpathian" and "Upper Prut" in near-Carpathian area as well as the "Lower Danube". Recently this approach was also incorporated for northern and eastern borders of Ukraine by the Euroregions "Dnestr" and "Slobozhanschina" as well as Romanian-Moldovian "Siret-Prut-Dnestr". And to the North from Ukraine there are also "Neimen", "County of Lakes", "Narva", "Vory-Aluksne-Pskov" etc.

Further this Euroregional trend has continuation in Adriatic Mega-Euroregion (06.02.2006), Romanian initiative of Black Sea Mega-Euroregion, which was completed in Constanta 30.03.2006 by Ukrainian idea of Black Sea Euroregional Network. At the same time Council of 13 border Ukrainian-Russian-Belarus regions already established there 2 mentioned Euroregions, as well as the idea of Ukrainian National Network of Border Regions was supported by 16 of 19 Ukrainian border Regions.

To "legalise" this process Ukrainian Government by Decree of 14.02.2002 officially stated special pilot status of Euroregion "Upper Prut" for "experimental elaboration of transfrontier co-operation mechanisms as the elements of the process for European integration and development of the regional policy". Bukovina also initiated Ukrainian Law "On Transfrontier Co-operation" (2004) as well as formulated key principles for its support from the EU on the VI Meeting of the EU-Ukraine Parliamentary Committee (2003). In few months these principles were reflected in Resolution of the European Parliament 2003/2018( INI) on the Communication of the European Commission "Wider Europe — Neighbourhood: A New Framework for Relations with our Eastern and Southern Neighbours" as well as in EU Neighbourhood Programs with Ukraine. In "Upper Prut" for first time were established 3 general peculiarities for Euroregions in area of new EU/NATO border:

- construction of Euroregion linked both to Central Authorities and Public Society;
- implementation of Model for Sustainable Spatial & Socio-Economic Development and Safety in border rivers basins (EcoEuroRegion);
- establishment of Euroregional Partnership with other European Regions besides only CBC Membership.

Істотна різниця між ТКС і єврорегіонами у ЄС та поза його межами полягає у «довкіллі» (правові умови, економічні традиції, громадська свідомість). Колишні соціалістичні країни, що знаходяться по західний бік нових кордонів ЄС, Румунія та Болгарія дійсно здійснили послідовний процес європейської та євроатлантичної інтеграції за підтримки таких механізмів як PHARE, INTERREG, ISPA, SAPARD тощо за європейськими стандартами. На східному ж боці за останні десятиріччя відбувались лише:

- розвал колишніх РЕВ та Варшавського договору;
- «дестройка» Радянського Союзу;
- виникнення нових кордонів з ЄС, НАТО та між республіками колишнього СРСР.

«Ножиці» між ЄС і країнами, де діє програма TACIS, зростають всупереч лозунгам ЄС проти нових ліній поділу Європи. Тому ТКС як ключовий елемент Європейського Інструменту Сусідства і Партнерства (ЄІСП) стає основним засобом для повернення процесів по обидва боки кордону ЄС у спільне русло. Історія та наявні тенденції розвитку єврорегіонів роблять можливим такий шлях.

Навіть короткий погляд на карту єврорегіонів, розроблену АЄПР, запевнює у тому, що ланцюжки єврорегіонів виникли вздовж колишніх ліній поділу – нинішніх основних зон економічного розвитку в ЄС: лінії Зіґфріда-Мажино у «Синьому банані» чи «залізної завіси» У. Черчилля (1946 р.) від Щеціна до Трієста, де проходить центральна вісь «Червоного банану» - наступної зони розвитку розширеного ЄС.

Водночас більшість єврорегіонів засновано (і навіть названо) за басейнами прикордонних річок. Сьогодні те ж саме спостерігається з зони нових кордонів ЄС і НАТО – у наступному «Зеленому банані», породженому Політикою Сусідства ЄС вздовж коридору: Гданськ – Калінінград, Варшава – Брест, Краків – Львів, Клуґ-Напока – Чернівці, Арад – Кишинів, Белград – Бухарест – Одеса, Софія – Стамбул.

Упродовж 1990-х рр. Україна спільно з новими членами ЄС заснувала багатосторонні Єврорегіони «Буг», «Карпатський» і «Верхній Прут» у Прикарпатті та «Нижній Дунай». Нещодавно такий підхід було розповсюджено на східні кордони України, де засновано Єврорегіони «Дніпро» і «Слобожанщина», також виник румунсько-молдовський Єврорегіон «Сірет-Прут-Дністер». На північ від України існують «Неман», «Країна озер», «Нарва» тощо.

Зараз ця єврорегіональна тенденція продовжується у Адріатичному Мега-єврорегіоні (06.02.06), через румунську ініціативу створення Чорноморського Мега-єврорегіону, яку було доповнено у Констанці 30.03.06 українською пропозицією щодо Мережі Причорноморських Єврорегіонів. Також Рада 13 прикордонних регіонів України, Росії та Білорусії ініціювала тут 2 вищезазначених єврорегіонів та 16 з 19 прикордонних регіонів України підтримали ідею заснування Національної мережі прикордонних регіонів України.

Для впорядкування цього процесу український уряд розпорядженням від 14.02.02 офіційно надав спеціальний пілотний статус Єврорегіону «Верхній Прут» щодо експериментального опрацювання механізмів транскордонного співробітництва як елементів процесу європейської інтеграції і розбудови регіональної політики. Буковиною було також ініційовано Закон України «Про транскордонне співробітництво» (2004 р.) і сформульовано ключові принципи його підтримки з боку ЄС на VI засіданні Парламентського комітету «Україна - ЄС» (2003 р.).

Вже через кілька місяців це було віддзеркалено у Резолюції Європарламенту COM(2003) 104 - 2003/ 2018(INI) "Ширша Європа - Сусідство: Нові рамки для відносин зі східними та південними сусідами" та у Програмах Сусідства ЄС з Україною.

У «Верхньому Пруті» були вперше сформульовані 3 основних особливості для єврорегіонів у зоні нових кордонів ЄС і НАТО: - побудова Єврорегіону пов'язаного з центральними владами та громадянським суспільством;

- запровадження моделі сталого просторового та соціально- економічного розвитку та безпеки у басейнах прикордонних річок (Екоєврорегіон);

- встановлення, окрім членства у Єврорегіоні, також єврорегіонального партнерства з іншими європейськими регіонами.





For "Wider Europe of Regions" is most important to bring into "Green Banana" simultaneously Global & Local components of Euro-integration process — Trans-European Transit Potential as well as Security & Transparency of new EU border. On this approach Implementation will depend success of Neighbourhood Policy and Sustainable Development on the Continent. Alternative is — should "Green Banana" became a peculiar "ramp" through which Democratic Wealth, Economic Collaboration, Social Interrelations and European Rights will become common for whole Europe, or here will be regenerated the new "iron curtain".

Therefore EU Neighbourhood Programs foresee Sustainable Development as a core aim for Transfrontier Co-operation. And as one of main priorities to achieve this goal are proclaimed development of Transport and Border Infrastructure.

Transit potential of "Green Banana" is determined now by the decision of EU High Level Group (HLG) under L. de Palacio of 30.11.2005. HLG proclaimed 5 main transport axes in "Wider Europe". Four of them immediately concerned this border area and are in field of interests of practically all CEI Member States. Till 2008 it should be revised the whole previous System of I – X TEN Corridors, which should serve as the basis for further large investment projects in this area through 2010-2020.

New Eastern and Southern-Eastern aspects will affect further TEN development. More & more important role for EU will play Human, Resource and Market exchange with new eastern neighbour States and through them (goods, passengers, energy, services, information etc.). In particular it refers also China, India, Japan, Moslem and other countries of Middle & Far East. At the same time there are also "flows of risks", which pass new eastern border, and globalisation of Markets and Safety in whole.

Previous EU HLG under K. van Miert (2002-2003) didn't investigated the entire perspectives of TEN-Corridors for neighbour States, which potentially can join EU in future, of former Yugoslavia (besides Slovenia) and former USSR (besides Baltic).

Nowadays reality of "Green Banana" and its system of Euroregions, as well as the previous experience of Eastern Europe development, open new dimensions for former TEN-Corridors, which were determined in the age of USSR.

For instance V TEN-Corridor which reproduces "Silk Way" from Lisbon pass Northern Italy & Austria to East. In parallel to the main way pass Slovenia & Hungary the establishment of its new Balkan branches of V TEN-Corridor makes it actual regeneration of roads & railway connections, built in XIX-beginning XX cent pass Transilvania & Bukovina to Galicia and Russia.

At the same time it will graft on capabilities and reduce risks for connections owing to additional common junctions with IV, VII, VIII, IX & X TEN-Corridors.

At that it can be crucially change also the role of previous IX TEN-Corridor, which reproduces old "Way from Varangians to Greeks". Its branches in "Green Banana" provide the shortest & safe eastern Baltic-Mediterranean connections bypass Carpathians. In the same way it also will graft on capabilities for transit between mentioned Southern-Eastern TEN-Corridors and I, II, III & VI TEN-Corridors on the Northern East of Europe.

Through last years these proposals were discussed both on the inter-State and interregional level, whereas their implementation will play significant role for Sustainable Development of border territories.

Ukrainian-Romanian & Ukrainian-Romanian consultations took place in the framework of the official visit of Ukrainian Prime-minister to Romania and through II Meeting of Ukrainian-Polish Co-ordination Council. In September 2002 President of Romania during his official visit to Ukraine declared "Ukrainian-Romanian dialog on great projects for modernisation and extension of communications – roads, highways, railways especially in context of collaboration with neighbour Poland and Russian Federation". On 28.01.2004 representatives of Chernivtsi, Lviv, Ivano-Frankivsk Oblasts of Ukraine and Suceava County of Romania signed in cross-border check-point "Porubne - Siret" joint Protocol (which later was also supported by Volyn Oblast), aimed to concentrate common efforts for win-win development of transfrontier transit through new EU border.

On 21 July 2006 this approach was generalised by Ukrainian Government in State Strategy of Regional Development till 2015.

Для «Ширшої Європи Регіонів», ключовим зараз є оптимальне поєднання у «Зеленому банані» глобальної і локальної складових євроінтеграційного процесу — транс'європейського транзитного потенціалу та безпеки і прозорості нових кордонів ЄС. Саме від реалізації цього підходу залежатиме успіх Політики Сусідства і сталий розвиток на континенті. Тобто чи перетвориться «Зелений банан» у своєрідний «пандус», через який демократичні цінності, економічна співпраця, соціальні стосунки та європейське право стануть спільними для усієї Європи, чи тут відродиться нова «залізна завіса». Тому Програми Сусідства ЄС, вбачаючи сталий розвиток по обидва боки кордону головною метою транскордонної співпраці, визначили як основний пріоритет для її досягнення розвиток транспортної та прикордонної інфраструктури.

Транзитний потенціал «Зеленого банану» означено рішеннями Групи високого рівня (ГВР) ЄС на чолі з Л.де Паласіо від 30.11.2005. Чотири з п'яти головних транспортних осей «Ширшої Європи», встановлених ГВР, що безпосередньо стосуються цієї зони, торкаються інтересів практично усіх країн ЦЕІ. До 2008 р. має бути уточнена попередня система I – X TEN коридорів, що стане основою інвестиційних проектів у цій зоні в 2010-2020 рр.

Нові східні та південно-східні чинники позначаються на подальшій розбудові Пан'європейської транспортної мережі. Зростаючи роль для ЄС гратимуть людський, ресурсний і ринковий обмін з новими країнами-сусідами та через них (товари, пасажери, енергоносії, послуги, інформація тощо). Це стосується співпраці з Китаєм, Індією, Японією, мусульманськими та іншими країнами Середнього і Далекого Сходу. Водночас це є й «потоки ризиків» через нові східні кордони та глобалізація ринків і безпеки у цілому.

Попередня ГВР ЄС, очолювана К.ван Міртом (2002-2003 рр.), не розглядала у повній мірі перспективи TEN-коридорів для межуючих країн, що потенційно можуть згодом увійти до ЄС: колишніх Югославії (за винятком Словенії) та СРСР (за винятком Балтії). Сьогоднішні реалії «Зеленого банану» і системи Єврорегіонів у ньому та попередній досвід розвитку Сходу Європи відкривають нові виміри для TEN-коридорів, розроблених ще за часів існування СРСР. Зокрема це стосується V TEN-коридору, що відтворює «шовковий шлях» від Лісабона через Північну Італію та Австрію на Схід. Поява нових Балканських відгалужень актуалізує використання автомобільних і залізничних сполучень через Трансильванію і transition



Буковину до Галичини і Росії, розбудованих у XIX і на початку XX ст. паралельно основній гілці V TEN-коридору через Словенію і Угорщину. Водночас це збільшить спроможності та зменшить ризики перевезень за рахунок додаткових перехресть з IV, VII, VIII, IX і X TEN-коридорами. Водночас якісно змінюється й роль колишнього IX TEN-коридору, що відтворює шлях «з варяг у греки». Його відгалуження у «Зеленому банані» забезпечать найкоротші й безпечні Балто-Середземноморські сполучення, що обходять Карпати зі сходу. При цьому також покращуються спроможності зв'язків зазначених південно-східних TEN-коридорів з I, II, III та VI на півночному сході Європи. Упродовж останніх років ці пропозиції обговорюються як на міждержавному, так і на міжрегіональному рівні, оскільки їх втілення стане визначальним для сталого розвитку прикордонних територій. Українсько-румунські та українсько-польські консультації проводились у 2002 р. в ході офіційного візиту до Румунії Прем'єр-міністра України та під час II засідання Міжурядової українсько-польської координаційної ради. У вересні 2002 р. Президент Румунії наголосив під час офіційного візиту до України що "румунсько-український діалог має йти про розширення комунікацій – шосе, автострад, залізниць, особливо у контексті співробітництва з сусідніми Польщею та Росією». 28.01.04 представники Львівської, Івано-Франківської, Чернівецької областей України та Сучавського повіту Румунії на КПП «Порубне-Сірет» підписали Протокол (який пізніше підтримала й Волинська область) щодо взаємодії з метою взаємовигідного розвитку транскордонного транзиту через нові кордони ЄС. 21 липня 2006 р. цей підхід був узагальнений постановою Кабінету Міністрів України «Про затвердження Державної стратегії регіонального розвитку на період до 2015 року».





Mr. Mykola SALAGOR,  
Chief of Vadul-Siret Custom

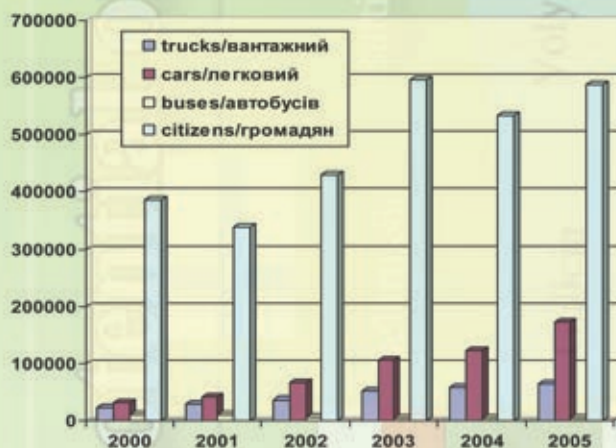
## Border Infrastructure.

Vadul-Siret Custom consolidates main International check-points on Ukrainian-Romanian border: railway Vadul-Siret and road Custom "Porubne", which was built in 1970 on the strategic way to Balkans and Middle East, as well as number of local cross-border check-points. Check-point "Porubne" includes 5 divisions of custom examination (66 persons) for around-the-clock work.

On the Ukrainian side here operate the following State's structures: Border Guard (95 persons); Veterinary Control (9 persons); Sanitary-Epidemiology Control (12 persons); Plant Quarantine (8 persons); Environmental Control (13 persons) and International Truck Haulage Service (18 persons).

Essential increase of traffic was stimulated by the Law "On change the Law of Ukraine of ordering the tallage by the cross-border check-points" (2001). Reduction of tallage for thoroughfare and proper control in Ukraine almost in 10 times as well as decrease of time losses in check-points and acceleration of records execution by all control services provided steady growth both of total Cargo & Passengers Flow and, in particular, of Freight Transit. Since 2000 till 2005 the number of transit lorries was grown for 2.7 times. In 2005 the ratio between different kinds of freights was the following: Transit – 75.5 %; Import– 11,7%; Export – 12,8%.

## Traffic flow growth/Зростання транспортного потоку



The total number of citizens who crossed the border increased through 2000-2003 for 1.75 times till 0.6 Mio persons per year. This index became some smaller after Visas Regime implementation in 2004, and only now again exceeded the previous value.

At the same time it's steady improving prevention of criminal transfrontier migration and transfer of smuggling, drugs, explosive substances. There are a lot of examples when smuggling goods & costs, hazardous substances and equipment were withdrawn.

The perspective of Border Infrastructure is in general determined by vital necessity for its reconstruction. The enclosed data proof that in main indexes the real traffic of vehicles pass border exceed the rated capacity of the check-point more then for 1.5 times.



## Прикордонна інфраструктура.

Вадул-Сіретська митниця об'єднує головні міжнародні пункти перетину українсько-румунського кордону: залізничний "Вадул-Сірет" та автомобільний митний пост "Порубне", побудований у 1970 році на стратегічній автомагістралі до Балканського регіону і Близького Сходу, а також ряд пунктів місцевого значення.

Митний пост "Порубне" включає 5 відділів митного оформлення (66 чол.), режим роботи – цілодобовий.

З українського боку тут діють такі державні структури: прикордонна (95 чол.); ветеринарного контролю (9 чол.); санітарно-епідеміологічного контролю (12 чол.); з карантину рослин (8 чол.); екологічного контролю (13 чол.); з міжнародних автоперевезень (18 чол.).

## Carrying capacity of check-point "Porubne" (vehicules/day)

Пропускна спроможність КПП "Порубне" за добу (од. т/с)

Kind of vehicle Вид транспорту	Rated Проектна	Actual (2005) Фактична
Trucks Вантажний	100	176
Cars Легковий	300	474
Buses Автобусів	80	9
Total (всього) автотранспорту	480	659

Значне збільшення перевезень стимулював Закон "Про внесення змін до Закону України про впорядкування справляння зборів у пунктах пропуску через державний кордон України" (2001 р). Зменшення зборів за проїзд територією України і відповідний контроль майже у 10 разів і скорочення часу простою у пункті пропуску та прискорення оформлення людей і вантажів усіма контролюючими службами призвели до стійкого зростання як загального вантажо-пасажирського потоку, так і, особливо, транзиту вантажів. З 2000 по 2005 рр. кількість транзитних вантажівок збільшилась у 2,7 рази. У 2005 р. співвідношення вантажних перевезень через кордон розподілялось наступним чином: транзит – 75,5 %; імпорт – 11,7%; експорт – 12,8%.

## Freight transit/Вантажний транзит



Загальна кількість громадян, що перетинали тут кордон також зросла з 2000 по 2003 рр. більш як у 1,75 рази до 0,6 млн. осіб на рік. Цей показник дещо зменшився після введення візового режиму в 2004 р. і тільки зараз знов перебільшує попередній рівень. Водночас покращується боротьба з незаконними транскордонними міграцією та переміщенням контрабанди, наркотиків, вибухових речовин, є багато прикладів вилучення контрабандних товарів і цінностей, небезпечних речовин і пристроїв.

Однак перспектива прикордонної інфраструктури насамперед визначається нагальною необхідністю її реконструкції. Наведені дані свідчать, що майже по усіх показниках реальний потік пересувних засобів і вантажів через кордон перебільшує проектні потужності контрольньо-пропускного пункту більш як у 1,5 рази.





Completion of construction on the Romanian side both freight terminal "Siret" of charge more than \$ 3 Mio and increase of the carrying capacity from the western side, requires the urgent reciprocal steps from Ukrainian side. It's already developed the requirements specification for design of the International check-point "Porubne" reconstruction and enlargement. The reconstruction working draft foresees first of all the construction of new freight terminal and then the reconstruction of the existent vehicle terminal. Such project statement was agreed by the State Custom Service of Ukraine on 21.04.2006. It's already in preparation the set of tender documents to determine the performer for designing work. Accordingly to the priorities of the Neighbourhood Program and Action Plan "Ukraine-EU" we are waiting for the essential support from the European side in the border infrastructure reconstruction and equipment, as well as the personnel retraining.



Ovidiu ENE,  
Romanian Consul in  
Chernivtsy

According to Romania's economic, political and military long term interests its active participation in institutional & cultural construction of Greater Europe will be concentrated on achieving the following objectives:

- development of bilateral and multilateral relations
- good neighbourhood and regional cooperation
- promotion of economic diplomacy
- extending the cultural diplomacy
- dinamisation of the relations with diaspora, preservation of natural and cultural identity.

Complementarity between regional approach & major objective of Euro-Atlantic & European inte

gration has been consolidated. Cooperation & interdependence in regional plane represents useful exercise in view of promotion common European & Euro-Atlantic interests & aspirations. Concurrently, experience acquired so far has demonstrated that political, economic, security & cultural issues can be better approached & settled in relatively homogeneous framework, which witnesses certain cohesion and common development experience. Regions can provide adequate framework to establish cooperation mechanisms, likely to contribute to international security climate. Dedicated efforts & political commitment associated to development of these regional cooperation instruments bestow greater credibility on common approaches & consolidate common confidence. In this framework the regional cooperation represents a significant dimension of the Romanian diplomacy, and the General Consulate of Romania from Cernivtsi follows this trend, in concordance with Romanian Government's priorities. Cooperation in trilateral format cross-border cooperation in Euroregions form provide an adequate framework for projects development in most diverse domains. In our Consular circumscription are two Euro-regions: "Upper Prut" & "Carpatica", and both Romania & Ukraine are important subjects of these institutional forms of cooperation. In this light, efforts of our General Consulate are concentrated above improvement of links between Romanian & Ukrainian citizens, in many fields: free circulations of people, in terms of bilateral accords, economical, cultural & many other branches. Aliens who travel to Romania have prior obligation to apply for a visa at a diplomatic mission or consular office, except those citizens arriving from countries with which Romania concluded agreements on abolition of visa requirements or has renounced unilaterally at visa requirement. In order to comply requirements of citizens from 5 regions of Ukraine – Cernivtsi, Vinnitsa, Ivano-Frankivsk, Transcarpatia & Lviv – we have taken all measures to promptly offer all information & technical support so that a solicitation for Romanian visa could be issued in 4-5 work days. From 16.07.2004 General Consulate of Romania in Cernivtsi have issued more than 25.600 visas, most of them for Ukrainian citizens. In economic branch, our main target is to Promoting the Romanian Economic Interests Abroad. In this purpose we established, in 2004, the Cross-border Economical Consultations Centre which has the follow main obligations:

Завершення будівництва румунського автомобільного терміналу "Сирет" вартістю понад \$ 3 млн. та значне розширення пропускної спроможності із західного боку кордону вимагає невідкладних зустрічних кроків української сторони. Вже розроблено технічне завдання на проектування реконструкції КПП з розширенням міжнародного автомобільного пункту пропуску "Порубне". Робочий проект, в першу чергу, передбачає будівництво нового вантажного терміналу на пункті пропуску "Порубне", та, надалі – реконструкцію діючого автотерміналу. Таке завдання на проектування 21.04.06 затверджено Державною митною службою України. Готується проект тендерної документації щодо визначення виконавця проектних робіт. Відповідно до пріоритетів Програми Сусідства ЄС і Плану дій «Україна-ЄС» очікується істотна підтримка з європейського боку робіт з реконструкції та переоснащення інфраструктури кордону та перепідготовки персоналу.

Відповідно до румунських економічних, політичних і військових довготривалих інтересів її активна участь у інституційному і культурному будівництві Ширшої Європи буде зосереджуватись на наступних цілях:

- розвиток двосторонніх і багатосторонніх відносин
- добросусідство і регіональна співпраця
- сприяння економічній дипломатії
- розширення культурної дипломатії
- динамізація відносин з діаспорою, збереження національної та культурної ідентичності.

Взаємозв'язок між регіональним підходом і головними завданнями євроатлантичної і європейської інтеграції має бути зміцнено. Співпраця і взаємозалежність в регіональному плані дає корисний приклад з точки зору сприяння інтересам і прагненням європейської і євроатлантичної інтеграції.

Водночас наявний досвід надалі демонструє, як може бути покращено підхід та встановлено відносно однорідні рамки щодо політичних, економічних, безпекових і культурних проблем, які покращують наближення та розвивають спільні можливості. Регіони можуть забезпечити адекватні рамки для встановлення механізмів співпраці, прийнятних для сприяння міжнародному клімату безпеки.

Здійснені зусилля та політичні погляди щодо розбудови цих інструментів регіональної співпраці підвищують рівень довіри до спільних підходів та зміцнюють спільну впевненість.

З таких позицій регіональна співпраця являє важливий вимір румунської дипломатії й румунський Генеральний консулат у Чернівцях слідує цій тенденції у руслі румунських урядових пріоритетів.

Співробітництво у тристоронньому форматі транскордонної співпраці в євро регіональній формі забезпечує відповідні рамки для розробки проектів у більшості різномірних сфер.

У сфері дій нашого консулату є два Євро регіони: «Верхній Прут» і «Карпатський». Румунська та українська сторони є важливими чинниками цих інституційних форм співробітництва.

В цьому руслі зусилля нашого Генерального консулату концентровано на вищезазначеному покращенні зв'язків між румунськими і українськими громадянами за багатьма напрямками: вільне пересування людей відповідно до двосторонніх угод, у економічній, культурній та багатьох інших сферах.

Іноземці, що подорожують до Румунії, зобов'язані звернутись по візу до дипломатичної місії чи консульської установи, якщо ці громадяни прибули з країн, з якими Румунія уклала угоди щодо візового режиму або встановила односторонні візові вимоги.

Для забезпечення потреб громадян 5 областей України - Чернівецької, Вінницької, Львівської, Івано-Франківської та Закарпатської – ми маємо здійснити усі заходи, щоб надати всю інформацію і технічну підтримку з тими, щоб румунська віза була надана упродовж 4-5 робочих днів.

З 16.07.04 румунський Генеральний консулат у Чернівцях видав понад 25600 віз, більшістю для громадян України.

На економічному тлі нашим головним завданням є сприяння румунським зовнішнім економічним інтересам. З цією метою ми заснували у 2004 році транскордонний економічний консультативний центр, що має наступні головні зобов'язання:



In this purpose we established, in 2004, the Cross-border Economical Consultations Centre which has the follow main obligations:

- Lobby for facilitating expansion of Romanian companies abroad;
  - Mediating information & contacts for Romanian businessmen, in order to facilitate their access to Ukrainian markets;
  - Facilitating dialogue between Romanian & Ukrainian businessmen;
  - Solving problems encountered by Romanian businessmen in their activities in Ukraine;
  - Organizing meetings with representatives of business environment in order to identify needed assistance & support;
  - Organizing economic events (conferences, seminars, forums);
  - Offering assistance in organizing economic activities abroad;
  - Enforcing the presence of Romanian economic interests abroad;
- Action of promoting Romanian cultural phenomenon, both through its historical component, in terms of traditional assets & through contemporary one, represents an exceptional priority as part of immediate process of integration into EU structures, but also of largest one of overture towards latter and of the connection of our country to the global system mechanisms.

From this point of view, we may say that building process of Romania's image abroad through promotion of various components of cultural phenomenon is an action with political character which claims its affiliation to national policy and operates in keeping with the rigors & strategies. Our General Consulate maintains a very broad range of activities within the cultural domain, most of them in framework of cross border collaboration, as "Taras Shevchenko's Days", "Bukovinean's Meetings", "Mihai Eminescu's Day's".

In last weeks, under threaten of flood, our General Consulate have had permanent contacts with local administrations from Romania and Ukraine, in order to prevent natural calamities in perimeters of "Upper Prut" Euroregion.

In the end of presentation, I have to mention the good relations with all decision factors from the Ukraine Institutions, especially from Cernivtsi, and proper collaborations with Romanian State Institutions from Suceava & Botosani Counties.

## Ukrainian Consulate Service



After visas implementation between Ukraine & Romania Ukrainian General Consulate in Suceava issued in 2005 16.937 visas. Among citizens of 27 States Romanians received 96 %. For 4 months 2006 issued 5200 visas. Since May 2005 the inhabitants of 9 remote Counties (Judets) receive their visas through one day.

This practice from Ukrainian side has to face the mirror actions of the European level for attendance upon the Ukrainian citizens in the Neighbour States

General Consulate in Suceava also correspondingly reacts on official appeals of Regional and other Romanian Authorities, Ukrainian NGOs in Romania concerned urgent get-up visas.

We hope that further improvement of quality of this activity will be also provided by ameliorate of border crossing points, special border status for 4 Oblasts of Ukraine neighbouring Romania, activation of functioning the Euroregions "Upper Prut", "Lower Danube" and "Carpathian", restoration and further development of Trans-European Transport Corridors etc.

З цієї метою ми заснували у 2004 році транскордонний економічний консульський центр, що має наступні головні зобов'язання:- любіювання забезпечення експансії румунських компаній за кордоном;

- здійснення інформування та контактів румунських бізнесменів з метою забезпечення їх просування на українські ринки;
  - забезпечення діалогу між румунськими і українським бізнесменами;
  - розв'язання проблем, що виникають у румунських бізнесменів щодо їхньої діяльності в Україні;
  - організація зустрічей з представниками бізнесового середовища з метою ідентифікації потреб щодо допомоги і підтримки;
  - організація економічних заходів (конференцій, семінарів, форумів);
  - пропонування допомоги у організації зовнішньо-економічної діяльності;
  - посилення наявних румунських економічних інтересів за кордоном.
- Акції сприяння румунському культурному феномену, як через історичний компонент, так і традиційні та сучасні здобутки, є важливим пріоритетом на тільки для поточного процесу інтеграції до структур ЄС, але й на більш далекі майбутні зв'язки нашої країни з глобальними системними механізмами.

З цієї точки зору можна сказати, що процес побудови румунського іміджу за кордоном через сприяння різним компонентами культурного феномену є акцією політичного характеру що має посісти чільне місце у національній політиці та слідуватиме її положенням та стратегії. Наш Генеральний консулат забезпечує широке коло діяльності у культурній сфері. Більшість з них – у руслі транскордонної співпраці, як «Дні Тараса Шевченка», «Буковинські зустрічі», «Дні Міхая Емінеску». За останні тижні у зв'язку з повеннями наш Генеральний консулат мав постійні контакти з місцевими адміністраціями Румунії та України з метою запобігання природним катастрофам у межах Єврорегіону «Верхній Прут».

На кінець виступу я маю нагадати про добрі стосунки при прийнятті рішень з усіма українськими інституціями, в першу чергу чернівецькими, та з відповідними румунськими державними інституціями у Сучаському і Ботошанському повітах.

## Українська консульська служба

Після запровадження візового режиму між Україною і Румунією Генеральний консулат України у Сучаві видав у 2005 р. 16 937 віз громадянам 27 країн з яких громадяни Румунії склали 96%. За 4 місяці 2006 р. видано 5200 віз.

З травня 2005 р. мешканці 9 віддалених повітів отримують візи за один день.

Така практика з українського боку має зустріти такі ж дії на європейському рівні для візового забезпечення українських громадян у сусідніх країнах.

Генеральний консулат у Сучаві також відповідно реагує на офіційні звернення регіональних та інших румунських властей. Для українських неурядових організацій в Румунії також діє термінове забезпечення візами.

Ми сподіваємось, що подальше підвищення якості у цій сфері буде також забезпечуватись покращенням стану пунктів перетину кордону, спеціальним прикордонним статусом для 4 українських областей, що межують з Румунією, активізацією діяльності Єврорегіонів «Верхній Прут», «Нижній Дунай» і «Карпатський», відновленням та подальшим розвитком транс'європейських транспортних коридорів тощо.



ROMANIA  
CUSTOMS - VAMA



UKRAINA





Prof. Andrey Ballinski  
President of «Small EuroBusiness»  
Belts, Moldova

## Experience of SME transfrontier development.

Under conditions of Transfer Economy, typical both for Republic of Moldova & Ukraine, development of SME predestinates in main features the efficacy of reforms in their National Economies. Small & Middle Size Business allows resolve a lot of socio-economic issues, especially in border regions. And its successful functioning reduces the negative impacts which

are inherent in any cases of reforms.

Transit Economy is usually unstable on macrolevel, what is reflected also on microeconomic processes. Often changes of Legal Acts & Norms, which regulate interior business as well as external economic activity, inflation processes, political instability etc. has a negative impact on SMEs operation.

These factors stimulate enterprises to unite into Business Associations for common expression of their sectorial interests and protection of legal rights of their members. And from this point of view the creation and operation experience of International Association «Small Euro Business» is demonstrative enough.

This International Organisation was established in 2001. Its main office places in City of Belts (Republic of Moldova). At the moment of creation Association had its branches in Edinets (Moldova), Botosani & Suceava in Romania and in Chernivtsi (Ukraine). Already in one year it included 146 SMEs in northern region of Moldova.

Through next 5 years Association has developed and implemented number of project which were realised under support of International Financial Institutions and Funds.

In 2002 «Small Euro Business» had won a competition and realised grant for the project «Resource co-ordination Centre for transfrontier projects and programs development».

In 2002 – 2003 «Small Euro Business» successfully realised project «Support & development of Entrepreneurship in Northern Region of Republic of Moldova through union of SME in Business Association», which was provided under financial support of EuroAsia Fund for the costs given by USAID. This project allowed to establish International Centre for Business Development «Business Euro Marketing», and for first time was provided Month for Small Business Support on the territories of Euroregion «Upper Prut» Members.

In 2002 – 2003 «Small Euro Business» also participated as partner in small TACIS CBC project «Improvement of agriculture production processes without damage for Environment (IAPP - ESA)». In the frame of this project in October 2002 in Udine (Italy) was signed Agreement on co-operation with SMEs Association of Udine and also we opened the branch of «Small Euro Business» in Italy.

Through this project it also was generated idea to create Agro-biology Faculty in State University of Belts named by Alecu Russo. This initiative find support from all levels and new Faculty was opened on 1 September 2003.

In 2003-2004 Association provided International Exhibitions-Fairs for SMEs «Small Business Beltsy - 2003» and «Small Business Beltsy - 2004», where have participated 57 enterprises from 5 countries.

In 2006 specialists of «Small Euro Business» participated in TACIS CBC project «Demonstrative utilisation of alternative energy sources in Moldova through pilot growing of plants (ALTER-ENERGY)». Results of this project realisation will have an essential value for development of small & middle size farms in border regions as well as for transfrontier collaboration strengthening in whole. These results also will be important for spreading and deepening European Integration Processes in mentioned regions.

## Досвід транскордонного малого і середнього підприємництва

За умов перехідної економіки, типових для Молдови й України, розвиток малого і середнього підприємництва у значній мірі визначає основні риси й ефективність реформ у національних економіках. Малий і середній бізнес дозволяє вирішувати багато соціально-економічних проблем, особливо у прикордонних регіонах. Його успішне функціонування зменшує негативні впливи, що є неминучими при здійсненні реформ.

Перехідна економіка, зазвичай, є нестабільною на макроекономічному рівні, що відбивається й на мікроекономічному. Часті зміни законодавчо-нормативних актів, що регулюють внутрішню ділову активність і зовнішньоекономічну діяльність, інфляційні процеси, політична нестабільність тощо негативно впливають на діяльність малих і середніх підприємств.

Ці чинники спонукають підприємства до об'єднання у бізнесові асоціації, для спільного відстоювання своїх галузевих інтересів і захисту законних прав їх членів. З таких позицій досвід створення й діяльності Міжнародної асоціації «Small Euro Business» є достатньо наочним.

Цю міжнародну організацію було засновано у 2001 році. Її головний офіс знаходиться у м. Белць (Республіка Молдова). На момент утворення Асоціація мала відділення у м. Єдинець (Молдова), Ботошанах і Сучаві (Румунія) і у Чернівцях (Україна). Вже через рік вона включала 146 підприємств малого і середнього бізнесу у північній частині Молдови.

За наступні 5 років Асоціацією було розроблено та здійснено ряд проектів, за підтримки міжнародних фінансових структур і фондів. У 2002 р. «Small Euro Business» виграла конкурс та реалізувала грант за проектом «Ресурсно-координаційний центр з розробки транскордонних проектів і програм».

У 2002-2003 рр. «Small Euro Business» успішно здійснила проект «Підтримка і розвитку підприємництва у північному регіоні Республіки Молдова через об'єднання малих і середніх підприємств у бізнес асоціації», який було здійснено за підтримки Фонду Євразія на кошти, виділені USAID. Цей проект дозволив заснувати Міжнародний центр розвитку підприємництва «Business Euro Marketing», та вперше провести місячники підтримки малого підприємництва на території членів Євроregion «Верхній Прут».

У 2002-2003 рр. «Small Euro Business» також брав участь як партнер у малому проекті TACIS CBC «Впровадження процесів агро-виробництва без шкідливого впливу на довкілля (IAPP-ESA)». Під час цього проекту у жовтні 2002 р. в Удіне (Італія) було підписано Угоду про співробітництво з Асоціацією малого і середнього підприємництва в Удіне та також було відкрито відділення «Small Euro Business».

У ході цього проекту була також вироблена ідея створення агробіологічного факультету в Белцькому державному університеті ім. Алеку Руссу. Ця ініціатива знайшла підтримку на усіх рівнях і новий факультет було відкрито 1 вересня 2003 р. У 2003-2004 рр. Асоціація провела Міжнародні виставки-ярмарки для малих і середніх підприємств «Small Business Beltsy - 2003» і «Small Business Beltsy - 2004», у яких брали участь 57 підприємств з 5 країн.

У 2006 р. спеціалісти «Small Euro Business» брали участь у проекті TACIS CBC «Демонстраційне використання альтернативних джерел енергії у Молдові шляхом пілотного вирощування рослин (ALTER-ENERGY)». Результати реалізації цього проекту матимуть істотне значення як на розвиток малого і середнього фермерства у прикордонних регіонах, так і на покращення транскордонної співпраці у цілому. Ці результати також є важливими для поширення і поглиблення євроінтеграційних процесів у зазначених регіонах.

Euroregion «Upper Prut»

Upper Prut  
EcoEuroRegion





Mykola D. Buzynsky  
Chair, Chernivtsi Regional  
Foundation for Entrepreneurship

State support for small business development is considered to be important factor to resolve socio-economic problems both on national & regional level in Ukraine, such as new jobs creation. National Program for Support of Small Business in Ukraine was adopted to face this urgent challenge. Systems approach to support small business was worked out by Ministry of Economy of Ukraine, State Committee on Regulatory Policy & Entrepreneurship and by Ukrainian Foundation for Entrepreneurial Support. To resolve the referred problem it's necessary to involve whole infrastructure of executive governance wherein significant stress is put on role of regional authorities.

Every two years Departments of Economy of Regional Administrations work out Regional Programs for Support of Small Business for their approval by Regional Councils as an instrument to realise National Program on regional level. On this level regional problems of small business development are considered, adopted and further included into common organisational, methodological and institutional complex, as well as participants and executors of consolidated regional program.

On regional level development of small business looks like specific indicator of local administration ability to create favourable psychological and organisational conditions for small business activities.

Our experience of enacting in Ukraine of the National Program for Small Business Support as well as the Program of Small Business Development in Chernivtsi Oblast gives us a possibility to note some fruitful results of such systematic approach.

Regional Foundation for Entrepreneurial Support was initiated in Chernivtsi Oblast in December 2002 for systems support of small business. In 2003 Chernivtsi Regional Foundation took part in the tender of Ministry of Economy of Ukraine in accordance with National Program 2003 for Support of Small Business in Ukraine. The competitive project «Centres for Support of Small Business in Chernivtsi Oblast» won the first prize in Ukraine, what made it possible to receive about 500 000 UAH for network creation, which includes one regional and 10 district Centres for small business support through legal, economic & information assistance to such activities actors. Thus, regional network of the Centres at Regional Foundation for the Entrepreneurial Support proved to be an effective instrument of State support for small business. As the next step for systems approach development was approval of Regional Program for Financial Support of Businessmen participating in the Regional Program.

For 2005-2006 Regional Foundation for Entrepreneurial Support has been working out methodology for creating of positive image for investments in Chernivtsi Oblast. By TACIS assistance we have organized a number of informational Workshops for the businessmen on their opportunities to participate in EU regional projects.

Most important projects for Chernivtsi Oblast are foreseen by Neighbourhood Program as well as by CEI support, which must give a new positive impulse for transfrontier cooperation.

Tourism is one of the trends of transfrontier co-operation in our Euroregion, which's able to unite harmoniously interests of small businesses in neighbouring regions of Ukraine, Romania, and Moldova.

Cultural heritage of every Nation is worth preserving and developing. Our aim is to open widely door for mutual understanding and co-operation, which can pave the way for development of international tourism. This trend for co-operation is especially effective in regions, where necessary ties are piloted between regional administrations on the international level.

European Community preserving the country borders as symbols of their national, cultural, and territorial identity for history of humankind declared a new philosophy – Common Space for all Peoples Prosperity.

EU Neighbourhood Program opens new vistas for co-operation of Chernivtsi Oblast with Romania and Moldova.

The following issues can be under discussion at our conference:

- to work out specific program on regional development;
- to involve cultural associations, public and other NGOs into referred programs fulfilment;
- to develop multilateral economic relations for small business strengthening in our countries;
- to preserve historical and cultural heritage supported by tourism. We believe that international business centres, created on the cross-border basis, can stipulate fulfilling the aforesaid issues. The changes in the EU make these issues actual to strength small business co-operation among bordering regions of our countries.

Державна підтримка розвитку малого бізнесу розглядається як важливий чинник розв'язання соціально-економічних проблем в Україні на національному і регіональному рівні, зокрема щодо створення робочих місць. Національна програма підтримки малого підприємництва в Україні й була прийнята як відповідь на цей актуальний виклик.

Системний підхід до підтримки малого бізнесу був вироблений Міністерством економіки України, Держкомітетом з регуляторної політики та підприємництва і українським Фондом підтримки підприємництва. Для розв'язання зазначених проблем необхідне залучення усієї інфраструктури виконавчої влади, де основну роль має відігравати регіональна влада. Кожні два роки управління економіки облдержадміністрацій розробляють регіональні програми підтримки малого підприємництва для їх затвердження обласними радами як інструменту реалізації Національної програми на регіональному рівні.

На цьому рівні регіональні проблеми розвитку малого бізнесу визначаються, опрацьовуються й надалі включаються до організаційного, методологічного й інституційного комплексу, так само як і учасники та виконавці консолідованих регіональних програм.

На регіональному рівні розвиток малого бізнесу є специфічним показником здатності місцевих адміністрацій створювати сприятливі психологічні та організаційні умови для діяльності у сфері малого бізнесу.

Наш досвід запровадження Національної програми підтримки малого підприємництва в Україні та Програми розвитку малого бізнесу в Чернівецькій області дає можливість відзначити ряд успішних результатів такого системного підходу.

Регіональний фонд підтримки малого підприємництва був започаткований у Чернівецькій області в грудні 2002 р. для системної підтримки малого бізнесу. Регіональний фонд брав участь у конкурсі Мінекономіки України відповідно до Національної програми 2003 р. з підтримки малого підприємництва в Україні. Конкурсний проект «Центри підтримки малого підприємництва у Чернівецькій області» виборов перше місце, що дозволило отримати 500000 гривень на створення мережі, яка поєднує обласний і 10 районних центрів з надання підтримки учасникам малого бізнесу щодо правового, економічного та інформаційного забезпечення їх діяльності. У такий спосіб обласна мережа центрів Регіонального фонду підтримки підприємництва довела ефективність інструментів державної підтримки малого бізнесу. Як наступний крок розвитку системного підходу була затверджена обласна програма фінансової підтримки підприємців, які беруть участь у Регіональній програмі.

У 2005-2006 рр. Регіональний фонд підтримки підприємництва виробив методологію формування позитивного іміджу для інвестувань у Чернівецькій області. За підтримки TACIS ми організували ряд інформаційних робочих зустрічей для підприємців щодо можливостей їх участі у регіональних проектах ЄС.

Найважливіші проекти у Чернівецькій області передбачені Програмою Сусідства, так само як і за підтримки CEI, що надасть новий позитивний імпульс транскордонному співробітництву.

Туризм є однією з основних тенденцій розвитку транскордонного співробітництва у нашому Євро регіоні і здатний гармонічно єднати інтереси малого бізнесу в межуючих регіонах України, Румунії та Молдови.

Культурна спадщина кожної нації має бути збереженою й розвиватись надалі. Наша мета – широко відчинити двері для взаєморозуміння і співпраці, що відкриє шлях для розвитку міжнародного туризму. Ця тенденція співпраці є дуже ефективною у регіонах для встановлення міжнародних зв'язків між місцевими адміністраціями.

ЄС зберігає державні кордони країн як символи їх національної, культурної та територіальної ідентичності у історії людства, пропонує нову філософію – спільного простору для людського розвитку.

Програма Сусідства ЄС відкриває нові перспективи для співпраці Чернівецької області з Румунією і Молдовою. Наступні проблеми мають дискутуватись на нашій конференції:

- розробка спеціальних програм з регіонального розвитку;
  - залучення культурологічних асоціацій, громадських та інших НУО до виконання цих програм;
  - розвиток багатосторонніх економічних зв'язків для посилення малого підприємництва у наших країнах;
  - збереження історичної та культурної спадщини за підтримки туризму
- Ми сподіваємось, що міжнародні бізнес-центри, створені за транскордонним принципом, стимулюють виконання зазначених завдань. Зміни, що відбуваються у ЄС, роблять ці завдання актуальними для поглиблення співпраці з малого підприємництва між межуючими регіонами наших країн.





Dr. Pier Carlo SANDEI,  
Project Manager,  
UNEP Vienna ISCC

This important meeting in wonderful place & part of Europe allows to **represent UNEP - United Nations Environment Program and, in particular Interim Secretariat of Carpathian Convention.**

Carpathian region is currently home to an estimated 17 million people. It has a remarkable natural & cultural heritage and represents a unique ecosystem with an exceptionally high biological diversity. A considerable number of endangered species, and close to 4,000 endangered plant species, can be found in the Carpathians; they account for 30% of total European flora. Culturally, Carpathians are steeped in old traditions and are home to numerous different nationalities & ethnic groups. Numerous sites in Carpathians are part of UNESCO World Heritage. Carpathians also represent an important recreational area, and traditional cultural landscape which is usually well maintained in this area.

Let's focus on a process we have closely followed over the years, especially concerning the role of UNEP together with its partners and especially EURAC, of Italian Ministry for Environment & Territory. For this reason, let's first introduce origins & significance of Framework Convention on Protection & Sustainable Development of Carpathians; first focus on process of experience-sharing between Alpine and Carpathian countries, then on so-called Umbrella Project, financed by Italian Ministry for Environment & Territory; and finally outline the success of the so-called CADSES Carpathian Project, which makes Carpathian Convention as first example of self-sustaining international convention of such kind.

Such presentation will contribute constructively to this meeting, and will shed further light on highly distinctive & innovative features of Carpathian Convention and of Alpine-Carpathian cooperation process.

**The origins of the Carpathian Convention.** Carpathian Convention provides framework for cooperation and multi-sector policy coordination, a platform for joint strategies for sustainable development, and a forum for dialogue between all stakeholders involved.

Let's sketch milestones leading to the Convention.

In 2001, Regional Office for Europe of UN Environment Program (UNEP-ROE) was requested by Government of Ukraine to service a regional cooperation process aiming at protection & sustainable development of Carpathians, a major transboundary mountain range shared by 7 different countries.

In response to this request, UNEP-ROE promoted an Alpine-Carpathian Partnership. In 2002, during the UN International Year of Mountains, Alpine-Carpathian partnership has been initiated & launched by Ministry of Environment & Territory of Italy, at that time President of Alpine Convention. Since then, UNEP-ROE serviced five negotiation meetings of Carpathian countries. At V Ministerial Conference "Environment for Europe" (Kyiv, May 2003), Carpathian countries adopted Framework Convention on Protection & Sustainable Development of Carpathians consequently signed by all 7 countries.

Carpathians are not just one of Europe's largest mountain ranges, unique natural treasure of great beauty & ecological value, and home of headwaters of major rivers. They also constitute a major ecological, economic, cultural, recreational & living environment in heart of Europe, shared by numerous peoples & countries.

Carpathians are an important reservoir for biodiversity, and Europe's last refuge for large mammals: brown bear, wolf, and lynx, home to populations of European bison, moose, wildcat, chamois, golden eagle, eagle owl, black grouse, plus many unique insect species.

Transition to market economy, increasing & integrating role of civil society & dynamic economic development implied profound changes & challenges. Carpathians are shared by seven Central & Eastern European Countries, four of which have already joined the European Union. This increases possibilities of sustainable development based on rich natural, environmental, cultural & human resources of Region, and for preserving its natural & cultural heritage for future generations.

### Sharing the experience of the Alpine Convention

Important element in Carpathian Convention process is possibility of drawing from experience of Alpine Convention.

On June 17-19, 2002 in Bolzano, Italy, Italian Ministry for Environment and Territory, holding Presidency of Alpine Convention, hosted international meeting, "Sharing Experience: mountain sustainable development in Carpathians and in Alps". Meeting was attended by representatives of several international as well as Carpathian NGOs, was promoted within framework of 2002 International Year of Mountains, and was organized by UNEP-ROE, in cooperation with EURAC.

Ця важлива зустріч у чудовому місці та частині Європи дозволяє **представити UNEP - Програму довкілля ООН і, зокрема, Тимчасовий Секретаріат Карпатської конвенції.**

У Карпатському регіоні проживає приблизно 17 млн. людей. Це визначальне природне й культурне надбання, представлене унікальною екосистемою з винятково високим ступнем біорізноманіття. Значна кількість видів, що знаходяться під загрозою зникнення та біля 4000 типів зникаючих видів рослин, що знаходяться у Карпатах, складають 30 % загальноєвропейської флори. В культурному сенсі Карпати є осередком старовинних традицій та різних численних національностей і етнічних груп. Значна кількість місць у Карпатах належить до світової культурної спадщини ЮНЕСКО. Карпати також являють важливу рекреаційну зону і традиційні культурні краєвиди, які, більшістю, збереглися тут. Зупинимось на процесах, яким ми неухильно слідували роками, пов'язаними з роллю UNEP разом з її партнерами, особливо EURAC італійського Міністерства довкілля і територій. Для цього спочатку оглянемо джерела й важливість Рамкової конвенції із захисту і сталого розвитку Карпат, фокусуючи увагу на процесі передачі досвіду між альпійськими і карпатськими країнами. Надалі йтиметься про так званий «зонтичний» проект, що фінансується італійським Міністерством довкілля і територій. На кінець зупинимось на успішному т.з. Карпатському проекті CADSES, що робить Карпатську конвенцію першим прикладом самодостатнього міжнародного співробітництва такого роду.

Така презентація конструктивно «вписується» у це зібрання й надалі проливатиме світло на відміни та інновативні особливості Карпатської конвенції та на процес Альпійсько-Карпатської співпраці.

**Сутність Карпатської конвенції.** Карпатська конвенція створює основу для співпраці та координації багатосекторної політики як платформа для спільної стратегії сталого розвитку та для діалогу між усіма ключовими сторонами.

Зупинимось на основних моментах її становлення.

У 2001 р. до Регіонального офісу Програми довкілля ООН у Європі (UNEP-ROE) звернувся Уряд України по допомогу в процесі регіональної співпраці, спрямованої на захист і талий розвиток Карпат, як основної спільної транскордонної гірської зони 7 різних країн.

За цим запитом UNEP-ROE ініціював Альпійсько-Карпатське співробітництво. У 2002 р. упродовж Міжнародного року гір ООН Альпійсько-Карпатське співробітництво було ініційовано і запроваджено Міністерством довкілля і територій Італії у процесі її головування в Альпійській конвенції. Відтоді UNEP-ROE підтримало 5 переговорних зустрічей карпатських країн.

На V Міністерській конференції «Довкілля для Європи» (Київ, травень 2003 р.) карпатські країни прийняли Рамкову конвенцію із захисту і сталого розвитку Карпат, послідовно підписану усіма 7 країнами.

Карпати є не тільки однією з найбільших у Європі гірських систем унікальної природної цінності, великої краси й екологічного значення та витоком основних річок. Тут також будується основне екологічне, економічне, культурне, рекреаційне та житлове середовище у серці Європи для багатьох народів і країн. Карпати є важливим «резервуаром» біорізноманіття і останнім сховищем для великих ссавців: бурого ведмеда, вовка й рисі, домом для популяцій європейського бізона, лося, серни, беркута, сови, орла плюс багатьох унікальних видів комах.

Перехід до ринкової економіки збільшує та інтегрує роль громадянського суспільства і динамічного економічного розвитку та вносить значні зміни і виклики. Карпати поєднують 7 країн, з яких 4 вже увійшли до ЄС. Це збільшує можливості сталого розвитку, що ґрунтується на багатих природних, екологічних, культурних і людських ресурсах регіону, з тим, щоб зберегти природну й культурну спадщину для наступних поколінь.

### Поширення досвіду Альпійської конвенції.

Важливим елементом становлення Карпатської конвенції є змога використання альпійського досвіду.

17-19 червня 2002 р. у Больцано (Італія) Міністерство довкілля і територій Італії, що головувало у Альпійській конвенції, провело міжнародну зустріч «Обмін досвідом гірського сталого розвитку у Карпатах і Альпах». Зустріч відбулась між представниками різних міжнародних та карпатських НУО в рамках Міжнародного року гір 2002 та була організована UNEP-ROE у співпраці з EURAC.





Its participants recognized that experience of Alpine Convention is a unique tool for sustainable development of mountain regions worldwide, and could serve as a model for cooperation in Carpathian mountain region. Furthermore, meeting recommended that cooperation for protection & sustainable management of Carpathians be addressed through a Framework Carpathian Convention, to be developed & adopted by Carpathian countries.

**The Umbrella Project.** Important input to Alpine-Carpathian experience sharing process is Umbrella Project - part of 2003 partnership agreement among UNEP, Italian Ministry for Environment & Territory, Regional Environmental Center for Eastern-Southern Europe (REC), and, since 2004, EURAC. Project's aims at facilitating the implementation of Carpathian Convention. UNEP & REC are responsible for 2 of 4 components of project each, & EURAC provides technical assistance to both. Among components of Umbrella Project, there is development of an approach for delimitation of Carpathian Convention area, of a questionnaire to ease legal audit in Carpathian Convention countries, of a handbook on Carpathian Convention, and of institutional elements, such as future Permanent Secretariat.

**International Mountain Convention implementing: approach for delimitation of Carpathian Convention area.**

One of most delicate issues in implementation of Carpathian Convention is definition of Carpathian Convention scope of application, and especially delimitation of Convention area. Concerning development of an approach for delimitation of Carpathian Convention area, on May 20-22, 2003, Conference of Plenipotentiaries for Adoption & Signature of the Carpathian Convention held in Kiev, Ukraine, requested the UNEP-ROE as interim secretariat of Carpathian Convention to prepare a comprehensive report & proposal on scope of application of Carpathian Convention, for consideration by Conference of Parties at its first session. Minister of Environment and Territory of Italy, Mr Altero Matteoli, addressed signing ceremony of Carpathian Convention, and offered continuous support by Italy to Carpathian Convention process, including scientific backstopping by EURAC, to attempt resolving challenge of defining geographical scope of application of Carpathian Convention. In May 2004, first Ad Hoc Expert Meeting of Carpathian Convention in Bolzano welcomed scientific support capacities offered by EURAC, and recommended further strengthening of cooperation between Carpathian Convention and its interim secretariat, as well as with EURAC. In October 2004, cooperation between UNEP & EURAC was cast into Memorandum of Cooperation, including scientific, logistic & communication support. Consequently, EURAC hosted 2 expert meetings in Bolzano followed by the Preparatory Meeting for first Meeting of the Conference of Parties of Carpathian Convention in December 2005, where draft report "Implementing an international mountain Convention: An approach for delimitation of Carpathian Convention area" was presented for a final reading.

It is an aim of this study to contribute to discussion on methodology for a transparent & homogeneous delimitation of scope of application of Framework Convention for Protection & Sustainable Development of Carpathians. Rather than actual delimitation itself, it is a possible method that stands in foreground. In this context main objectives of convention constitute a central aspect.

Study describes its approach & methodology; presents study area on which data collection & analyses are concentrated; discusses intentions & contents of Carpathian Convention, including an overview on international cooperation & networking that led to this Convention; illustrates existing delimitations of Carpathian mountains; presents several approaches for delineation of Carpathians; outlines transnational approaches for delimitation of mountain areas; analyzes the existing delimitations of Carpathians; and finally introduces a step-by-step method on how it would be possible to delimit Convention area. Proposed approach is based on transnational, homogeneous criteria valid throughout Carpathians.

**The Carpathian Project.** Together with Umbrella Project, supported by the Italian Government, Carpathian Project, backed by European Union, will boost implementation of an international agreement so important as Carpathian Convention.



INTERREG IIB CADSES Carpathian Project is a EU program aiming at integrating European Spatial Development Policies and management of Carpathians' fragile mountain ecosystems in a transnational context. Historically marginalized mountain regions partly situated in remote border areas should nowadays become

Ії учасники наголосили, що досвід Альпійської конвенції є унікальним інструментом для сталого розвитку гірських регіонів всього світу і може служити моделлю співпраці у Карпатському гірському регіоні. Більше тогр, зустріч рекомендувала, щоб співпрацю із захисту та сталого розвитку Карпат було запропоновано розвивати та прийняти карпатськими країнами через Рамкову Карпатську конвенцію.

**Зонтичний проєкт.** Важливим здобутком процесу альпійської-карпатського обміну досвідом є Зонтичний проєкт, як частина угоди про партнерство між UNEP, Міністерством довкілля і території Італії, Регіональним екологічним центром для Східної та Південної Європи (REC), та, з 2004 р., EURAC. Метою проєкту є запровадження Карпатської конвенції. UNEP і REC є відповідальними, кожний за 2 з 4-х компонентів проєкту, а EURAC надає технічну підтримку обом.

Серед компонентів Зонтичного проєкту є й розвиток підходу до визначення зони Карпатської конвенції, опитування для полегшення здійснення правового аудиту в країнах Карпатської конвенції, довідник Карпатської конвенції та інституційні елементи, такі як майбутній Постійний Секретаріат.

**Підхід до запровадження Міжнародної гірської конвенції для визначення зони Карпатської конвенції**

Однією з найбільш делікатних проблем впровадження Карпатської конвенції є визначення її території, та, особливо, делімітація зони дії Конвенції.

Стосовно розвитку підходу до делімітації зони Карпатської конвенції, 20-23 травня 2003 р. Повноважні представники для прийняття і підписання Конвенції на Конференції у Києві запросили UNEP-ROE бути Тимчасовим Секретаріатом для підготовки відповідного звіту і пропозиції для розгляду прийняття зони Конвенції для прийняття Конференцією сторін на її першій сесії. Міністр довкілля і території Італії п. Алтеро Матеолі на церемонії підписання Конвенції запропонував подальшу підтримку Італією процесу Карпатської конвенції, включаючи наукові обґрунтування з боку EURAC для належного розв'язання викликів щодо визначення географічних меж проголошення сфери дії Конвенції.

У травні 2004 р. спеціально скликана експертна нарада Карпатської конвенції у Больцано схвалила можливості наукової підтримки з боку EURAC і рекомендувала подальше поглиблення співпраці між Конвенцією її Тимчасовим Секретаріатом і EURAC. У жовтні 2004 р. співпраця між UNEP і EURAC була внесена до Меморандуму про співробітництво, включаючи наукову, логістичну й комунікаційну підтримку. Надалі EURAC провів 2 експертних зустрічі у Больцано, за чим слідувала підготовча зустріч Конференції Сторін Карпатської конвенції у грудні 2005 р., де був представлений у остаточному читанні проєкт звіту «Впровадження Міжнародної гірської конвенції. Підхід до делімітації зони Карпатської конвенції».

Метою цього дослідження є внесення на дискусію методології прозорості й однорідної делімітації зони Рамкової конвенції із захисту і сталого розвитку Карпат. Більш ніж для нищівної делімітації, сам по собі це є метод що встановлюється на майбутнє. У такому контексті для основних завдань Конвенції визначено її основний аспект. Дослідження описує підхід і методологію; надає вивчену зону, де зконцентровані збір даних і аналітика, дискутує зусилля і аналіз Карпатської конвенції, включаючи огляд міжнародної співпраці та взаємодії, що привели до цієї Конвенції; наводить наявну делімітацію Карпатських гір; представляє декілька підходів для зображення Карпат, викладає транснаціональні підходи для делімітації гірських зон; аналізує наявну делімітацію Карпат. На кінець запроваджено послідовний метод, за яким стане можливою делімітація зони Карпат. Запропонований підхід ґрунтується на транснаціональних однорідних критеріях, прийнятих для Карпат.

**Карпатський проєкт.** Разом із Зонтичним проєктом, підтриманим урядом Італії, Карпатський проєкт, підтриманий ЄС, буде сприяти запровадженню такої важливої міжнародної угоди як Карпатська конвенція.

Карпатський проєкт за програмою ЄС INTERREG IIB CADSES спрямовано на інтегрування до європейської політики сталого просторового розвитку та управління карпатськими тендітними гірськими екосистемами у транснаціональному контексті. Історично відокремлені гірські регіони частково розташовані у віддалених прикордонних місцях, мають сьогодні стати важливою зв'язуючою транскордонною ланкою між націями і людьми, яка найбільш







powerful unifiers across borders between nations & peoples, in one of most dynamically developing regions of Europe. Experience, for example, of INTERREG IIIB Alpine Space program demonstrates that mountains can offer considerable potential for development, while respecting the value of rich natural & cultural heritage.

Project's aims at analyzing & consolidating information base, develop strategies & policy instruments, and implement & test pilot activities, in continuous cooperation with local & regional stakeholders. Project will also identify strategic priorities for investment & follow-up action, and develop Carpathian Convention into an operational & truly transnational platform, allowing for implementation of most relevant EU policies across Carpathian region.

Project involves partners from virtually all Carpathian countries & builds upon existing structure of Carpathian Convention, providing transnational framework for application of EU policies throughout Carpathian Region, and rendering Carpathian Convention as first example of self-sustaining international convention of such kind.

Complicated technogenic and environmental conditions in the border basins of Prut, Dniester and Siret are substantial obstacles for sustainable social, economic & spatial development in Carpathian Danube Region.

Therefore Ukrainian-Romanian-Moldovan Summits in Izmail (1997) and in Kishinev (1998) supported the idea of EcoEuroRegion (EER). From the preliminary model in the frame of Euroregion "Upper Prut" it should be further expanded over the whole Carpathian Black Sea Region.

EER is rather a tool for Regional Development than a geographical idea. The concept of the EER suggests the cross-border interaction system for governments and local authorities, institutions occupied in Environment Protection and Safety, Monitoring, Civil Defence, Sanitary and Epidemiological Control as an immanent mechanism for any business co-operation.

While the keyword for EU Euroregions is to "improve" the existing multilevel infrastructure, for CEE/NIS countries the keyword is to "construct" new system for collaboration on the ruins of the former socialist Economic and Legal base. In brief, these peculiarities may be formulated as Safety as well as Eco-efficiency for all Social, Productive & Services Spheres or more shortly the ability to survive.

EER presumes consequent changing of the general approach to the Safety Providing. This issue already hasn't complete solution for individual, local or even national level separately. Present understanding makes it necessary to consult the ability to survive as well as Spatial Development for the hierarchical System: on the global - macro-regional - national - regional - district (city) - enterprise - local - individual levels.

The main elements of EER are the cross-border projects, which are closely connected both with European and own priorities and are based on modern Systems Approaches. This idea carried out through the Joint Expert Groups (JEG), which include foreign experts. The concrete tools are: pilot implementation of ISO 14000 "Environmental Management", EU & CIS Waste Management Standards, principles of Pollution Prevention, Cleaner Production, Eco-Efficiency modern information technologies (GIS) to support all above mentioned elements and, simultaneously, to prevent/mitigate anthropogenic and natural disasters.

As a result, the enterprises and the local authorities start to feel their mutual interests in such mechanisms to improve the competitiveness of their output as well as to accelerate the innovation-investments processes. At the same time EER becomes a good basis for step-by-step implementation of EU IPPC Directive (Integrated Pollution Prevention & Control), which is also aimed for BAT (Best Available Technologies) transfer into Region. System of correlated local projects & JEGs efficiently concentrates scanty resources as well as creates further credit and investment opportunities. On the other hand, such perspective mechanisms can be prompt generalised and disseminated in the zone of new EU & NATO border and further to East.

The main objectives of EcoEuroRegion were revealed in the "Danube Pollution Reduction Programme. National Planning Workshop Ukraine" (UNDP/GEF Assistance. - 1999-VIC)

More detailed problems & joint measures were revealed and prioritised during the special UNDP Seminar "Cross-border co-operation for practical resolution of the environmental problems in the Region Ukraine - Romania", which took place in Chernivtsi 5 - 8 April, 2000. This Seminar involved regional, local authorities, environmental agencies, scientists & NGOs from 4 Ukrainian Regions & 6 bordering Counties of Romania, the representatives of both central governments & international programs.

динамічно розвивається на регіональному рівні у Європі. Наприклад, досвід програми INTERREG IIIB у альпійській зоні продемонстрував, що гори мають значний потенціал для розвитку, якщо врахувати цінність багатой природної та культурної спадщини.

Цілями проекту є аналіз і узагальнення інформаційної бази, розробка стратегічних і політичних інструментів та запровадження і апробація пілотних дій через продовження співпраці з ключовими місцевими і регіональними інституціями. Проект також має ідентифікувати стратегічні пріоритети для інвестувань і наступних дій та розвитку Карпатської конвенції як дієздатної та дійсно транснаціональної основи, що дозволяє вести релевантну політику ЄС через Карпатський регіон.

Проект залучає партнерів з практично усіх карпатських країн та відбудовує наявну структуру Карпатської конвенції, забезпечуючи транснаціональні рамки для сприяння політиці ЄС у Карпатському регіоні та втілення Карпатської конвенції як першого прикладу самодостатнього міжнародного співробітництва такого роду

Складні техногенні та екологічні умови у прикордонних басейнах Прута, Дністра і Сірету є істотними перешкодами сталому (самовідтворюючому) соціальному, економічному і просторовому розвитку Карпатсько-Дунайського регіону. Тому українсько-румунсько-молдовські Саміти у Ізмаїлі (1997 р.) і Кишиневу (1998 р.) підтримали ідею створення ЕкоЄвроРегіону (ЕЄР). Від моделі у Єврорегіоні «Верхній Прут» ЕЄР має надалі поширитись на весь Карпатсько-Чорноморський регіон.

ЕЄР скорше є інструментом сталого розвитку, ніж географічним поняттям. Концепція ЕЄР вбачає систему транскордонної взаємодії урядових і місцевих влад, інституцій, що діють у сфері охорони довкілля і безпеки, моніторингу, цивільного захисту, санітарно-епідеміологічного контролю як іманентного механізму для будь-якої економічної співпраці.

Якщо для єврорегіонів у ЄС паролем є «покращення» існуючої багаторівневої інфраструктури, то для країн ЦСЄ/СНД ключовим є слово «розбудова» нової системи співпраці на економічних і правових руїнах колишнього соціалістичного табору. Коротко ці особливості можна сформулювати словами «безпека і еко-ефективність» усіх соціальних, виробничих сфер і послуг, а ще коротше – здатність до виживання.

ЕЄР вбачає послідовну зміну загального підходу до реалізації безпеки. Сьогодні ця проблема не може мати відокремлених кінцевих рішень на локальному, місцевому чи навіть національному рівні. Сучасне розуміння вимагає узгодження здатності виживання, так само як і просторового розвитку для усієї ієрархічної системи на глобальному-макрорегіональному - національному-регіональному-районному(муніципальному)-виробничому-індивідуальному рівнях.

Основні елементи ЕЄР - транскордонні програми і проекти за взаємопов'язаними європейськими і власними пріоритетами, що базуються на сучасному системному підході. Ця ідея має втілюватись через спільні експертні групи (СЕГ), що включатимуть європейських експертів. Конкретними інструментами є, зокрема, запровадження підходів ISO 14000 з екологізованого управління та стандартів ЄС і СНД щодо управління поведінкою з відходами, принципи упередження забруднень, «чисте» виробництво, еко-ефективність, сучасні інформаційні технології (ГІС) підтримки усіх зазначених елементів. Водночас мають бути упереджені/пом'якшені надзвичайні ситуації природного і антропогенного характеру.

У результаті підприємства та місцеві влади почнуть відчувати спільний інтерес в такому механізмі покращення конкурентоспроможності виробництві і послуг та прискорення інноваційно-інвестиційних процесів. Водночас ЕЄР є необхідною основою для послідовного впровадження IPPC Директиви ЄС (інтегрований контроль і упередження забруднень), метою якої є трансфер у регіон кращих доступних технологій (BAT).

Система взаємопов'язаних локальних проектів і СЕГ ефективно концентрує обмежені ресурси й формує подальші кредитно-інвестиційні можливості. При цьому такі перспективні механізми можуть швидко адаптуватись і розповсюджуватись вздовж нових кордонів ЄС і НАТО та далі на схід. Основні підходи ЕЄР були імплементовані до Дунайської програми.



Further these ideas were elucidated & supported by the Summit of 14 countries in Bucharest on 29-30 April, 2001 "Environment & Sustainable Development in Carpathian & Danube Region". This Summit summarised the intentions to encourage & support "new ways & means of integrated & participatory approaches to sustainable development in the Carpathian region by addressing the specific issues of industry, agriculture, forestry, rural development, energy, mining & transport at the regional level in co-operation with national stakeholders, private sector & international organisations... creation of a favourable climate for enhanced co-operation in technology-transfer, environmental science & technology in particular for the development & dissemination of innovative energy-efficient & environmental friendly technologies, mobilisation of financial resources for environment & sustainable development projects & programmes in Carpathian & Danube region and to use the existent mechanisms for the purpose in particular EU funds and the Global Environment Facility (GEF)"

These ideas are also accumulated in Carpathian Convention (2003) and foreseen as a ground of Ukrainian-Romanian Committee for Environment Protection and Sustainable Development established by Presidents of both States on 2 February 2006.

"Improvement of cross-border integration between boundary regions while posing good bases for sustainable development" became also the General Objective of the EU Neighbourhood Program "Romania-Ukraine" as well as a number of correspondent special targets, priorities and measures. And the Working Commission of the Euroregion "Upper Prut" for the EER issues accepted in Chernivtsi 16.12.2005 proper Action Plan.

Common interests & permanent lack of Resources (time, intellectual, costs) for resolution of above mentioned tremendous issues stimulates all mentioned Structures to bring together their efforts for these tasks as well as to look on more integrated solutions for "Green Banana".

Hence, from the set of probable models on Strategic Sustainable Development for "Green Banana" it should be given preference to innovation target approach, which principle scheme is shown on Picture.



Its main idea is not try to fulfil the large gap of problems "totally & immediately", but to define step-by-step consequent eligible solutions.

In comparison with informational infrastructure approach, typical for rich countries, it's quite more acceptable for conditions, when concrete objectives are indefinite and resources are scanty.

Innovation target approach allows:

- i) to define potentially-obtainable strategic guiding lines for development as well as security limitations under criteria of perfection and danger;
- ii) to select purposefully concrete projects & programs, which aren't contrary to such strategy, to fill them further step-by-step by necessary material, finance & intellectual-informational resources as well as to develop proper infrastructure for innovations, instead of "cover over abyss" by scarce costs;
- iii) to include into main innovation-investment measures special elements for reduction (prevention) of danger environmental impacts, as well as common activities for mitigation of the mostly probable risks.

For not simple Ukrainian way into EU the current aim is how to bring together and jointly utilise these new opportunities of Transfrontier Co-operation in Wider Europe of Regions. Proposal on CBC "mirror" projects across new EU and NATO border was sent to Commission in 2000. This idea is reflected in EU Neighbourhood Policy.

Famous formula: «for better union it's necessary to demarcate» reflects fully the current situation in post-communist space for many fields, which need urgent collaboration under new conditions of globalisation and eurointegration as well as backwardness of regional policy. European norms and regulations, which are unified in Directives and other EU Papers are nothing else than well agreed policy of common sense, which is based on generalised solutions, elaborated in the framework of national legislation. Through EGTC they

Спільні проблеми і заходи були детально ранжовані за пріоритетністю на спеціальному Семінарі UNDP «Транскордонна співпраця з практичного розв'язання проблем довкілля у регіоні Україна-Румунія» 5 – 8 квітня 2000 р. в Чернівцях. До Семінару були залучені регіональні і місцеві влади, екологічні інституції, НУО і науковці з 4 областей України та 6 межуючих повітів Румунії, представники обох урядів і міжнародних програм. Надалі ці ідеї були висвітлені та підтримані на Самміті 14 країн «Довкілля і сталий розвиток у Карпатсько-Дунайському регіоні» в Бухаресті 29-30 квітня 2001 р. Самміт узагальнив наміри розвивати і підтримувати «нові шляхи і заходи для інтегрованого багатостороннього підходу до сталого розвитку в Карпатському регіоні з наголосом на специфічних проблемах промисловості, агросектору, лісової галузі, розвитку села, енергетики, розробки надр, транспорту на регіональному рівні шляхом співпраці ключових, національних структур, приватного сектору та міжнародних організацій у створенні сприятливого клімату для співробітництва, спрямованого на трансфер технологій, екологізацію наукової та технічної діяльності, особливо щодо розробки та розповсюдження нових енерго-ефективних та екологічно-прийнятних технологій, мобілізацію фінансових ресурсів для проектів і програм захисту довкілля та забезпечення сталого розвитку в Карпатсько-Дунайському регіоні, користування наявні механізми доступу до спеціальних фондів ЄС і GEF» Також цей підхід відображено у Карпатській конвенції (2003 р.) і розглядається як основа дій українсько-румунського Комітету із захисту довкілля та сталого розвитку заснованого Президентами обох держав 2 лютого 2006 р.

«Покращення транскордонної інтеграції прикордонних регіонів для створення належної основи сталого розвитку» стало також головною метою Програми Сусідства ЄС «Румунія - Україна» разом з відповідною низкою спеціальних завдань, пріоритетів і заходів. На цій основі Робоча Комісія Єврорегіону «Верхній Прут» з проблем Екоєврорегіону прийняла у Чернівцях 16.12.2005 р. відповідний План дій.

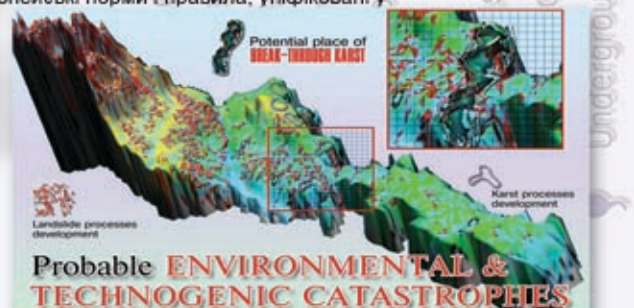
Спільні інтереси і постійна нестача ресурсів (часу, інтелектуальних, фінансових) для розв'язання цих актуальних проблем спонукає усі згадані структури до єднання зусиль щодо поставилих завдань та пошуку більш інтегрованих рішень у «Зеленому банані». Тому з можливих моделей для стратегії сталого розвитку у «Зеленому банані» слід надати перевагу інноваційно-цільовому підходу, схематично наведеному на малюнку.

Його ключова особливість – не намагатись загатити велике провалля проблем «одразу ж і усюди», а визначити послідовну низку прийнятних рішень.

У порівнянні з інноваційно-інфраструктурною моделлю, типовою для заможних країн, ця є значно ефективнішою якщо вдало ідентифікувати конкретні цілі, виходячи з обмеженості ресурсів.

Інноваційно-цільовий підхід дозволяє:

- i) визначити потенційно-досяжні стратегічні напрями розвитку разом з безпековими обмеженнями, виходячи з критеріїв досконалості та рівня небезпеки;
- ii) послідовно відбирати певні програми і проекти, що відповідають обраній стратегії, цілеспрямовано наповнюючи їх необхідними матеріальними, фінансовими та інтелектуально-інформаційними ресурсами і, водночас, розвиваючи відповідну інфраструктуру для інновацій, не намагаючись при цьому «заповнити безодню» обмеженими коштами;
- iii) включати до основних інноваційно-інвестиційних заходів спеціальні елементи для мінімізації (упередження) небезпечних впливів на довкілля та спільних дій для пом'якшення найбільш ймовірних ризиків. Європейські норми і правила, уніфіковані у



Probable ENVIRONMENTAL & TECHNOGENIC CATASTROPHES





should be united. Principally new possibilities were open here after ratification by Ukraine and Russia the Protocol Nr. 2 to the Madrid Convention on Transfrontier Co-operation. It created legal basis for intermediate collaboration of all, without exception, Regions of NIS & EU countries in different areas of mutual interests. In Ukraine this potential was also stressed by the Law «On transfrontier co-operation».

So, as a result of elucidation of these opportunities for collaboration in the field of Waste Treatment on the III Congress «WasteTech 2003» as well as their further discussion on Parliament Hearing, on 2003.06.17 State Duma of Russian Federation recommended CIS Inter-Parliament Assembly: «to handle question on establishment in the CIS framework a proper structure for co-ordination of the collaboration in the field of Waste Treatment and Resource Conservation, development of the Code on Waste Treatment in CIS and other inter-states normative and legal acts in this sphere.

Since 1997 on the commissions of the Government of Ukraine, to the CIS Interstate Economy Committee were introduced proposals for interstate collaboration in Resource Conservation, Waste Management as well as to carry out concrete projects for regional planning and inter-sectorial collaboration in this field. In particular we proposed unification of the approaches for waste forecasting, primary accounting, classification, certification and for proper information technologies. The main task is the waste identification as products of concrete generation processes to define optimal ways for their treatment (establishment of the Market of Wastes and of Waste's BAT Treatment Technologies). Also we proposed to form the necessary unified Data Bases and Catalogues-Classifiers for each type of Economic Activity.

The first step to the realisation of such collaboration became the Objective II.1.5. „Development of the Agreement on United System for Classification and Codification for Industrial Waste” in the Program of activity for CIS development till the 2005, which was approved by the Decision of the Council of the Heads of CIS Governments on 2000.06.20. But till now the issue how to organise real collaboration in this field isn't resolved.

Meantime the self-depended resolution of waste treatment problems by any CIS State is impossible not only through financial or organisation issues.

The Economy System of former USSR distributed the enterprises, which generated the similar wastes, in different nowadays States as well as main Scientific, Design and Technological Institutions. Therefore only the co-operation on the inter-sectorial and interregional level in the field of legal, normative and technological maintenance for Waste Treatment makes it possible to surmount efficiently & prompt the existent obstacles.

Own experience of Ukraine as well as results of the TACIS IBPP project «Development of a Strategy to harmonise State and Regional Waste Treatment Legal Basis with the EU Standards», which was executed by our organisations together with Ministry for Environment Protection of Ukraine and the main Institutions of French Ministry for Environment and Sustainable Development shown the following. The rapprochement of legal-normative basis and collaboration in the mentioned areas, in parallel with already existent bodies for Environment Protection, should be followed by establishment of National and Regional Agencies, which have to co-ordinate and support the activity for Resource Conservation, Waste Minimisation and maximal utilisation of secondary raw materials. It can allow to reduce personnel of other executive bodies (now we have 7 in Ukraine), who duplicates these functions.

Accordingly to current legislation and EU Directives, the Waste Treatment planning on the regional and local level should embrace:

- types and quantity of wastes, which are disposed by the enterprises,
- general technical requirements,
- available disposal sites;
- specialised measures for concrete kinds of wastes.

Unification of these requirements and mechanisms for collaboration will be done in model Code on Waste Treatment in CIS. It'll create necessary conditions for win-win co-operation, which is for today the invariant ground of Sustainable Development in Eastern Europe.

Simultaneously will be created better conditions for long-term collaboration with EU as well as such influential international structures as, for instance GEF. It's better to start realise these proposals through few regional pilot projects. Potential and perspectives of such projects becomes obvious, if anybody try to evaluate the range of win-win tasks, for example, of mining producing Oblasts in Ukraine, Russia, Kazahstan... and similar EU Regions (Ruhr, Birmingham...) in socio-economic aspects of these territories diversification, in particular for utilisation of pit refuse heaps or mine methane.

As more «earthen» objectives of such collaboration can be nominated BAT «transfer», adaptation, training for specialists and mass mentality change for implementation of modern waste collection technologies, as well as municipal waste separation, transporting, processing, starting from plastics till electric and electronic waste equipment.

документах ЄС, є нічим іншим як узгодженою політикою здорового глузду, що ґрунтується на узагальнених рішеннях, які були відпрацьовані в межах національних законодавств. У сьому чергу застосування міжнародних норм і правил не певній стадії повертається на рівень дотримання вимог національних нормативно-правових актів, форматів даних та інших положень внутрішнього законодавства.

Європейський досвід демонструє розвиток такого підходу одночасно у двох «вимірах»: подальшого інтегрування правових норм, економічних і соціальних стандартів у «Ширшій Європі» та нарощування самодостатності та можливостей їх реалізації у конкретних умовах на місцевому і територіальному рівні сьогодишньої «Європи Регіонів».

Нехтування цими можливостями є «ахіллесовою п'ятою» СЕП і провокує його протиставлення євроінтеграційним процесам. При цьому реальна спроможність взаємодії держав колишнього СРСР та їх регіонів не поступаються потенціалу розширеного ЄС і мають бути об'єднані.

Принципово нові можливості відкриває ратифікація Україною і Росією Протоколу № 2 до Мадридської конвенції з транскордонної співпраці, що створює правову основу для безпосереднього кооперування усіх, без винятків, регіонів країн СНД і ЄС у різних сферах, що являють взаємний інтерес. В Україні цей потенціал конкретизовано Законом «Про транскордонну співпрацю».

Так за результатами висвітлення нами цих можливостей співпраці у сфері поводження з відходами на III Конгресі WasteTech 2003 і наступного обговорення такого підходу на парламентських слуханнях 17.06.03 у Москві, Держдумою Росії були внесені рекомендації Міжпарламентській Асамблеї СНД: «розглянути питання про створення у рамках СНД відповідної структури для координування співпраці у сфері поводження з відходами та ресурсозбереження, розробки Кодексу поводження з відходами у країнах СНД та інших міждержавних нормативно-правових актів у цій галузі».

З 1997 р. за завданнями Уряду України до МЕК СНД вносились пропозиції щодо міждержавної співпраці з ресурсозбереження, управління поводженням з відходами та здійснення конкретних проектів щодо регіонального планування та міжгалузевої взаємодії у цій сфері. Зокрема йдеться про уніфікацію підходів до прогнозування, первинного обліку, класифікації, паспортизації та інформаційних технологій. Основним завданням є ідентифікація відходів як продуктів конкретних процесів їх утворення для визначення оптимальних варіантів поводження з ними (створення ринку відходів і BAT технологій), а також формування необхідних уніфікованих баз даних і каталогів - класифікаторів по видах економічної діяльності.

Першим кроком до реалізації такої співпраці стало завдання II.1.5 «Розробка Угоди про єдину систему класифікації та кодування промислових відходів» Програми дій з розвитку СНД до 2005 р., яку було затверджено рішенням Ради глав урядів країн СНД від 20.06.2000 р. Однак до цього часу питання організації реальної співпраці в цій сфері є розв'язані. Між тим, самостійне вирішення проблем поводження з відходами якоюсь окремою державою СНД є неможливим не тільки з фінансових чи організаційних причин. Економіка колишнього СРСР розподілила підприємства - виробників аналогічних відходів по різних країнах СНД, так само як і провідні наукові, проектні та технологічні інститути. Тому тільки кооперування у сфері нормативно-правового забезпечення і технологій поводження з відходами на міжгалузевоу і міжрегіональному рівні дозволить ефективніше і швидше подолати наявні перелони.

Це доводить і власний досвід України, і результати проекту TACIS IBPP «Розробка стратегії гармонізації правової основи поводження з відходами на державному і регіональному рівні зі стандартами ЄС», виконаного спільно з Мінприроди України під керівництвом Міністерства довкілля і сталого розвитку Франції. Наближення нормативно-правової бази і співпраця у означеній сфері має супроводжуватись формуванням, поряд з природоохоронними органами, що діють на державному і регіональному рівнях, системи державних і місцевих агенцій, які координуватимуть та підтримуватимуть діяльність з ресурсозбереження, мінімізації відходів та максимальної утилізації вторинної сировини. Це призведе до скорочень у ряді відомств (їх в Україні є 7), що дублюють ці функції.

За чинним законодавством і Директивами ЄС планування поводження з відходами на місцевому і регіональному рівні має охоплювати:

- типи і кількість відходів, що їх видаляють виробники;
- загальні технічні вимоги;
- прийнятні місця видалення;
- спеціальні заходи щодо конкретних видів відходів.





Dr. Alexei Kiryukhin,  
Euroregion "Slobozhanshina"

### Regional initiatives on the sustainable transfrontier co-operation in the basins of cross-border rivers

Within context of new Neighbourhood Policy up-to-date gears of cross-border cooperation are being used actively with aim to increase volumes of reciprocal trade and investments, and enhancing economic growth.

Fourteen years have passed from the moment when Ukraine-Russia border appeared, but local population on both sides of it has not accommodated to changes from its former administrative status to its fundamentally new interstate status. People of border territories associate border with a kind of a barrier impeding the usual course of life. Regional authorities & local communities have faced not only inevitable but artificially created problems caused by unsettled interstate relations. They happened to be trapped by "big" politics of both countries and European integration. This gives grounds to Russia & Ukraine neighbouring Regions for initiative in developing direct connections in form of cross-border co-operation that can be defined as using benefits from neighbourhood for solving routine, day-to-day issues and for perspective social & economic development of every adjacent region.

In 1994 following the proposal of Kharkov (Ukraine) and Belgorod (Russia) Oblasts was set up Council of Heads of Border Regions. Initially it comprised five Oblasts on behalf of each side. Later it was extended to 18 members including three Belarus border Oblasts. Today this interregional association is oldest on whole CIS space. Starting 2000 its activity has been exercised on program-project principle. Executive Committee of Council as its standing body is located in Kharkov and is functioning under Kharkov Regional State Administration. For coordination of Belarusian, Ukrainian & Russian sides similar structure is located in Belgorod.

At present within the frames of Council the cross-border cooperation is realised with consideration of Europe's experience on creating complex territorial projects (euroregions) & joint programs in field of ecology, education, tourism and cross-border communications development.

A long-term Interregional Environmental Program on the preservation and utilisation of Seversky Donets River Basin waters covers the environmental sphere of Russia-Ukraine borderline. This basin is common for two Oblasts of Russia and three of Ukraine which host one third part of Ukrainian industrial potential. Water resources of this basin are the only source of potable water supply for 8-million population in Eastern Ukraine.

On the grounds of Frame Water Directive 2000/60/EC this program provides step-by-step adaptation of European Union's policy on water issues to the conditions of Transboundary basin, application of water resources management through basin principles and providing the Co-ordinating Structure with functions of authorised Board for integrated management in river basin.

In accordance with subsidiarity principle Executive Committee of Council of Heads of Border Regions implements locally Strategy for local authorities & communities' utmost involvement into extending cross-border co-operation via creating new instruments for integration, which are interdepartmental working groups, trade houses & agencies for sustainable development. These instruments form network systems for co-operation, which help to take into account spatial & resources peculiarities of adjacent territories and to concentrate efforts on the first-priority cross-border problems.

Competition of Sustainable Development aims & tasks on local, regional and interregional levels along Russian-Ukrainian borderline is implemented owing to system-program approach to basic spheres of cross-border co-operation, which are: Environment Protection, integration of educational potential in classic Universities, development of Network Infrastructure for Small- and Medium-scale Business support, formation of the system for cross-border tourist routes sightseeing nature and culture aspects and on research of historical heritage of adjacent territories.

### Регіональні ініціативи щодо сталого транскордонної співпраці у басейнах прикордонних річок

У контексті сучасних механізмів Політики Сусідства транскордонну співпрацю треба активно користати з метою збільшення обсягів взаємної торгівлі та інвестувань, прискорення економічного зростання. За 14 років від встановлення українсько-російського кордону місцеве населення по обидва боки не пристосувалось до зміни його колишнього адміністративного статусу на істотно новий - міждержавний. Люди на прикордонних територіях асоціюють кордон зі свого роду бар'єром, що перешкоджає звичайному перебігу життя. Регіональні власті та місцеві громади зіткнулись не тільки з об'єктивними, але й штучно створеними проблемами, обумовленими невіршеністю міждержавних відносин. Вони стали заручниками "великої" політики як обох країн, так і євроінтеграції. Це є підставою для межуючих російських і українських областей ініціювати розвиток прямих зв'язків у формі транскордонної співпраці, що її можна визначити як використання переваг сусідства у розв'язанні рутини щоденних проблем та на перспективу соціально-економічного розвитку кожного з межуючих регіонів.

У 1994 р. за пропозицією Харківської (Україна) і Білгородської (Росія) областей було засновано Раду глав прикордонних регіонів. Спочатку це охоплювало по 5 областей від кожної сторони. Пізніше її було розширено до 18 членів, зокрема за рахунок 3 областей Білорусі. Сьогодні ця міжрегіональна асоціація є найстарішою на усьому просторі СНД. З 2000 р., діяльність Ради була побудована за програмно-проектним принципом. Виконавчий комітет Ради, як її постійний орган, розташований в Харкові і функціонує при Харківській облдержадміністрації. Для координації дій білоруської, української та російської сторін подібна структура є й у Белгороді.

Зараз в межах Ради транскордонна співпраця йде за європейським досвідом через комплексні спільні регіональні проекти (єврорегіони) і програми в області довкілля, освіти, туризму і розвитку транскордонних комунікацій.

Тривала Міжрегіональна екологічна програма зі збереження і використання водних ресурсів басейну річки Сіверський Донець охоплює сферу довкілля на українсько-російському кордоні. Басейн є спільним для 2 областей Росії і 3 українських, що втілюють третину українського промислового потенціалу. Він є єдиним джерелом постачання питної води для 8-мільйонного населення у східній Україні. На основі Рамкової водної Директиви 2000/60/ЕС ця програма забезпечує послідовну адаптацію політики ЄС щодо водних проблем в умовах транскордонного басейну, запровадження управління водними ресурсами за басейновим принципом та утворення координуючої структури з функціями уповноваженого органу для інтегрованого управління басейном річки.

За принципом субсидіарності Виконавчий комітет Ради глав прикордонних регіонів запроваджує локальну стратегію для місцевих влад і громад, цілком прийнятну для наявної транскордонної співпраці, через створення нових інструментів інтеграції, як то міжвідомчі робочі групи, торгові дома і агенції зі сталого розвитку. Ці інструменти формують мережеві системи для співпраці, які дозволяють приймати до уваги просторові та ресурсні особливості межуючих територій і концентрувати зусилля на першочергових транскордонних проблемах. Конкуренція цілей і завдань на місцевому, регіональному і міжрегіональному рівнях уздовж російсько-українського кордону відбувається за системно-програмним підходом до основних сфер транскордонної співпраці, як то: захист довкілля, інтеграція освітнього потенціалу в класичних університетах, розвиток мережевої інфраструктури підтримки малого і середнього підприємництва, утворення системи турів транскордонного туризму, що посилюються природними і культурними аспектами та дослідженнями історичної спадщини межуючих територій.







Dr. Boris Bolncean Research Institute of Field Crops "Selectia" (Moldova)

Promoting sustainable agriculture, including environmentally sound agriculture, through transfrontier cooperation.

Industrialisation of agriculture has caused many environmental & social problems for majority of countries. Increasing prices for fuel and chemicals has aggravated the economic status of farmers too. It became evident that technogenic intensification of agriculture can't give suitable solutions for whole set of economic, energetic, environmental & social problems.

Existent situation has its roots in predominant reductionistic (symplistic) approach to intensification of agriculture instead of holistic (system) one. Separation of animals from crops in each farm has led to negative consequences in both of them. Decreased biological diversity as a result of narrow specialisation in crop husbandry was compensated by increased rates of mineral fertilizers & pesticides together with new varieties & hybrids of field crops. Initial increased yields for majority of crops was followed by stabilisation and even decreased yields.

Externalisation of such expenses as cost of eroded soils & polluted waters, health of people and animals etc don't allow recognise real price of traditional (industrial) agriculture. As it was mentioned at Global Conference in Rio-de-Janeiro (1992) agriculture in majority of countries isn't sustainable.

Sustainable agriculture, including ecologic (organic) agriculture are offering some real solutions for problems faced by conventional farmers: environmental protection, conservation of non-renewable resources, especially of energy, food quality, reorientation of agriculture towards new market demand etc. Existent boom in organic agriculture for European countries was determined by strong state support of organic agriculture and greater market demand for organic products. Cooperation between our countries in promoting environmentally sound agriculture has a good & long perspective, because problems faced by agricultural sector are the same everywhere. Reducing dependence from chemicals will allow to improve economic, environmental & social aspects in our countries.

Experience gained by the Research Institute of Field Crops "Selectia" (Belts, Moldova) in long-term experiments (more than 40 years) proves real possibility for transition into more sustainable farming system. We made comparative studies of conventional & organic farming systems, of different tillage systems & fertilization in crop rotations, different types of crops rotations and monoculture etc. We are open to share this experience with interested organizations and farmers in the frame of common projects, mutual exchange of information etc.

Сприяння сталому сільському господарству, включаючи екологічне агровиробництво, шляхом транскордонної співпраці.

Індустріалізація сільського господарства призводить до багатьох екологічних і соціальних проблем у більшості країн. Збільшення цін на паливо і хімікалії так само погіршило економічний статус фермерів. Стало очевидним, що техногенна інтенсифікація сільського господарства не дає прийнятних рішень для цілої низки економічних, енергетичних, екологічних і соціальних проблем.

Існуюча ситуація має своє коріння в домінуючому зменшуючому (спрощуючому) підході до інтенсифікації сільського господарства замість цілісного (системного). Відділення тваринництва від землеробства на кожній фермі призвело до негативних наслідків для обох компонентів. Зменшену біологічну різноманітність в результаті вузької спеціалізації у врожайному землеробстві компенсували збільшенням норм внесення мінеральних добрив і пестицидів разом з новими сортами і гібридами для засіву полів. Однак вихідному зростанню прибутків слідує їх стабілізація чи навіть падіння.

Відокремлення таких витрат як плата за ерозію ґрунтів і забруднення вод, погіршення здоров'я людей і тварин тощо не дозволяють визначити реальну ціну традиційного (індустріального) сільського господарства. Як було наголошено на Глобальній Конференції Ріо-де-Жанейро (1992 р.) сільське господарство у більшості країн не є сталим.

Самовідтворююче сільське господарство, що включає екологічну (органічну) агрокультуру, пропонує деякі реальні рішення проблем, з якими стикаються фермерські господарства: захист довкілля, збереження невідновлюваних ресурсів, особливо енергії, якості продовольства, переорієнтація сільського господарства на нові реалії нового ринкового попиту тощо. Наявний бум щодо органічного сільського господарства для європейських країн визначено вагомою державною підтримкою органічної агрокультури і більшого ринкового попиту на "organic food". Кооперація між нашими країнами у просуванні екологічно прийнятному сільському господарства має добру і тривалу перспективу, оскільки означені проблеми, з якими стикається сільськогосподарський сектор, є подібними усюди.

Скорочення залежності від хімікаліїв дозволить поліпшити економічні, екологічні та соціальні аспекти у наших країнах. Досвід, отриманий Дослідним інститутом сільськогосподарських культур «Селекція» (Белці, Молдова) шляхом тривалих експериментів (понад 40 років), доводить реальну можливість переходу до більш сталої системи фермерства у підтримуваному сільському господарстві. Ми здійснювали порівняльне вивчення традиційного і органічного сільського господарства на різних системах ріллі та внесення добрив у сівозмінах, відмінних послідовностях зміни культур і монокультури тощо. Ми відкриті для розповсюдження цього досвіду разом із зацікавленими організаціями фермерами в рамках спільного проекту, взаємобміну інформацією та з іншими видами співпраці.







Petro BRYZAK, Chief of Tourism Department, Chernivtsi Regional State Administration

In process of consideration of social-economical development of Chernivtsy Oblast for 2004-2011 tourist branch has been selected as priority direction of Economy also coherent to transporting, agricultural, wood and other sectors development. Considering this fact already on 23 October 2003 Regional Council approved Program of Tourism Development in Chernivtsy Oblast for 2004-2010. Now such Programs have been accepted by all Districts and Cities of Region and, of course, by cities of Chernivtsy and Novodnistrovsk.

Smallest Ukrainian Chernivtsy Oblast, which area is 8,1 thousands sq. km

has absorbed in and concentrated inside picturesque steppes of Besarabia, unique foothills landscapes and Bukovinian Carpathians.

Due to reckonings of academician Rudenko natural-recreative potential of Chernivtsy Oblast is 1.8 times higher than average indicators in Ukraine in general.

Chernivtsy Oblast possess lots of structural components of resources being a Recreative Region for different types of summer, winter, mounting, sportive and mass cognitive healthing rest and treatment. Our Region has great potential which in many cases effects social-economical profile of the land and its attractiveness for Ukrainians and foreign tourists. People always charmed by patterns of architecture, traditional national building and consumer's art – alive carriers of originality of Bukovinian Folklore.

Here uniting picturesque mounting landscapes and wood foothills, numerous rivers and sources of medical mineral waters, beauty of forests and meadows which is rich for hunting fauna, mushrooms and berries. There are 314 objects of different categories of natural reserves on over 60 000 hectares or more than 7% of the territory of Chernivtsy Oblast. According to this indicator our land is one of five the most reserved regions of Ukraine. There are 112 objects of architecture and city building which are included to List of common national heritage and more that 800 - of local importance.

Rich history of our land found its own reflection in numerous memorials of history & culture, religious monuments among which memorials of mesolith era – caves with wall drawings and stopping places of primordial people, thousand-year Khotyn with fortress which have been witnesses of heroic events in history of humanity. History of our land doesn't know any case of interethnic conflicts. From ancient time till now in peace and harmony live representatives of almost 100 nationalities. Multiculturalism of Chernivtsy Region during many centuries surprises and attracts scientists to this phenomena of human's coexistence.

Chernivtsy – is one of the most beautiful cities of Ukraine which drags up by that unity of cities which have been built by generations of architects who have embodied architectural tastes of their time with surrounding nature and vision of architectural perspective of the City. Tourist guides all the time attract attention of Ukrainians and foreign tourists to majestic memorials of the land – unique building of Residence of Metropolitan Bukovina & Dalmacija, Old believer's ritual rides of Bila Krynycia, Holy spirit's Cathedral and lots of others.

Bukovyna is the land where have been born clear sources of true artistic word of "Bukovinian nightingale" Yuri Fedkovich and "mounting turtle-dove" Olga Kobylianska. Here were born and created famous representatives of Ukrainian, Romanian, Moldavian, German, and Judaic classic – Osyp Makovei, Sydir Vorobkevych, Vasile Alexandri, Myxail Eminesku, Paul Celan, Cidi Tal...

87 tourist operators and tourist agents in Chernivtsy to your service. You will be offered interesting and content tours such as: "Visit Chernivtsy", "Bukovyna – miniature Europe", "To ancient motherland", "Sholom Chernivtsy", "Christian sacred places of Ukraine", tour for lovers of nature and art "Carpathian Chernivtsy", for experts of water tourism "Floating on rivers of Bukovyna", for those who doesn't suffer of claustrophobia "Underground Bukovyna" & lots of others. Different kinds of excursions: "Architectural Chernivtsy", "Museums of Chernivtsy", excursion from Chernivtsy to Carpathians with visiting of museums and National natural park "Vyzhnycky", excursion from Chernivtsy to Khotyn and Kam'ianec-Podilsk with visiting Middle aged fortresses – memorials of kozak's glory, excursion "Judaic holy places",

При розгляді соціально-економічного розвитку Чернівецької області на 2004-2011 рр. туристична галузь була названа серед пріоритетних напрямків економіки, тісно, пов'язаних з розвитком транспорту, агросфери, лісо-деревообробної та інших галузей. Виходячи з цього, вже 20.10.03 обласна рада прийняла Програму розвитку туризму в Чернівецькій області. на 2004-2010 рр. Зараз такі програми є в усіх районах і містах області та, зрозуміло, у містах Чернівці та Новодністровськ.

Найменша в Україні Чернівецька область площею 8, 1 тис. кв. км поєднала мальовничі простори Бессарабії та унікальні передгір'я і ландшафти Буковинських Карпат. За дослідженнями академіка В. Руденка її природно- рекреаційний потенціал у 1,8 разів вище ніж середній показник по Україні. Область поєднує багато структурних ресурсних компонентів, що складають рекреаційний регіон для різних видів літнього, зимового, пряського, спортивного та інших видів масового оздоровчого відпочинку і лікування.

Наш регіон має значний потенціал, що за рядом показників підвищує соціально-економічний статус території та її привабливість для українських і закордонних туристів. Їх завжди вражають зразки архітектури, традиційні національні будівлі, прикладне мистецтво та живі носії оригінального буковинського фольклору. Тут поєднуються мальовничі гірські ландшафти і лісові пагорби, численні річки та джерела лікувальних мінеральних вод, краса лісів і лугов, багатих мисливською фауною, грибами та ягодами. 314 об'єктів різних категорій складають природні резервації, що займають понад 60000 га чи 7 % території Чернівецької області. За цим показником наш край входить у п'ятірку найбільш «природозащитених» регіонів України, 112 об'єктів архітектури і містобудування включено до списку таких, що мають національне значення, і понад 800 – місцевого значення.

Багата історична спадщина краю відображена у численних пам'ятках історії та культури, релігійних пам'ятниках, починаючи з часів мезоліту, будівлях і стоянках древніх людей. Це й тисячолітній Хотин, фортеця якого нагадує про героїчні події в історії людства. Історія цього краю ніколи не знала випадків міжетнічних конфліктів.

З архаїчної давнини до наших часів тут гармонійно уживались представники майже 100 національностей. Полікультурність Чернівецької області упродовж століть дивує та привертає увагу вчених до цього явища людського співіснування.

Чернівці – одне з найгарніших міст в Україні, що належить до плеяди побудованих поколіннями архітекторів, які поєднували архітектурний стиль свого часу з природним оточенням і баченням архітектурного майбутнього. Туристичні атласи завжди привертають увагу українських і зарубіжних туристів до величних пам'ятників краю – унікальної будови Резиденції митрополитів Буковини і Далмації, храму російських старовірів у Білій Криниці, кафедрального собору Святого Духа та багатьох інших.

Буковинська земля народжувала чисті джерела світу мистецтва «буковинського солов'я» Юрія Федьковича і «гірської голубиці» Ольги Кобилянської. Тут народились і створили відомі представники української румунської, молдовської, німецької та єврейської класики – Осип Маковей, Сидір Воробкевич, Василе Олександрі, Михайл Емінеску, Пауль Целан, Сіді Таль...

87 туроператорів і турагентств у Чернівцях до Ваших послуг. Вам запропонують цікаві та змістовні тури, як-то: «Візит до Чернівців», «Буковина – маленька Європа», «До батьківщини предків», «Шолом - Чернівці», «Християнські святі місця Буковини», тури для любителів природи та мистецький – «Карпатські Чернівці», для спеціалістів з водного туризму - «Сплав річками Буковини», для тих, хто не страждає на клаустрофобію – «Підземна Буковина» та безліч інших. Різні види екскурсій: «Архітектурні Чернівці», «Музеї Чернівців», поїздки до Карпат з відвіданням музеїв і Національного парку «Вижницький», до Хотина і Кам'янець-Подільського з відвіданням середньовічних фортець – пам'яток козацької слави, екскурсія «Іудейські святі місця», поїздка до скельного монастиря у містечку Галич - найдревнішої християнської пам'ятки всесвітньо відомого центру старовірів.

За останні два роки туристична інфраструктура Чернівецької області збагатилась цікавими туркомплексами: спортивно-рекреаційним «Цецино», туристично-розважальним «Через Німчич», базою відпочинку «Аква плюс», туркомплексами «Мигово»,





excursion to rock-face monastery in village Galych –most ancient Christian memorial – former world wide centre of old believing. During last two years tourist infrastructure of Chernivtsy Oblast has enriched with interesting tourist complexes – sportive-recreative complex "Cecyno", International tourist-entertainment complex "Pass Nimchych", base for rest "Aqua plus", tourist complexes "Mygovo", "Sunny Valley", "Skiing park "Gorbovo" and others as well as comfortable hotels "Cheremosh", "Bukovyna", "Tourist", "Kaizer", "Bukovinian star", "Magnat" and others more than 70 objects.

Representatives of regional Federation of sport tourism will help you to take a part in extreme tourism. You can find mounting, water, speleo- or bike routs for any taste. For this reason Federation of sport tourism has prepared 26 candidates and 6 masters of sport of Ukraine.

But for today more and more obvious becomes a problem of absence of coordinative centre which could be helpful for exchanging an information about tourist operators and agents, tourist complexes, tourist and excursive tours, transport connection, exhibition and promotional tourist events and lots of others informational services. Department of tourism of regional state administration of Chernivtsy admits it's fully readiness for such cooperation and asks all sides to join it.

«Сонячна долина», лижним парком «Горбово» тощо та комфортними готелями «Черемош», «Буковина», «Турист», «Кайзер», «Буковинська зірка», «Магнат» і ще понад 70 об'єктами. Представники Міжнародної федерації спортивного туризму допоможуть Вам долучитись до екстремального туризму. Ви знайдете гірські, водні, спелео- чи велосипедні маршрути на будь-який смак. Для цього Федерація спортивного туризму підготувала 25 кандидатів і 6 майстрів спорту України.

Але сьогодні все більш наочною стає проблема відсутності координаційного центру, що забезпечуватиме обмін інформацією про турагенції, туроператорів, туркомплекси, туристичні та екскурсійні тури, транспортні сполучення, виставки й цікаві туристичні події та інші інформаційні послуги.

Відділ туризму Чернівецької облдержадміністрації готовий для такої співпраці і запрошує до багатостороннього співробітництва.







# Equilibrated forests & wood production development

Euroregion «Upper Prut»



## Збалансований розвиток лісо-деревообробного виробництва

Forests of Ukraine is main environmental factor, which formulates unique micro- & macro-geolandscape systems, protects soils against water & wind erosion, saves banks of large & small rivers, lakes & reservoirs against eroding (e.g. reduction risk of floods), rise crop capacity as well as alone are source of food & herb products. Forests form climatic zones and are the main aspect of recreational potential & tourist business for number of country regions. Existent forests of Ukraine are able to absorb annually near 100 Mio tons CO<sub>2</sub> reducing in such a way risk of Global Warming.

At the same time forestry is main source of wood & other important types of raw materials which play essential role for many sectors – wood processing, cellulose-paper, wood-chemical, construction, coal, ship-building, package production, communication lines & rural electric networks as well as energy-ware and other kinds of resources.

Researches on forests complex of Bukovina, made in collaboration with Carinthian & Italian partners under support of TACIS/PHARE CBC revealed following general directions for further systems of projects.

### Transfrontier system of National Parks & Reservations for Bukovina's Carpathians

From Ukrainian side here was created National Park "Vyzhnitskyi" which square now is 11.500 hectares and will be further near 20 thousands hectares. From Romanian side is absent now similar structure. But there are very good developed Forestry Service as well as Institute of Forests in Cimpylung-Moldovenesk.

Substructure of Bukovina's Forestry was grounded in time of Austrian Monarchy and therefore has common roots with nowadays Austrian & Italian timber resource system.

Therefore it's proposed collaboration between Euroregion "Upper Prut" and one of the best European National Parks "Hohe Tauern" for creation entire transfrontier system of environmentally sound forestry of Bukovina.

### Improvement of forest raising and logging system

Comparison of forestry & logging systems in Bukovina & Carinthia as well as the furniture productions in Austria & Italy through TACIS CBC projects "Ecoprofit" & "FOR WOOD" revealed wide range of possibilities to improve technologies of wood raising, logging & processing. First of all it's connected to optimisation of main wood species age, technologies of their logging and all further life cycle of wood. Even simplest analysis shows that focal point for power-consuming is the skidding process, especially for logging on the mountains slopes of deviation 20° and more (typical for Carpathians).

For former socialist economy was traditionally skidding by wheel & caterpillar transport when apply in mountain districts. Besides the high energy-resource consumption it entails a lot of problems for environmental-technogenic safety. Such technology makes damage of undergrowth, which decrease future wood quality. Also it initiates active avalanche-like erosion processes. In the same way this situation makes worse the whole water regime in the region, initiate floods etc.

Therefore main attention should be paid to the air-skidding cable technique for steep descents logging together with brushwood chipping and sawing to assortments.

Also it should be continued technical assistance & support for modern technologies transfer & investments in modern wood processing, furniture production as well as wood-waste treatment technologies, which should be launched by new EU Neighbourhood Programs.

Ліси України є одним з найважливіших факторів довкілля, які формують неповторні мікро- і макро-геолашафтні системи, зберігають ґрунти від водної і вітрової ерозії, охороняють береги великих і малих річок, озер і водоймищ від розмивання, позитивно впливають на водний баланс територій (у т.ч. на зменшення ризику повеней), підвищують врожайність сільського господарства і самі є джерелом харчових та лікарських продуктів, формують кліматичні зони і є одним з головних аспектів рекреаційного потенціалу і туристичного бізнесу ряду регіонів країни. Наявні ліси України здатні вловлювати і поглинати (абсорбувати) щорічно майже 100 млн. т. CO<sub>2</sub>, зменшуючи цим ризик глобального потепління.

Водночас лісове господарство становить головне джерело деревинної та іншої важливої сировини, що є основою для ряду галузей деревообробної, целюлозно-паперової, лісохімічної, будівельної, вугільної, суднобудівної, пакувальної промисловості, ліній зв'язку та сільських електромереж, а також енергоносіїв та інших видів ресурсів.

Дослідження лісового комплексу Буковини у співпраці з карінтійськими та італійськими партнерами за проектами TACIS/PHARE CBC виявили наступні головні напрями для подальшої системи проектів.

### Транскордонна система національних парків і заповідників для Буковинських Карпат.

З українського боку створено Національний парк «Вижницький», який, починаючи з площі 11500 га, має збільшитись ще на 20000 га. З румунського боку поки ще немає такої структури, але лісництво добре розвинуто та існує Інститут лісів у Кимполунгу.

Основи буковинського лісництва були закладена за часів Австро-Угорщини і тому мають спільне коріння з сучасними системами використання лісових і деревинних ресурсів у Австрії та Італії. Тому пропонується співпраця Єврорегіону «Верхній Прут» з одним із найкращих у Європі Національних парків «Hohe Tauern» для створення на Буковині екологічно-прийнятної транскордонної системи лісокористування.

### Покращення системи вирощування і заготівлі лісу

Порівняння лісо-деревообробного сектору Буковини з Карінтією і з деревообробкою у Австрії та Італії за проектами TACIS CBC "Ecoprofit" і "FOR WOOD" виявило широкі можливості покращення технологій вирощування, заготівлі та переробки деревини.

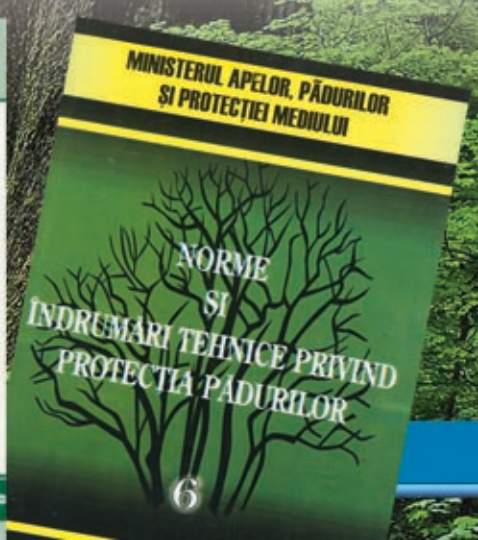
Спочатку мають бути оптимізовані вік основних видів деревини, технології її заготівлі та усього подальшого життєвого циклу. Ключове значення тут мають енергозберігаючі та екологічно прийнятні технології трелювання, особливо для гірських схилів у 20° і більш, типових для карпатських лісів.

Для попередньої системи типовою була заготівля у гірських районах колесними і гусеничними засобами.

Окрім високої енергоємності це погіршує стан техногенно-екологічної безпеки. Такі технології негативно впливають на підріст, що знижує якість деревини, призводить до лавиноподібних ерозійних процесів. Водночас погіршується й водний режим у регіоні, провокуються повені тощо.

Тому основну увагу слід приділяти повітряному чи напівповітряному трелюванню для лісозаготівлі на схилах з одночасними правильним використанням хворосту й кори та заготівлею сортиментів.

Водночас має бути продовжено технічну допомогу для залучення сучасних технологій та інвестицій у деревообробку, виготовлення меблів, переробку відходів деревини і т. ін., що має здійснюватись у рамках Програм Сусідства ЄС.







Problem of Carpathian ecological system preserving and protection, as unique Region in centre of Europe, shared by numerous peoples & countries becomes more & more urgent & important.

**Chernivtsi, owing to its geographical, cultural situation & scientific potential, take on special significance for successful realization & further development of principal propositions of «Framework convention on the protection and sustainable development of the Carpathians».** Question is, first of all about presence of a number of powerful scientific institutions, such as National University, Bukovinian State Medical University, Chernivtsi Faculty of Kharkiv Polytechnic University and Research Institute of Medical and Ecological Problems and others, in whose ranks a cohort of gifted scientists & powerful laboratory-analytical base exists; as well as the conscious activities in sphere of environment protection of number of non-government public organizations & policy of government which is ready for a dialog & cooperation with all these organizations.

Проблема збереження екологічної системи Карпат, як унікального регіону в центрі Європи, спільного для багатьох народів і країн, стає все більш актуальною.

**Завдяки своєму географічному, культурному положенню та науковому потенціалу Чернівці набувають важливого значення для успішного виконання і подальшого розвитку основних положень Рамкової конвенції про охорону та сталий розвиток Карпат.** Йдеться, перш за все, про наявність цілого ряду потужних наукових установ: Національний Університет, Буковинський державний медичний університет, Чернівецький факультет Харківського політехнічного університету, Науково-дослідний інститут медико-екологічних проблем та ін., в лавах яких працює когорта талановитих вчених та існує потужна лабораторно-аналітична база, а також про діяльність у сфері захисту довкілля цілого ряду громадських неурядових організацій та політику уряду, який готовий до діалогу та співпраці з усіма цими організаціями.



In particular, scientific-technological basis of Research Institute of Medical and Ecological Problems enables to fulfill a number of tasks get by Carpathian Convention. All the laboratories of Institute are accredited within the system of ISO 9001 and 9025. Institute carries out research that may be used for creation of geoinformation system (GIS). Institute's research-workers take an active part in implementing social & hygienic monitoring system in Ukraine.

Owing to close cooperation with one of most powerful scientific institution in Ukraine - L.I. Medved's Institute of Ecohygiene & Toxicology (Kiev), Research Institute of Medical & Ecological Problems takes an active part in translating the methodology of assessment of interaction between human & environment into life in Ukraine within framework of the DPSEEA model approved by European Union countries & World Health Organization.

In recent years Institute of Medical & Ecological Problems in cooperation with Bukovinian State Medical University is engaged in a research of susceptibility of various metabolic phenotypes to action of environmental hazards. These trials are exceptionally urgent & important for both risk assessment & exposure analyze of noxious agents.

Research Institute of Medical & Ecological Problems is ready for extensive cooperation with other scientific institutions both in Chernivtsi and abroad in implementation of research activities & scientific assessment in Carpathians; joint or complementary monitoring programmes, including systematic monitoring of status of the Environment; on work dealing with comparability, complementarity & standardization of research methods and related data-acquisition activities, harmonization of existing and development of new environmental, social and economic indicators.

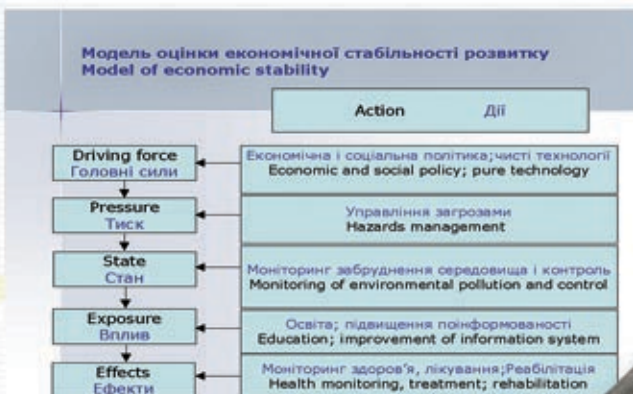


prof. Leonid Vlasyk,  
director of IMEP

Зокрема науково-технологічна база Інституту медико-екологічних проблем дозволяє виконувати цілий ряд завдань, поставлених Конвенцією. Всі лабораторії Інституту акредитовані в системі ISO 9001 та 9025. Інститут медико-екологічних проблем проводить дослідження, які можна використати при створенні геоінформаційних систем (ГІС). Наукові співробітники Інституту беруть активну участь у впровадженні в Україні соціальних і гігієнічних моніторингових систем.

Завдяки тісній співпраці з однією з найбільш потужних наукових установ України - Інститутом екогієни і токсикології імені Л.І. Медведя (м. Київ), НДІ медико-екологічних проблем бере активну участь у впровадженні в Україні методології оцінки взаємодії між людиною і навколишнім середовищем у рамках моделі DPSEEA прийнятої країнами ЄС і ВООЗ. За останні роки Інститут разом з Буковинським державним медичним університетом проводить дослідження схильності різних метаболічних фенотипів до дії факторів довкілля. Ці дослідження є надзвичайно актуальними та важливими для оцінки ризику та аналізу впливу шкідливих факторів.

Науково-дослідний інститут медико-екологічних проблем готовий до широкої співпраці з іншими науковими установами, як Чернівецькими, так і закордонними, у здійсненні науково-дослідної діяльності та наукових оцінок у Карпатах; розробці та участі у спільних або взаємодоповнюючих програмах, включаючи систематичний моніторинг стану довкілля; роботі з порівнянності, взаємодоповнення і стандартизації методів дослідження та відповідних заходів щодо збору даних; гармонізації існуючих та розробці нових екологічних, соціальних і економічних показників.







Prof. Volodymyr Fisanov,  
(Pollitology Centre  
of Bukovina, Ukraine)

After World War I Central Europe faced grave period of latent ethnic & bordering conflicts. Zealous striving for realizing of perverted national ideas & values lead Central Europe in 20th century to 2 world wars tragedy, smashing unique & exclusive cultural and national landscape. Polish nowadays in "the eastern regions" (in the Western Ukraine) with its phonetics and lexis is a real relic Ukrainians and Lithuanians speak of grave consequences of Russian language domineering in the native languages (russification).

The unique world of Eastern European Jews has virtually disappeared. In this connection we can even dwell on unpromising, vanishing ethnic groups.

### Realities of the beginning of 21-st century.

In relation to borderland the general purpose of European Union policy is the assistance to transformation of borderland from peripheral districts to the uniting segments of the European economy, realization of ethnocultural identity of population of the transbordering regions "squeezed" by the national states, specific tools of continent integration. One of the most significant tools in this context is regional collaboration, the primarily it is transbordering, which facilitates as well as European integration the whole and economic development of certain regions of countries, including territories depressed, owing to its geographical position. The transfrontier collaboration becomes a useful instrument and, simultaneously, –part of good-neighbourly relationships with some countries. It can be an original "tranquil channel" through which negative energy of boundary tension of international misunderstanding will quickly transform into the new forms of collaboration.

Transfrontier collaboration and especially Euroregions which have highest level of community among all forms of such collaboration, stipulates assistance in two tasks solution. Firstly it is urging subjects of united Europe to the forms of more acceptable to their all-sufficient economic. Secondly it is working out of the mechanism for collaboration and cooperation to existent technologies in European Union. Establishing such collaboration within framework of the European institutions' proper activity provides for them permanent correlation with the modern European standards. So the countries of the Central-Eastern Europe get a possibility of smooth integration into the European structures, not changing a context.

Touching such burning topic as Euroregions the core dilemma might be solved. What socially significant measures should be taken to make practice of euroregional collaboration an integral part of the basic valued orientations.

### Can the "island" of Europe individuals and mosaics cultures within the framework of Euroregion be shaped?

#### Suggestions:

To adapt to the realities of integration processes dialogue of experts, politicians within the frames of the Carpathian Cultural Forum should be intensified. While realizing the ideas of openness and mutual independence two projects could be carried out:

- to make CD "Neighbours' Movement to EU: Lessons and Perspectives for Ukraine" where interviews with politicians, officials, socially active members, young people should be included;
- to form a group of scientists – representatives of at least 5 countries (Ukraine, Poland, Romania, Republic of Moldova, Slovakia) for writing Single textbook on History of the XIX-XX centuries, having rejected prejudices and stereotypes.



Dr. Serhii Naoman  
(Pollitology Centre of  
Bukovina, Ukraine)

Після I Світової війни Центральна Європа стикалася з важким періодом прихованих етнічних і прикордонних конфліктів. Завзята боротьба для реалізації збочених національних ідей і цінностей вже привели Центральну Європу у XX ст. до трагедії двох світових війн, розбиваючи вщент унікальні та неповторні, культурно-національні ландшафти. Польська мова у сьгоднішніх "східних регіонах" (у Західній Україні) з її фонетикою і лексикою є реальним реліктом. Українці та литовці розмовляють з істотним впливом російської мови, що панувала у рідних мовах (русифікація). Унікальний світ східноєвропейського єврейства фактично зник. У зв'язку з цим ми можемо навіть детально зафіксувати перспективу, зникнення етнічних груп.

### Дійсність початку 21-го сторіччя.

Щодо нової лінії кордону - загальною метою політики ЄС є допомога у перетворенні прикордонної смуги з периферійного району до об'єднуючого сегменту реалізації європейської економіки, етнокультурної ідентичності населення транскордонних регіонів, "стиснутих" національними державами, спеціальних інструментів континентальної інтеграції. Одним з найбільш істотних засобів у цьому контексті є регіональна співпраця, перш за все транскордонна - яка полегшує так само як і євроінтеграція, загальний і економічний розвиток певних регіонів країн, зокрема депресивні території, що обумовлено їх географічним розташуванням. Транскордонна співпраця стає корисним інструментом і, водночас – частиною добросусідських відносин з деякими країнами. Це може бути як «відвідний канал» через який негативна енергія прикордонної напруги міжнародного непорозуміння швидко перетвориться у нові форми співпраці. Транскордонна співпраця і, особливо, євро регіони, що мають найвищий суспільний рівень серед інших форм такого співробітництва, стимулюють допомогу у розв'язанні двох завдань. По-перше, це переконує отримувачу Європу у наявності форм для більш прийняттого залучення до її цілком самодостатньої економіки. По-друге, це виробляє механізм співпраці і взаємодії за існуючими в ЄС технологіями. Встановлення такої співпраці в рамках європейських інституцій відповідного спрямування забезпечує для них постійну кореляцію із сучасними європейськими стандартами. Таким чином країни Центрально-Східної Європи отримують можливість тіснішої інтеграції у європейські структури без зміни контексту.

Стосовно такої актуальної теми як Євро регіони, може бути розв'язана основна дилема. Які соціально істотні заходи повинні бути здійснені, щоб зробити практику євро регіональної співпраці інтегральною складовою основних ціннісних орієнтирів.

### Чи може "Острів" європейських індивідуумів і культурних мозаїк бути сформованим в рамках Євро регіону?

#### Пропозиції:

Щоб пристосуватись до дійсності інтеграційних процесів потрібно інтенсифікувати діалог експертів і політиків як Карпатський Культурний Форум. Реалізуючи ідеї відкритості і взаємної незалежності, можна здійснити два проекти:

- випустити компакт-диск "Рух Сусідства до ЄС: Уроки і перспективи для України", куди включити інтерв'ю з політиками, посадовими особами, соціально активними членами суспільства та молоддю;
- сформувати групу вчених – представників як мінімум 5 країн (Україна, Польща, Румунія, Республіка Молдови, Словаччина) для написання спільного підручника з історії XIX-XX ст., відкинувши упередження і стереотипи.









#### Carinthia - Location in the Heart of Europe

In age of globalization importance of regional industrial & scientific area is increasing dramatically. Also from geographical point of view, it is the combined operations which promise success on international markets that are becoming effective. But regions are also distinguishing themselves by a strong social identification with evolved tradition & culture. With increasing independence of regions, responsibility of politics is growing: positive ecological, economic, social & cultural development is creating an atmosphere of trust and a climate in which economic power & life quality are flourishing hand in hand.

Location of Carinthia as Region with promising future at intersection of three cultures, as bridgehead to Southern & Southeast Europe, demands far-sightedness & strategic concepts. Foundations for development of Carinthia as a technology, ecology, health, education & residential land have been laid. Politicians & public administrators as well as all Carinthians are aware of responsibility of actively shaping our homeland. Carinthia has strategic locational advantages, following on from its historical tradition as a junction of thousand-year-old traffic arteries an evolved trade relationships between the North Sea and the Balkans, between Eastern Europe & western Mediterranean countries.

Despite great economic importance of tourism in Carinthia, it is still industry & manufacturing trades which provide greatest contribution to gross regional product of Carinthia.

The University of Applied Sciences in Klagenfurt, Spittal/Drau, Villach and Feldkirchen for construction, architecture, electronic, geoinformatic, medical IT, telematic & networking techniques, public management, social & human management has proved to be a high-standard institute.

Politics & industry have recognised region's chances and have invested jointly in location of future, Carinthia. Strategies are being developed in a continuing process, to make Carinthia fit for future as an economic & scientific area.



Udo Puschig,  
Provincial Government  
of Carinthia, Austria

#### Cooperation Carinthia - Bukovina - Example of a Partnership

As possibly known Austria has common history with Region of Chernivtsi. During the time of Austrian-Hungarian Monarchy Bukovina was part of Empire. Walking through City of Chernivtsi of today you can find witness of past – many buildings and even German inscriptions on channel caps remind of common past.

During post-soviet area Austrian Government successfully re-established partnerships between Austria & independent Ukraine. Main intention of these partnerships has been to foster political & economic stability of newly independent state and to renew neglected contacts.

Carinthia as modern region in heart of Europe has a lot of partnerships with similar regions all over the world. Co-operation with Ukrainian Chernivtsi Oblast is one with most multiple & different fields of working together.

In June 1992 representatives of Carinthian Regional Government & City of Klagenfurt visited Chernivtsi Oblast. As results of this dense contacts an Austrian Library has been established within the newly founded Bukovina Centre at University of Chernivtsi and partnership between Klagenfurt & Chernivtsi was signed.

In 1993 Carinthian Regional Government made board decision on future partnership with Chernivtsi Oblast & in 1995 contract between Regional Governments of Carinthia & Chernivtsi concerning cooperation in the field of economic, cultural and social issues was signed. Representatives of both Regions and Cities for several times visited their partners. Further intensive contacts go beyond this regional cooperation like Euroregion "Upper Prut", and contacts between City of Wolfsberg, Alpen-Adria University, Klagenfurt University of Applied Sciences and their partners in Chernivtsi.

In 2001 Carinthia became partner of Euroregion "Upper Prut". Through years of Partnership there was realised a number of common projects, in particular under support of TACIS CBC & City Twinning Programs:

- Concept for Water Supply in Chernovtsy (1996-1998)
- Ecoprofit (1999-2000)
- Chernovtsy Energy Plan (2000-2001).

#### Карінтія - місцезнаходження у серці Європи

У процесі глобалізації важливість регіональної індустріальної та наукової сфер значно зростає. Також і з географічної точки зору – комплексний підхід обіцяє успіх на міжнародних ринках, що активізується. Регіони також ідентифікують себе через історичне соціальне ототожнення традицій і культури. З ростом самостійності регіонів, зростає відповідальність політики щодо сталого екологічного, економічного, соціального і культурного розвитку. Це створює клімат довіри, де економічна міць і життєва якість процвітають рука об руку. Розташування Карінтії як регіону з перспективним майбутнім на перетині трьох культур і як мосту до Південної і Південно-Східної Європи вимагає передбачення і стратегічного мислення. У основу розвитку Карінтії покладено технології, довкілля, здоров'я, освіту і власність на землю. Політики і державні чиновники, як і всі карінтієць, усвідомлюють відповідальність за активне формування нашої Батьківщини.

Карінтія має стратегічні переваги розташування, основані на історичній традиції перетину тисячолітніх транспортних артерій, що рухають торгової взаємини між північними морями і Балканами, Східною Європою і західно-середземноморськими країнами.

Попри велику економічну важливість туризму для Карінтії, тут розвиваються індустрія і промислова кооперація, які забезпечують найбільший внесок у валовий регіональний продукт Карінтії.

Університет прикладних наук у Клагенфурті, Шпиталі-на-Драу, Філаху і Фельдкірхені з будівництва, архітектури, електроніки, геінформатики, медичних, телематичних і мережевих технологій, державного, соціального і громадського управління довів, що стає Інститутом високих стандартів.

Політика і промисловість визначають шанс регіону і надають можливість майбутніх локальних інвестувань. Стратегія Карінтії є перманентним процесом, спрямованим у її економічне і наукове майбутнє.



Werner Platzer,  
Provincial Government  
of Carinthia, Austria

#### Співпраця Карінтії з Буковиною - приклад партнерства

Як відомо, Австрія має спільну історію з Чернівецькою областю. Тривалу добу Австро-Угорщини Буковина була частиною Імперії. Ідучи Чернівцями сьогодні можна знайти свідчення минулого – багато будівель і навіть написів німецькою на кришках каналізаційних люків нагадують про спільне минуле.

Упродовж після-радянської доби австрійський уряд успішно відновив партнерство Австрії і незалежної України. Головним наміром цієї співпраці є забезпечення політичної й економічної стабільності нової незалежної країни і відновлення порушених контактів.

Карінтія, як сучасний регіон в серці Європи, має багато партнерів серед подібних регіонів в усьому світі. Співпраця з Чернівецькою областю України є одним з найбільш багаторівневих і своєрідних напрямків спільної роботи.

У червні 1992 р. представники Земельного уряду Карінтії і міста Клагенфурт відвідали Чернівецьку область. Як результат щільних контактів австрійська бібліотека була заснована у нещодавно створеному Центрі Буковинознавства Чернівецького університету та було укладене партнерство між Клагенфурстом і Чернівцями.

У 1993 р. Земельний уряд Карінтії прийняв колегіальне рішення щодо майбутньої співпраці з Чернівецькою областю та у 1995 р. був підписаний Протокол між регіональними адміністраціями стосовно співпраці у сфері економічних, культурних і соціальних проблем.

Представники обох регіонів і міст декілька разів відвідували партнерів. Інтенсивні контакти йдуть далі у цій міжрегіональній співпраці, як то співробітництво у Євросережі «Верхній Прут» чи контакти міста Вольфсберг, Альпсько-Адріатичного університету і Університету прикладних наук у Клагенфурті з їх чернівецькими партнерами.

У 2001 р. Карінтія стає партнером Євросережі «Верхній Прут». За роки партнерства була реалізована низка спільних проектів, зокрема за підтримки Програм ТАСІС: CBC і «Міста-побратими»:

- Концепція водопостачання Чернівців (1996-1998 рр.)
- Ecoprofit (1999-2000 рр.)
- Енергоплан для Чернівців (2000-2001 рр.).







Iryna Solonenko,  
Director of the European  
Programme, International  
Renaissance Foundation

European Neighbourhood Policy (ENP) can be criticized for falling short of offering prospect of EU membership to EU neighbours, but we should recognize that ENP offers new elements of advanced cooperation & rapprochement between EU & Ukraine, which go beyond level of cooperation within Partnership & Cooperation Agreement. In particular, ENP offers new opportunities for cooperation between EU & Ukraine involving numerous civil society actors. It is this emphasis of ENP on building various horizontal networks & enhancing role of civil society actors that makes it a potentially effective instrument to transmit EU norms & values to Ukraine and thus support

Ukraine's transformation to a mature democracy.

Several actual elements of ENP are important in this respect. Firstly, ENP offers a strong dimension of people-to-people contacts. Under framework of ENP the EU extends to Ukraine programs aimed at fostering people-to-people contacts & share experience of transformation at all levels. These programs, which are now becoming available for Ukraine & other EU partners, have so far been available to accession countries only. Those are educational programs such as Jean Monnet Action & Erasmus Mundus. In addition to this EU is planning to extend Taiex & Twinning to Ukraine.

These instruments aimed at strengthening administrative capacity of civil servants at all levels have proved to be extremely useful for accession countries. For Ukraine those will allow not only to strengthen administrative capacity to implement the policy of European integration at all levels of governance, but also to build sustainable contacts with civil servants from EU member states.



Secondly, ENP offers better conditions for CBC. Launching of Neighbourhood Programs that permit a single application process, including a single call for proposals covering both Interreg & Tacis operations, and joint selection process for projects are expected to significantly

boost co-operation across the EU's borders with Ukraine. Additional funding of about Euros 20 million is allocated to these new programmes (Ukraine/Belarus/Poland, Romania/Ukraine, Hungary/Slovakia/Ukraine and CADSES Program). Under European Neighbourhood and Partnership Instrument (ENPI) - with new financial perspective of EU still to be approved - an increased number of multi-country & cross-border thematic programs are offered. Commission proposes 14 929 Mio Euro to be allocated to ENPI for the period 2007-2013, which is twice as much as now for countries to be covered by ENPI.

Thirdly, accordingly to EU-Ukraine Action Plan in November 2005 EU & Ukraine launched visa facilitation negotiations aimed at simplifying visa issuing procedures & allowing easier access to visas for certain categories of Ukrainian citizens (like journalists, students, university teachers, businessmen etc.), including possibility of long-term multiple-entry visas (for duration of up to 5 years). Negotiations on respective agreement have already been concluded. Although provisions of new visa agreement will not effect most Ukrainian citizens - according to experts over 90-95% of Ukrainian citizens will not fall under categories of citizens stipulated by Agreement - signing & coming into force of Agreement will be an important sign of openness on part of the EU. Moreover, the categories of citizens to be effected by the agreement are in fact those who have relevant travel documents and are frequent travellers.

These are few elements of ENP that create new opportunities for strengthening role of Civil Society in developing EU-Ukraine relationship & thus making ENP a potentially effective tool to support democratisation of Ukraine. It is only with strong Civil Society involvement that Ukraine can become a truly European country and build ever-closer relationship with EU.

Європейську Політику Сусідства (ENP) можна критикувати як альтернативу перспективі членства в ЄС для його сусідів, але треба визнати, що ENP пропонує нові елементи випереджуючої співпраці та оновлення взаємин ЄС з Україною, які виходять за межі попереднього рівня співпраці в межах УПС. Зокрема, ENP пропонує нові можливості для взаємодії ЄС з Україною, що залучатиме численних представників громадянського суспільства. Це - новий виклик ENP для будівництва різних горизонтальних мереж, які збільшують роль участі НУО, що стає потенційно ефективним інструментом для запровадження норм і цінностей ЄС в Україні й така підтримка перетворень в Україні веде її до зрілої демократії.



Деякі актуальні елементи ENP є важливими в цьому відношенні. По-перше, ENP пропонує посилити міжлюдські контакти. В межах ENP ЄС поширює на Україну програми, спрямовані на посилення таких контактів і розповсюдження досвіду перетворень на усіх рівнях. Ці програми, що зараз стають відкритими для України та інших партнерів ЄС, були досі доступні тільки для країн, що вступають до Євросоюзу. Такими є освітні програми як наприклад акції Жана Моне та Erasmus Mundus. На додаток до цього ЄС планує розширити Taiex і Twinning в Україні. Ці інструменти спрямовано на збільшення адміністративних можливостей держслужбовців усіх рівнів, що стало надзвичайно корисним для країн, які вступають у ЄС. Це дозволить Україні не тільки підсилити адміністративні можливості для здійснення політики євроінтеграції на всіх рівнях управління, але й будувати сталі зв'язки з держслужбовцями країн ЄС.

По-друге, ENP пропонує кращі умови для CBC. Запровадження Програм Сусідства відкриває можливості подання спільних заявок, включаючи скликання спільних пропозицій, які об'єднуютимуться під егідою Interreg і Tacis за єдиним механізмом відбору проектів, що значно посилюватиме роль співпраці через кордони ЄС з Україною. Додатково виділено біля 20 млн. євро для цих нових програм (Україна/Білорусь/Польща, Румунія/Україна, Угорщина/Словаччина/Україна і Програма CADSES). Під егідою Європейського Інструменту Сусідства і Партнерства (ENPI) - з новими фінансовими перспективами, що мають бути прийнятими ЄС - значно зросте кількість програм, які пропонуватимуться для участі багатьох країн у транскордонній співпраці. Єврокомісія пропонує 14 929 млн. євро для ENPI упродовж 2007-2013 рр., що удвічі більше, ніж зараз виділено для країн, охоплених ENPI.

По-третє, відповідно до Плану дій «Україна-ЄС» у листопаді 2005 р. ЄС і Україна почали переговори щодо спрощення візових процедур, що дозволить полегшити отримання віз для певних категорій українських громадян (журналістів, студентів, університетських викладачів, бізнесменів, тощо), включаючи можливості отримання довготермінових багаторазових віз (терміном аж до 5 років). Переговори щодо відповідної угоди вже йдуть. Хоча положення нової угоди не діятимуть для більшості українських громадян - за експертними оцінками понад 90-95% громадян України не буде включено до категорій обумовлених угодою - її підписання і введення у дію стане важливим знаком відкритості з боку ЄС. Власне, ті категорії громадян, які підпадатимуть під дію цієї угоди - фактично вже мають відповідні документи для поїздок і є частими мандрівниками.

Тобто є декілька елементів ENP, що створюють нові можливості для зміцнення ролі громадянського суспільства у розвитку відносин України з ЄС, і це робить ENP потенційно ефективним інструментом підтримки демократизації України. Тільки залучаючи міцне громадянське суспільство Україна може стати дійсно європейською країною і будувати більш тісні стосунки з ЄС.



The event was organised by the State Scientific and Technical Centre "EcoResource", Chernivtsi Regional State Administration & Councils of the Chernivtsi Oblast (Ukraine) and Suceava County (Romania) under the aegis of CEI and support of the Ukrainian and Romanian Ministries of Foreign Affairs, International Renaissance Fund, Municipality of Chernivtsi & Chernivtsi National University.

The Agenda of the Workshop is relevant to the following provisions of the CEI Plan of Action for 2004-2006:

IV.1. Cross-border Co-operation and Local Development

IV.1.1. Promoting and spreading knowledge about the advantages of inter-regional and cross-border co-operation and demonstrating best practices in this field

IV.1.2. Building a network of co-operation for a "horizontal" flow of experience and know-how.

The Workshop was attended by the representatives of the CEI Member States from Albania, Belarus, Bulgaria, Croatia, Hungary, Italy, Macedonia, Moldova, Poland, Romania, Serbia and Montenegro, Slovakia and Ukraine at the level of State Administrations and local Self-Governments, Municipal Authorities, Ministerial Departments, Embassies, business and private entrepreneurs, scholars from the research, academic institutions and high schools, NGOs, international organizations - CEI Executive Secretariat, Association of the European Border Regions and Carpathian Convention and mass-media.

The Agenda included the following items:

- Core issues of modern Transfrontier Co-operation of the European Union

- Transport and Border Infrastructure

- Economic, Small and Medium Size Entrepreneurship development

- Sustainable Spatial Development and implementation of the Carpathian Convention

- Resurfacing of the common socio-cultural heritage

Workshop was organised in plenary sessions and a parallel sectional work of thematic groups.

On Plenary Sessions was underscored importance of the event in context of the plans of eventual expansion of the European Union and its relevance to the regional development. In particular, they underlined that: the event is the first CEI exercise of this kind organised in the territory of Ukraine and so far on the East, and hopefully will become one of its traditional activities very soon;

one of the main tasks now is to restore the role of the border area, which becomes new EU frontier, as a trade route and cultural bridge connecting East and West as well as between the South and the North of Europe; it brings the necessity for the CEI Member States to put their continuous efforts in order to make that EU borders do no rest too long at

the existing line as well as to expedite the translation of the 26-years experience of the Madrid Convention (1980) into new European/Transfrontier Grouping of Territorial Co-operation;

with this purpose the most important task would be to bring together the collaboration of all the international actors concerned like EU, CEI, CoE, NATO, OECD, UN, WBRD, EBRD, GEF as well as Carpathian Convention, Danube Program etc, and the EU's Neighbourhood & Partnership

Considering the EGTC as would be the new legal instrument in the neighbourhood and partnership policy in the context of the European cross-border and interregional co-operation, it was emphasised that the EGTC is an important instrument for territorial co-operation (cross-border, interregional and transnational),

particularly at regional/local level. It appears that national States do not need an EU regulation on EGTC as they are authorised to conclude treaties by themselves. Thus, for instance, it affects the Carpathian Convention and the possible co-operation of

Заходи були організовані Державним науково-технічним центром "Екоресурс", Чернівецькою обласною державною адміністрацією та Чернівецькою обласною і Сучасською повітовою радами під егідою ЦЄІ та за підтримки Міністерств закордонних справ України і Румунії, Міжнародного фонду "Відродження", муніципалітету міста Чернівці та Чернівецького національного університету.

Програма заходів відповідає наступним положенням Плану дій ЦЄІ на 2004-2006 роки:

IV.1. Транскордонне співробітництво та місцевий розвиток

IV.1.1. Просування та поширення знань щодо можливостей міжрегіональної та прикордонної співпраці та демонстрація найкращого досвіду у цій сфері.

IV.1.2. Розбудова мережі співробітництва для "горизонтальних" потоків досвіду та "ноу-хау"

У Робочій зустрічі брали представники країн-учасниць ЦЄІ: Албанії, Білорусі, Болгарії, Хорватії, Угорщини, Італії, Македонії, Молдови, Польщі, Румунії, Сербії та Чорногорії, Словаччини та України на рівні державних адміністрацій і органів місцевого самоврядування, муніципальних влад, департаментів міністерств, посольств, бізнесу і приватного підприємництва та науковців, викладачів і студентів з аналітичних, академічних інституцій, вищих навчальних закладів, неурядових організацій і засобів масової інформації та від міжнародних структур — Виконавчого Секретаріату ЦЄІ, Асоціації європейських прикордонних регіонів і Карпатської конвенції.

Програма заходу включала наступні розділи:

- Ключові проблеми сучасного транскордонного співробітництва Євросоюзу

- Транспортна і прикордонна інфраструктура

- Розвиток економіки та малого і середнього підприємництва

- Сталий просторовий розвиток та запровадження Карпатської конвенції

- Відкриття спільної соціо-культурної спадщини

Робоча зустріч проводилась у вигляді пленарних засідань та паралельних тематичних секцій.

На пленарних засіданнях було зазначено важливість цієї події у контексті планів подальшого розширення Європейського Союзу та його впливу на регіональний розвиток. Зокрема ними було підкреслено, що:

ця подія є першою спробою провести захід такого рівня на території України у східній частині ЦЄІ, що невдовзі може стати одним з традиційних видів її діяльності;

одним з головних завдань зараз є відновлення ролі прикордонної зони, яка стає новим рубежем ЄС, як торгового шляху та культурного мосту, що пов'язують Схід і Захід, так само як Південь і Північ Європи;

для країн ЦЄІ це визначає необхідність продовжити зусилля, спрямовані на те, щоб нові кордони ЄС не зупинились на цій лінії надовго, так само як і на перетворення 26-річного досвіду Мадридської конвенції 1980 року у нові Європейські/Транскордонні угруповання територіального співробітництва;

з цією метою найбільш важливим завданням слід вважати зведення воєдино інтересів всіх діючих тут міжнародних структур: ЄС, ЦЄІ, Ради Європи, НАТО, ОЕСР, ООН, СБПР, ЄБПР, GEF, а також Карпатської конвенції, Дунайської програми тощо під егідою пріоритетів Сусідства і Партнерства ЄС. Стосовно Європейських угруповань з територіального співробітництва (EGTC) як нового правового інструменту добросусідської та партнерської політики у контексті європейського прикордонного і міжрегіонального співробітництва було наголошено, що EGTC є важливим інструментом для територіального співробітництва (прикордонного, міжрегіонального та транснаціонального), переважно на регіональному/місцевому рівні. Це означає, що на національному рівні держави не потребують настанов ЄС щодо





mountainous areas in Europe as a whole. According to the enclosed definition Euroregions are intended for cross-border co-operation. The EU defines it as „co-operation of directly neighbouring regions along a border“.

Third countries might join or apply this legal instrument in the neighbourhood and partnership policy by means of concluding a treaty with the EU or adapt their own laws.

The Madrid Outline Convention of the Council of Europe and its additional protocols offer appropriate framework. First of all, this framework is to be filled by bilateral/trilateral application agreements, and building upon those Euroregions and similar structures would be able to elaborate their special agreements and statutes with their further submission for approval.

Under the general framework of the new EU Neighbourhood Programs and the Carpathian Convention, the bilateral and multilateral Euroregions and other transfrontier structures existing in the region along and outside of the new EU eastern border, in course of their further development should meticulously combine the existing European experience and legal framework with their own approaches, models and concrete solutions. For models one can take the Law of Ukraine “On Transfrontier Co-operation”, the pilot status of the Euroregion “Upper Prut” as an example of “the experimental elaboration of transfrontier co-operation mechanisms as the elements of the European integration process and development of the regional policy” as well as the model of EcoEuroRegion for Sustainable Spatial Development in the border rivers basins of Carpathian-Danube area.

Section of “**Transport and Border Infrastructure**” was opened by contribution of Mr.V.Bondarenko - representative of Ukrainian Ministry of Transport & Communications. It was concentrated on study of current situation & potentials for development of transit corridors across and along the new EU eastern borders for free flow of trade, energy, cargo and passenger transportation, security challenges and other relevant issues important both for the EU Member and their Neighbouring Non-Member States operating in this area. In this regard, in particular, the importance of the Conclusions of the EU High Level Group of L.de Palacio of 30 November 2005 was stressed.

Besides key speakers issues of reorganisation of border infrastructure and efficient realisation of the existing EU border transit potential in framework of new Trans-European transport axes prompted active discussion participated by the Secretary General of t AEBR Dr.J.Gabbe, Romanian Ambassador in Ukraine Mr. T.Hristea, Deputy Ambassador of Poland in Ukraine Mr. R.Kovalczuk, Program Manager of Interreg, Director of the Hungarian Public Non-profit Company for Regional Development and Town Planning (VATI) Mr.A.Baranyi, Albanian representative Ms.T.Kaso and representatives from Local Authorities. Based on the recent experience of the new EU Member States; the speakers focused on the most efficient, low-expensive and reliable way of infrastructure modernisation, removing non-physical obstacles that impede the process of European integration. They suggested concluding a number of bilateral and multilateral agreements as well as conducting feasibility studies for a step-by-step realisation of regional connections scheme aligned to the TEN priorities that were fixed, in particular, in the CEI Ministerial Declaration “Toward Sustainable Transport in the CEI-Countries” of 25.06.1997.

Section of “**Economic, Small and Medium Size Entrepreneurship development**” in addition to key reports was substantially contributed by representatives from Ukrainian Ministry of Economy Mr. O.Yefremov and President of the Regional Chamber of Commerce Mr. V.Ljakhovich.

The speakers have considered possible mechanisms of collaboration and concrete “mirror” projects on the cross border co-operation, maintaining on the main obstacles and actions to be taken in this regard by the involved partners under the support of the EU Programs and CEI.

Main contributions of Section “**Sustainable Spatial Development and implementation of the Carpathian Convention**” were completed by general information on the aims, objectives and project activities of the EcoEuroRegion as a new model for Sustainable Spatial Development in the border rivers basins of the Carpathian-Danube system, that received a positive evaluation at the Bucharest Summit entitled “Environment and Sustainable Development in Carpathian-Danube Region” of 29-30 April 2001.

The further discussion that followed the possible link between the above mentioned activities and EU Neighbourhood Programs, other international facilities for transfrontier co-operation was participated by the representative of the Ukrainian Ministry of Environment Ms. N.Fyshko, the Heads of the Regional State Environmental Departments in Chernivtsi Oblast

EGTC, оскільки самі по собі мають повноваження укладати угоди. Так наприклад, це має місце щодо Карпатської конвенції та можливостей співробітництва гірських регіонів усієї Європи. За визначенням, Єврорегіони утворюються для прикордонного співробітництва і ЄС розглядає їх як “співробітництво безпосередньо межуючих регіонів вздовж кордону”.

Треті країни можуть приєднуватись або вводити цей правовий інструмент політики добросусідства і партнерства шляхом укладення угод з ЄС або прийняття ними власних законів.

Мадридська Рамкова конвенція Ради Європи та додаткові Протоколи до неї пропонують відповідну основу для цього. Перш за все така основа має на меті укладення двосторонніх/тресторонніх прийнятних угод та формування таких Єврорегіонів або інших подібних структур,



що здатні виробляти спеціальні угоди та статuti з їх подальшим представленням на затвердження.

На загальній платформі нових Програм Сусідства ЄС та Карпатської конвенції двосторонні і багатосторонні Єврорегіони та інші транскордонні структури, що існують у регіонах вздовж і поза зоною нових східних кордонів ЄС, на шляху їх подальшого розвитку мають ретельно поєднувати існуючий європейський досвід та правові рамки з їх власними підходами, моделями та конкретними рішеннями. Зразками можуть служити Закон України “Про транскордонне співробітництво”, пілотний статус Єврорегіону “Верхній Прут” у якості прикладу “експериментального опрацювання механізмів транскордонного співробітництва як елементів процесу євроінтеграції та розбудови регіональної політики”, так само як і модель Екоєврорегіону для сталого просторового розвитку у басейнах прикордонних річок Карпатсько-Дунайського регіону.

Секцію “**Транспортна і прикордонна інфраструктура**” було відкрито повідомленням представника Мінтрансв'язку України В.Бондаренка. Вона була присвячена визначенню поточної ситуації та потенціалу розвитку транзитних коридорів через нові східні кордони ЄС і вздовж них для вільного проходження торгових, енергетичних, вантажних і пасажирських транспортних потоків. Водночас має бути відповідність між сучасними викликами безпеки та іншими актуальними проблемами, важливими як для країн-членів ЄС, так і для країн-сусідів, що не є членами ЄС, які співпрацюють у цій зоні. Стосовно цього, зокрема, є дуже важливими висновки Групи високого рівня ЄС, очолюваної Л. де Паласіо від 30 листопада 2005 року.

Проблеми реорганізації прикордонної інфраструктури та ефективної реалізації наявного потенціалу в зоні кордонів ЄС у контексті нових транс'європейських транспортних осей викликали жваву дискусію між Генеральним секретарем АЕБР Й.Габбе, румунським Послом в Україні Т.Хрїстею, заступником Посла Польщі Р.Ковальчуком, керівником Програми Інтеррег, директором угорської компанії з регіонального розвитку та міського планування (VATI) А.Бараньї, представником Албанії Т.Касо та представниками місцевих влад. Виходячи з попереднього досвіду нових членів ЄС, учасники зосередились на найбільш ефективному, низьковартісному і доступному шляху модернізації інфраструктури, що усуне суб'єктивні перепони, які заважають процесу євроінтеграції. Учасники дискусії запропонували укладення необхідних двосторонніх і багатосторонніх угод та підготовку техніко-економічних об'єктивних систем регіональних сполучень



V.Sivak and in Suceava County Mr. I.Cocrish, as well as the Romanian Ambassador in Ukraine Mr. T.L.Hristea.

The participants of the parallel Section **"Resurfacing of the common socio-cultural heritage"** considered crucial changes that occurred in the multicultural field of the former Bukovina Land during the XX century like "wash-out" of the Polish, Jewish and German stratum, the proposals on the establishment of the Carpathian Cultural Forum, a closer involvement of NGO sector in the structures of Euroregions and Neighbourhood Programs.

At the conclusion of the Workshop the organisers, representatives from the CEI ES and International Renaissance Fund gave a joint press-conference attended by the Workshop participants, representatives of mass media, Regional NGOs etc. that was conducted in the Chernivtsi Press-Club on the premises of the City Hall of G.Drozdosvski.

During the work of Workshop its participants have expressed following main opinions as regards the follow up action:

- to reiterate the efforts on the proposal made by the CEI CBC Working Group in 2002 as regards elaboration of the Declaration on Transfrontier Co-operation to be adopted by the CEI SEF;
- to make a bridge between the Network of Euroregions in the area of the EU new eastern border and the ENPI main objectives to establish win-win links between the EU Cohesion Policy and EGTC/TGTC approaches and the Transfrontier Activities in the area of the EU new eastern border;
- to find the mechanisms for a closer multilevel collaboration between Carpathian Convention, EU Neighbourhood Programs and other European and International Structures & Instruments, which have common interests in the area of the EU new eastern border.



що відповідатимуть пріоритетам Транс'європейської транспортної мережі, які, зокрема, були зафіксовані у Міністерській декларації ЦЄІ "До сталого транспорту в країнах ЦЄІ" від 25 червня 1997 року.

Основні доповіді секції **"Розвиток економіки та малого і середнього підприємництва"** було доповнено виступами представника Міністерства економіки України О.Єфремова та Президента регіональної Торгово-промислової палати В.Ляховича. Доповідачі висвітили можливі механізми співробітництва за конкретними "дзеркальними" проектами з транскордонного співробітництва, долання основних перепон та пов'язаних з цим дій залучених партнерів за підтримки Програм ЄС і ЦЄІ.

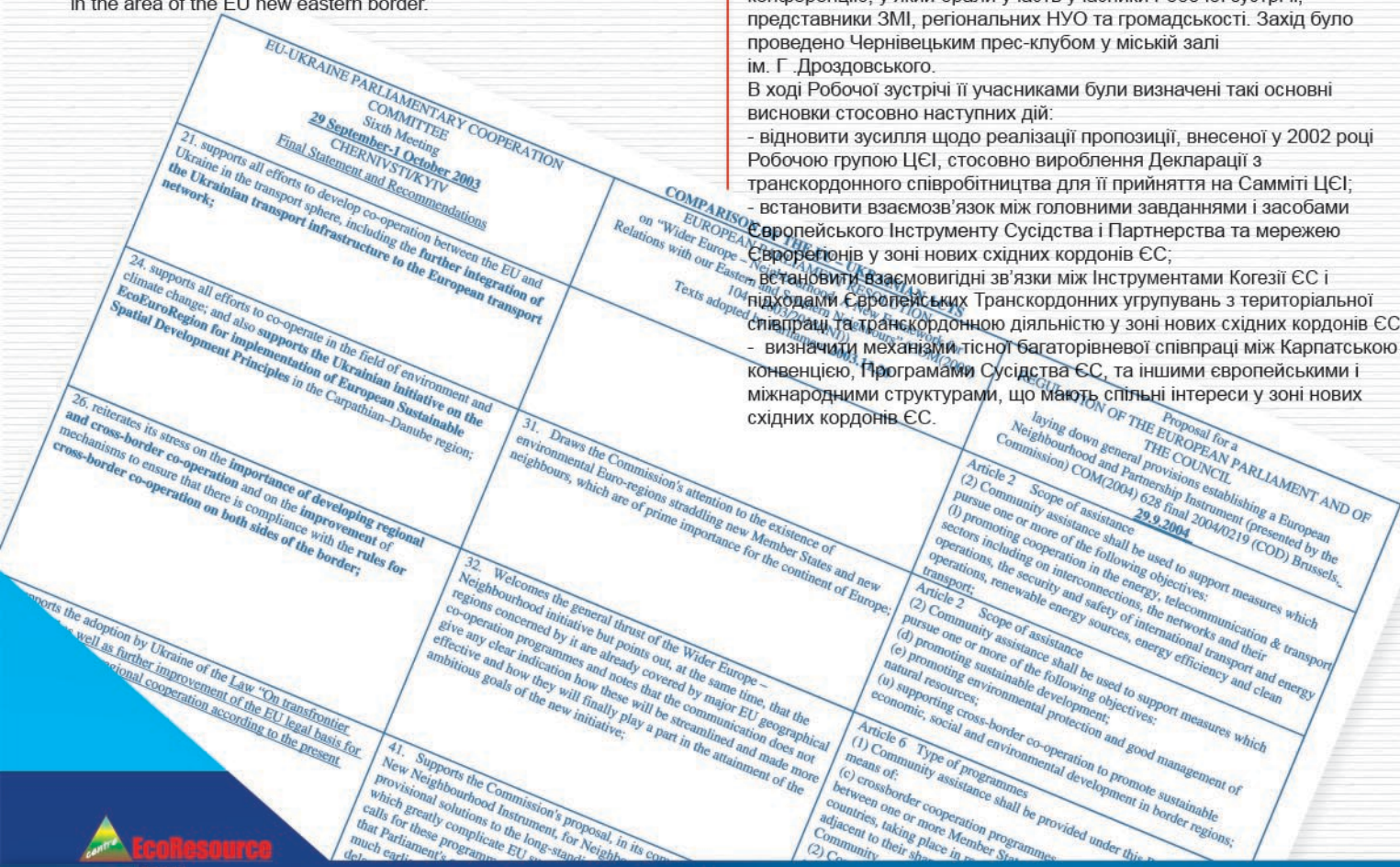
Основні доповіді засідання **"Сталий просторовий розвиток та запровадження Карпатської конвенції"** було доповнено узагальненою інформацією щодо мети, завдань та проектів Екоєвро регіону як моделі сталого просторового розвитку у басейнах прикордонних річок Карпатсько-Дунайської системи, яка отримала позитивну оцінку на Бухарестському Самміті "Довкілля та сталий розвиток у Карпатсько-Дунайському регіоні" 29-30 квітня 2001 року.

У ході подальшої дискусії розглядалися можливості взаємодії вищезазначених напрямків діяльності з Програмами Сусідства ЄС та іншими міжнародними структурами у контексті транскордонного співробітництва, за активної участі представника Мінприроди України Н.Фішко, керівників державних регіональних екологічних управлінь в Чернівецькій області - В.Сівака і у Сучавському повіті Румунії - І. Кокріша та Посла Румунії в Україні Т. Хрїсті.

Учасники паралельної секції **"Відкриття спільної соціо-культурної спадщини"** обговорили вразливі зміни, що відбулися у багатокультурному середовищі колишньої коронної землі Буковина упродовж XX століття внаслідок майже повного "вимивання" польського, єврейського і німецького "стратів", та запропонували утворити Карпатський культурний форум, більш тісне залучення неурядового сектору до структур Євро регіонів та Програм Сусідства. На заключній стадії Робочої зустрічі організатори і представники Виконавчого Секретаріату ЦЄІ та МФ "Відродження" дали спільну прес-конференцію, у якій брали участь учасники Робочої зустрічі, представники ЗМІ, регіональних НУО та громадськості. Захід було проведено Чернівецьким прес-клубом у міській залі ім. Г. Дроздовського.

В ході Робочої зустрічі її учасниками були визначені такі основні висновки стосовно наступних дій:

- відновити зусилля щодо реалізації пропозиції, внесеної у 2002 році Робочою групою ЦЄІ, стосовно вироблення Декларації з транскордонного співробітництва для її прийняття на Самміті ЦЄІ;
- встановити взаємозв'язок між головними завданнями і засобами Євро регіону у зоні нових східних кордонів ЄС;
- встановити взаємовигідні зв'язки між Інструментами Когезії ЄС і підходами Європейських Транскордонних угруповань з територіальної співпраці та транскордонною діяльністю у зоні нових східних кордонів ЄС;
- визначити механізми тісної багаторівневої співпраці між Карпатською конвенцією, Програмами Сусідства ЄС, та іншими європейськими і міжнародними структурами, що мають спільні інтереси у зоні нових східних кордонів ЄС.





# List of CEI-Bukovina Workshop participants

## Учасники Робочої зустрічі ЦЕІ-Буковина



	Name, First name	Position, Institution	Address	Phone Nr Cell phone Nr Fax Nr	E-mail address
<b>ALBANIA</b>					
	Mrs. Teuta KASO	Ministry of Interior Head of Local Powers Department	"Skenderbej" Square, No. 3	+ 355 4362238 + 355 42 335 44	Teutakaso@yahoo.com
	Mr. Lila HOXHAI	Council of Region of Korca Chairmen		+3558242554 +3558242009	lilrhoxhaj@korcaregion.com
	Mrs. Elsa GJINI	Prefect of Saranda		+3558522465 +3558522465	
<b>BELARUS</b>					
	Mr. Anatoly GLAZ	2 Secretary of the Main European Dep. MFA	220030, Minsk, Lenina str., 19	+375172891551 +375296676774	Cei@mfa.org.by
	Mr. Aleksandr SHCHESLENOK	Counsellor Embassy in Ukraine		+38-044-537-52-05 +38-050-353-98-93	Assybel@ukr.net
<b>BULGARIA</b>					
	Mr. Hristo DIMITROV	Ministry of Regional Development and Public Works, State Expert CBC	17 Sv. sv. Kiril i Metodi St, 1202 Sofia, Bulgaria	+35929405319 + 35929877450	Hdimitrov@mrrb.government.bg WWW.mrrb.government.bg
<b>CROATIA</b>					
	Mr. Rikardo MARELIC	Head OSCE Section MFA & EI	Trg N. S. Zrinskog 7-8, 10 000 Zagreb	+38514569 952 +38598351623 +38514597 416	Rikardo.marelic@mvp.hr
<b>HUNGARY</b>					
	Mr. András BARANYI	Program Manager VATI Hungarian Public Nonprofit Company for Regional Development and Town Planning, Interreg Directorate	H-1016 Budapest, Gellerthegey u. 30-32	+3612243294 +3612243291	Abaranyi@vati.hu
<b>MACEDONIA</b>					
	Mr Jordan PANEV	Deputy Head of Sector at the MFA and member of the CEI WG	DameGruev 4, Skopje		Panev@mfa.gov.mk
<b>REPUBLIC OF MOLDOVA</b>					
	Mr. Igor CIBOTARU	Ministry of Economy & Trade,			
	Mr. Alexandru GOZUN	Ministry of Economy & Trade, Economic adjustments in european integration process		+37322237490 +37322237311	Gozun_alex@moldova.md
	Ms. Aurelia SARARI				
	Mr. Andrei BALINSCHI	Head of the Chair of "Finances & Book-keeping State University "Aleco Russo" Faculty of Economics	MD-3100 Republik of Moldova, Beltsy, str. Pushkin 10-55	+37323160753	Abalinsky@smalleurobusiness.com WWW.Smalleurobusiness.com
	Mr. Boris BOENCHAN	Director of Institute of Selection	Calea Esilor, 28 Balti, Moldova		Selectia@beltsy.md
<b>POLAND</b>					
	Mr. Roman KOVALCZUK	Deputy Ambassador in Ukraine		+380442300703	Ambasada@polska.com.ua
	Mrs. Dorota MATULEWICZ	Marshal's Office of the Westpomeranian Region Director	34 Korsarzy St. 70-540 Szczecin	+48914899663 +48603066583 +48914890866	Intcoop@wzp.pl
<b>ROMANIA</b>					
	Mr. Gheorghe VLAD	Local Communities Directorate		+40213161463	vlad.gheorghe@mai.gov.ro
	Mr. Gavril MYRZA	President of Suceava County Council	36, Stefan cel Mare str., 5800 Suceava	+40230520083 +40230222839	gdugan@consiliu.suceava.ro
	Mr. Constantin CONTAC	President of Botosani County Council		+4031511280 +4031515020	monuz.otilia@cbotosani.ro
	Mr. Romao SENDULESCU	General Consul of Romania	14, Holovna str. Chernivtsi	+38-0372-573800	konsulro@infocom.cv.ua
	Ms. Ileana BOTEZAT	Inspectorate General of Border Police		+40213162116	d4.s2.igpf@mai.gov.ro
	Mr. Catalin BRATOSIN	Inspectorate General of Border Police		+40213162116	d4.s2.igpf@mai.gov.ro
	Ms. Irina Viorela GLIGOR	Directorate General for European Integration		+40213149964	Carmen.stefan@mai.gov.ro
	Ms. Luminita LADESCU	Ministry of European Integration Counsellor		+40744652642	Luminita.ladescu@dr.mie.ro
	Ms. Oana ANDRONESCU	Ministry of European Integration European Integration Advisor		+40744652642	oana.andronescu@dr.mie.ro
	Mr. Constantin APOSTOL	North-East Regional Development Agency General Director			
	Ms. Magdalena DIACENCO	Director Botosani County Council			
	Ms. Geanina PINTILII	Director Botosani County Council			
	Ms. Viorica TIMOFTI	Director Botosani County Council			
	Ms. Iulija COCRIȘ	Environment Protection Agency Suceava			
<b>SERBIA &amp; MONTENEGRO</b>					
	Ms. Barbara AVDALOVIC	Deputy Secretary Secretariat for regional and international cooperation	Bulevar Mihajla Pupina 16 Novi Sad 21000	+381214874542 +38121456274	Barb021@eunet.yu WWW.erin.voivodina.sr.gov.yu
<b>SLOVAKIA</b>					
	Mr. Peter UDVARDI	Ministry of Construction and Regional Development director	Prievozska 2/B, 825 25 - Bratislava	+42128317515 +42128317586	Udvardi@build.gov.sk WWW.build.gov.sk
	Ms. Silvia VARAGYOVA	Office of the Minister of Construction and Regional Development	Prievozska 2/B, 825 25 - Bratislava	+42128317515 +42128317586	Varagyova@build.gov.sk WWW.build.gov.sk
<b>UKRAINE</b>					
	Mr. Victor MASHTABEY	Director of Economy Department, MFA	1, Mykhaylivska sq., 01018, Kiev	+38-044-2381551	v.mashtabey@mfa.gov.ua WWW.mfa.gov.ua
	Mr. Mykola TKACH	Head of Chernivtsi Regional State Administration	1. Hrushevsky st. Chernivtsi 58010	+38-0372-513010 +38-0372-553776	bucoda@chv.ukrpack.net
	Mr. Ivan SHYLEPNIISKIY	President of Chernivtsi Region Council	1. Hrushevsky st. Chernivtsi 58010	+38-0372-552762 +38-0372-553075	chcounc@unicom.cv.ua
	Mr. Mykola MALJARCHUK	Chief of Main Economy Dep. Chernivtsi Regional State Administration	1. Hrushevsky st. Chernivtsi 58010	+38-0372-552658 +38-0372-553253	zed@cv.ukrtel.net
	Mr. Zinoviy BROJDE	Director of Centre "EcoResource" CEI WG member	2, Kobyljanskaja st. Chernivtsi 58002	+38-0372-585476	broyde@sacura.net WWW.transfront.cv.ua
	Mr. Volodymyr BONDARENKO	Ministry of Transport and Communications Chief specialist	14 prosp Peremogy, 01135, Kiev	+38-044-4616577 +38-044-2165336	vmiki@mku.gov.ua
	Mr. Oleksandr YEFREMOV	Ministry of Economy, Head of Unit	Hrushevskogo Str, 12/2, Kyiv	+38-044-226-2066 +38-044-2725472	sveta@relc.com.ua
	Ms. Natalia FYSHKO	Ministry of Environment Protection Main specialist	35 Uritsky str. 03035, Kiev	+38-044-2063153 +38-044-2063119	
	Mr. Mykhaylo LENKOV	Consul of Ukraine in Suceava		+40230520167 +40230524735	gc_ro@mfa.gov.ua
	Mr. Mykola SALAGOR	Chief of Vadul-Siret Custom	Vadul-Siret Station, Chernivtsi Oblast 60443	+38-03734-21103 +38-0372-553897	
	Mr. Volodymyr SIVAK	State Department for Environmental Safety & Natural Resources in Chernivtsi Oblast	35, Majakovskiy str. 58010 Chernivtsi		ekology@unicom.cv.ua
	Mr. Mykola BUZYNSKYI	Head of Chernivtsi Regional State Foundation for business support	58002 Ukraine, Chernivtsi, 13 Ukrainka str.	+38-0372-573084	mbus@ssacura.net WWW.ufpp.org.ua
	Ms. Iryna SOLOVENKO	International Renaissance Fund. Director of European Program	46 Artem st. 04053, Kiev	+38-044-4619709, +38-044-4862596 +38-044-4867629	Solonenko@irf.kiev.ua WWW.irf.kiev.ua
	Mr. Alexey KIRJUKHIN	Deputy Director of the State SR Institute for Env. Problems	6 Baulin st. 61166 Kharkiv	+38-057-7026222, +38-057-7021592	man@vk.kh.ua WWW.crossborder.org.ua
<b>CEI</b>					
	Mr. Mykola MELENEVSKI	CEI Executive Secretariat Deputy Director General	9 via Genova, 34121-Trieste, Italy	+ 39-040-7786777 + 39-040-360640	Melenevsky@cei-es.org WWW.ceinet.org
<b>CARPATHIAN CONVENTION</b>					
	Mr. Pier Carlo SANDEI	Project Manager, UNEP Vienna ISCC	VICPO Box 500 A 1400 Vienna Austria	+431260605018 + 4312606075018	Piercarlo.sandei@eurac.edu
<b>AEBR</b>					
	Mr. Jens GABBE	Secretary General Association of European Border Regions	Enscheder Str. 362, D-48599 Gronau	004925627025519 0049256270259	info@aebtr.net



**Challenges for transfrontier co-operation on the new EU eastern border CEI-Bukovina Workshop 8 - 9 May 2006**

**Oleksiy RUSUL**

**Bryzhak Petro**

**Barbara AVDALOVIC**

**Ilya KVAS**

**VARAGYOVA Silvia**

**GJINI Elsa**

**PANEV Jordan**

**Roman KOVALCZUK**

**Vasyl AVASILOAE**

**Hoxhaj Lir**

**Boris BOENCHAN**

**Ludmila GERGEL**

**Pavel Dmytro**

**Teuta KASO**

**Alexandru GOZUN**

**Julia GERGEL**

**Basniak Yaroslav**

**GLAZ Anatoly**

**András BARANYI**

**MATULEWICZ Dorota**

**CIBOTARU Igor**

**ALEKSANDR SHCHESLENOK**

**Sarari Aurelia**

**Peter UDVARDI**

**Andrei BALINSCHI**

**Zinoviy BROYDE**

**Freiak Al'ona**

**Olga Singayivska**

**Hristo DIMITROV**

**Romeo SANDULESCU**

**Igor KIREEV**

**SANDEI Pier Carlo**

**GABBE Jens**

**TKACH Mykola**

**Iryna SOLOHENKO**

**Ovidiu ENE**

**Yefremov Oleksandr**

**Ljahovich Vasyl**

**Victor MASHTABEY**

**Kurennoi Serhii**

**Mykola MALJARCHUK**

**Mykhaylo LEN'KOV**

**Ivan SHYLEPNITSKIY**

**MARELIC Rikardo**

**Mr. Melenevskiy**

**Shestobuz Iryna**

**FYSHKO Natalia**

**Mykola SALAGOR**

**Volodymyr Bondarenko**

**German BROYDE**

**organisation committee**